



V Coloquio Internacional del Programa EDICE

Actividades y Resúmenes



V Coloquio Internacional del Programa EDICE

“Miradas multidisciplinares a los fenómenos de cortesía y descortesía en el mundo hispanico”

6-10 de diciembre de 2010, Barranquilla

Organizan

UNIVERSIDAD DEL ATLÁNTICO

Vice-Rectoría de Investigaciones, Extensión y Proyección Social

CADIS – Círculo de Análisis del Discurso

Barranquilla, Colombia

6-10 de diciembre de 2010

www.uniatlantico.edu.co

Julio Escamilla Morales (Coordinador General)

Grandfield Henry Vega, Luz Marina Torres Roncallo,

Efraín Morales Escorcía, Gloria Naranjo Africano, Karin Torres,

Jorge Marún, Josefa Samper Suárez

Coordinan

UNIVERSIDAD DE ESTOCOLMO

Depto. de Español, Portugués y Estudios Latinoamericanos, ISPLA

Programa EDICE – Red Internacional

www.edice.org

Diana Bravo, Directora el Programa EDICE

Ariel Cordisco, Nieves Hernández Flores, María Bernal

Miembros del Consejo Académico

Auspician

MAUA – Museo de Antropología de la Universidad del Atlántico

Fundación Carnaval de Barranquilla

Secretaría de Cultura de la Ciudad de Barranquilla

Tabla de Contenidos

Participantes	7
Participantes con ponencias centrales	9
Participantes en la sesión especial en homenaje al Prof. Henk Haverkate (1936-2008), in memoriam	9
Participantes con ponencias individuales, conjuntas y en paneles	9
Cronograma de actividades	13
Lunes 6 al sábado 11 de diciembre de 2010	14
Lunes 6 de diciembre de 2010	16
Martes 7 de diciembre de 2010	19
Miércoles 8 de diciembre de 2010	21
Jueves 9 de diciembre de 2010	22
Viernes 10 de diciembre de 2010	25
Sábado 11 de diciembre de 2010	27
Ponencias centrales.....	29
Sesión especial	37
Paneles	41
Sesiones de trabajo.....	101
Referencias.....	145
Índice de Participantes	171

Participantes

(Aparición en orden alfabético)

Participantes con ponencias centrales

1. BRIZ, Antonio – Catedrático de la Universidad de Valencia, España
2. CHARAUDEAU, Patrick – Catedrático de la Université Paris XIII, Francia
3. KAUL DE MARLANGEON, Silvia – Catedrática de la Universidad N. de Río Cuarto, Argentina

Participantes en la sesión especial en homenaje al Prof. Henk Haverkate (1936-2008), in memoriam

1. BRAVO, Diana – Catedrática de la Universidad de Estocolmo, Suecia
2. ESCAMILLA MORALES, Julio – Catedrático de la Universidad del Atlántico, Colombia
3. ZULUAGA GÓMEZ, Francisco Octavio – Catedrático de la Universidad de Antioquia, Colombia

Participantes con ponencias individuales, conjuntas y en paneles

1. Albelda Marco, Marta – Universitat de València, España
2. Almeida Passos, Luzia – Universidade do Rio de Janeiro – UFRJ, Brasil
3. Arias Moreno, María Luisa – Universidad de Guadalajara, México
4. Barros García, María Jesús – Universidad de Granada, España
5. Bernal, María – Universidad de Estocolmo, Suecia
6. Betancourt Córdoba, Yamileth María – Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México
7. Bravo, Diana – Universidad de Estocolmo, Suecia
8. Cabedo Nebot, Adrián – Universitat de València, España
9. Calderón Velásquez, Gladys Elena – Universidad de Antioquia, Colombia
10. Carrera de la Red, Micaela – Universidad de Valladolid, España
11. Contreras, Josefa – Universidad Politécnica de Valencia, España
12. Cordisco, Ariel -Universidad de Buenos Aires, Argentina
13. Correia da Silva, Cibelle – Universidade de São Paulo y CEFET / RJ, Brasil
14. Dandrea, Fabio Daniel – Universidad Nacional de Río Cuarto, Argentina
15. Díaz Collazos, Évila Santos – Universidad de Antioquia, Colombia
16. Doru Brânză, Mircea – Universidad de Bucarest, Rumania
17. Dumitrescu, Domnita – California State University, EE.UU.
18. Escamilla Morales, Julio – Universidad del Atlántico, Colombia
19. Flores Salgado, Elizabeth – Benemérita Universidad Autónoma de Puebla, México

20. Flores Treviño, María Eugenia – Universidad Autónoma de Nuevo León, México
21. Gabardo, Maristella – Instituto Federal do Paraná / IFPR, Brasil
22. García Vizcaíno, María José – Montclair State University, EEUU
23. Gómez Sánchez, Elena – Universidad Europea de Madrid, España
24. González Salinas, Armando – Universidad Autónoma de Nuevo León, México
25. Guerra Salas, Luis – Universidad Europea de Madrid, España
26. Guimarães Santero, Camilla – Universidade Federal do Rio de Janeiro / CAPES, Brasil
27. Henning, Susanne – Universidad de Estocolmo, Suecia
28. Henry Vega, Grandfield – Universidad del Atlántico, Colombia
29. Hernández Flores, Nieves – Universidad de Copenhague, Dinamarca
30. Hidalgo Navarro, Antonio – Universitat de València, España
31. Infante Bonfiglio, José María – Universidad Autónoma de Nuevo León, México
32. Jang, Ji Son – Universidad de Antioquia, Colombia
33. Lima de Souza Cerqueira, Sabrina – Universidade de Brasília – UnB, Brasil
34. Londoño Vásquez, David Alberto – Institución Universitaria de Envigado, Colombia
35. Madfes Rosenkranz, Irene – Universidad de la República, Uruguay
36. Marcelle de Andrade, Adriana – Universidade de São Paulo (USP), Brasil
37. Morales Escorcia, Efraín – Universidad del Atlántico, Colombia
38. Moreno, María Cristobalina – Georgetown University, EEUU
39. Moriondo Kulikovski, María Zulma – Universidade de São Paulo, Brasil
40. Mostacero Villareal, Rudy Benjamín – Universidad Pedagógica Experimental Libertador, Venezuela
41. Mugford, Gerrard – Universidad de Guadalajara, México
42. Muñoz Arruda, Mariana Paula – Universidade Federal do Paraná – UFPR, Brasil
43. Murillo Medrano, Jorge – Universidad de Costa Rica, Costa Rica
44. Negreiros Persson, Janaina – Universidad de Estocolmo, Suecia
45. Nowikow, Wiaczeslaw – Universidad de Lodz, Polonia
46. Orozco, Leonor – Escuela Nacional de Antropología e Historia, México
47. Pérez Aguirre, Tzitel – Universidad Autónoma de Nuevo León, México
48. Puga Larraín, Juana – Universidad Diego Portales, Chile

49. Quintero Montoya, Laura Marcela – Universidad de Antioquia, Colombia
50. Rodrigues Lopes, Elisa Cristina Moraes – Pontificia Universidad Católica de Chile, Chile
51. Rodríguez Cadena, Yolanda – Universidad del Atlántico, Colombia
52. Schrader-Kniffki, Martina – Universidad de Bremen, Alemania
53. Torres Roncallo, Luz Marina – Universidad del Atlántico, Colombia
54. Zuluaga Gómez, Francisco Octavio – Universidad de Antioquia, Colombia

Cronograma de actividades

Cronograma general y detallado

Cronograma general

Lunes 6 al sábado 11 de diciembre de 2010

Lunes 6 de diciembre de 2010	
7:45-8:30	Recepción
8:30-9:00	Apertura
9:00-10:15	Ponencia central
10:15-10:30	Pausa - Café
10:30-12:30	Sesión de trabajo 1
12:30-14:30	Pausa - Almuerzo
14:30-16:15	Panel 1
16:15-16:30	Pausa
16:30-17:45	Sesión de trabajo 2
17:45-18:00	Noticias y mensajes
19:00	Actividad cultural optativa

Martes 7 de diciembre de 2010	
8:30-09:45	Ponencia central
09:45-10:00	Pausa - Café
10:00-12:00	Sesión de trabajo 3
12:00-14:30	Pausa - Almuerzo
14:30-16:30	Panel 3
16:30-16:45	Pausa
16:45-18:00	Sesión de trabajo 4
18:00-18:15	Noticias y mensajes
19:00	Actividad cultural optativa

Miércoles 8 de diciembre de 2010	
	Actividad cultural en la ciudad de Cartagena de Indias, de jornada completa.

Jueves 9 de diciembre de 2010	
08:30-09:45	Ponencia central
09:45-10:00	Pausa – Café
10:00-12:00	Panel 4
12:00-14:30	Pausa – Almuerzo
14:30-16:30	Panel 5
16:30-16:45	Pausa
16:45-18:15	Sesión de trabajo 5
16:45-18:15	Noticias y mensajes
20:00	Actividad cultural optativa

Viernes 10 de diciembre de 2010	
8:30-09:45	Sesión especial sobre Henk Haverkate
09:45-10:00	Pausa - Café
10:00-11:30	Panel 5
11:30-12:40	Sesión de trabajo 6
12:40-15:00	Pausa - Almuerzo
15:00-16:45	Panel 6
16:45-17:00	Pausa
17:00-18:00	Reunión General del Programa EDICE
18:00-18:15	Balance y cierre del coloquio
20:00	Actividad cultural optativa

Sábado 11 de diciembre de 2010	
	Actividad cultural en la ciudad de Barranquilla, de jornada completa.

Cronograma detallado

Lunes 6 de diciembre de 2010

Lunes 6 de diciembre de 2010									
7:45-8:30	Recepción								
8:30-9:00	<p>Apertura</p> <p>Himnos de la República de Colombia y de la Ciudad de Barranquilla, a cargo del Coro de la Facultad de Bellas Artes de la Universidad del Atlántico</p> <p>Palabras a cargo de:</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Rectora Ana Sofía Mesa de Cuervo, Universidad del Atlántico 2. Prof. Julio Escamilla Morales, catedrático de la Universidad del Atlántico 3. Prof. Diana Bravo, catedrática de la Universidad de Estocolmo y directora del Programa EDICE 								
9:00-10:15	<p>Ponencia central</p> <p>Antonio BRIZ: “La (no)atenuación y la (des)cortesía, lo lingüístico y lo social, parejas, de hecho”</p> <p><i>Modera Julio Escamilla Morales</i></p>								
10:15-10:30	Pausa - Café								
10:30-12:30	<p>Sesión de trabajo 1</p> <p><i>Modera Jorge Murillo Medrano</i></p> <table border="1"> <tbody> <tr> <td>Irene Madfes Rosenkranz: “Naturaleza de la atenuación en contextos comunicativos críticos: interacciones con mujeres maltratadas”</td> <td>20 min</td> </tr> <tr> <td>María Jesús Barros García: “La forma y el papel de la cortesía valorizadora en el español peninsular”</td> <td>20 min</td> </tr> <tr> <td>Micaela Carrera de la Red: “Recursos de atenuación e intensificación en contexto de discusión o debate en el siglo XVIII en Colombia”</td> <td>20 min</td> </tr> <tr> <td>Juana Puga Larraín: “‘En una de esas tipín nueve’, ‘De ahí te lo entrego’, ‘No es menor ¿me cachai?’: Funciones de la atenuación en el castellano de Chile”</td> <td>20 min</td> </tr> </tbody> </table>	Irene Madfes Rosenkranz: “Naturaleza de la atenuación en contextos comunicativos críticos: interacciones con mujeres maltratadas”	20 min	María Jesús Barros García: “La forma y el papel de la cortesía valorizadora en el español peninsular”	20 min	Micaela Carrera de la Red: “Recursos de atenuación e intensificación en contexto de discusión o debate en el siglo XVIII en Colombia”	20 min	Juana Puga Larraín: “‘En una de esas tipín nueve’, ‘De ahí te lo entrego’, ‘No es menor ¿me cachai?’: Funciones de la atenuación en el castellano de Chile”	20 min
Irene Madfes Rosenkranz: “Naturaleza de la atenuación en contextos comunicativos críticos: interacciones con mujeres maltratadas”	20 min								
María Jesús Barros García: “La forma y el papel de la cortesía valorizadora en el español peninsular”	20 min								
Micaela Carrera de la Red: “Recursos de atenuación e intensificación en contexto de discusión o debate en el siglo XVIII en Colombia”	20 min								
Juana Puga Larraín: “‘En una de esas tipín nueve’, ‘De ahí te lo entrego’, ‘No es menor ¿me cachai?’: Funciones de la atenuación en el castellano de Chile”	20 min								

	Yamileth María Betancourt Córdoba: “Expresiones mitigadoras como marcas de cortesía en interacciones espontáneas entre niños mexicanos”	20 min
	Cierre y discusión	15 min
12:30-14:30	Pausa - Almuerzo	
14:30-16:15	Panel 1: Estudios de la (des)cortesía en México. Halago, imagen, roles y relaciones de (a)simetría <i>Coordina María Eugenia Flores Treviño</i>	
	María Eugenia Flores Treviño: “Introducción”	10 min
	Leonor Orozco: “Cortesía, imagen y razones para no realizar una petición”	20 min
	María Eugenia Flores Treviño y José María Infante Bonfiglio: “El discurso de agentes políticos en México: Polifonía, (des)cortesía, e imagen social”	20 min
	Armando González Salinas: “El uso del presente de subjuntivo en frases imperativas, yusivas y conativas de (des)cortesía en relaciones simétricas y asimétricas de tres grupos socio-educativos en Monterrey”	20 min
	Tzitel Pérez Aguirre: “La entonación como criterio para la interpretación de expresiones corteses y no corteses”	20 min
	Cierre y discusión	15 min
16:15-16:30	Pausa	
16:30-17:45	Sesión de trabajo 2 <i>Moderadora Marta Albelda Marco</i>	
	Domnita Dumitrescu y Mircea Doru Brânză: “Sobre el llamado ‘leísmo de cortesía’ en Hispanoamérica”	20 min
	Maristella Gabardo: “Decir o implicar: la (in)directividad en el discurso publicitario brasileño y argentino”	20 min
	Maríana Paula Muñoz Arruda: “La petición inicial en el proceso judicial civil: ¿petición o exigencia? Un análisis contrastivo español-portugués”	20 min
	Cierre y discusión	15 min

17:45-18:00	Noticias y mensajes
19:00	Actividad cultural optativa Cóctel de bienvenida y presentación de la Banda Folclórica Distrital de Barranquilla Lugar: Museo de Antropología de la Universidad del Atlántico Nota: Esta actividad es gratuita.

Cronograma detallado

Martes 7 de diciembre de 2010

Martes 7 de diciembre de 2010		
8:30-09:45	Ponencia central Silvia KAUL DE MARLANGEON: “Encuadre de aspectos teórico-metodológicos de la descortesía verbal en español” <i>Modera Diana Bravo</i>	
09:45-10:00	Pausa - Café	
10:00-12:00	Sesión de trabajo 3 <i>Modera Ariel Cordisco</i>	
	Fabio Daniel Dandrea: “La identidad en el ámbito virtual del foro de debate y el propósito estratégico de la descortesía”	20 min
	Elena Gómez Sánchez y Luis Guerra Salas: “Exclusión e integración: manifestaciones (des)cortesés en la construcción de la imagen de la inmigración en la prensa española”	20 min
	Grandfield Henry Vega y Efraín Morales Escorcía: “La (des)cortesía en las canciones vallenatas que plantean una relación amorosa”	20 min
	David Alberto Londoño Vásquez: “Cortesía de solidaridad en el cortejo en Antioquia”	20 min
	María José García Vizcaíno: “La construcción de la identidad e imagen del consumidor en la publicidad multilingüe de las compañías aéreas”	20 min
	Cierre y discusión	15 min
	12:00-14:30	Pausa - Almuerzo
14:30-16:30	Panel 2: Estudio de la interacción verbal en Medellín. Ironía y fórmulas de tratamiento <i>Coordina Francisco Octavio Zuluaga Gómez</i>	
	Francisco Octavio Zuluaga Gómez: “Introducción”	10 min
	Francisco Octavio Zuluaga Gómez: “Funciones	20 min

	interaccionales del <i>tú</i> y el <i>vos</i> en la comunidad voseante de Medellín”	
	Ji Son Jang: “Cortesía social y fórmulas de tratamiento pronominales en los jóvenes universitarios de Medellín (Colombia)”	20 min
	Évila Santos Díaz Collazos: “Formas de tratamiento en el habla de los jóvenes itagüiseños”	20 min
	Gladys Elena Calderón Velásquez: “La ironía verbal como estrategia lúdica de cortesía positiva en la conversación coloquial medellinense”	20 min
	Cierre y discusión	15 min
16:30-16:45	Pausa	
16:45-18:15	Sesión de trabajo 4 <i>Moderadora Nieves Hernández Flores</i>	
	Jorge Murillo Medrano: “Test de hábitos sociales y percepciones sobre cortesía. Una comparación entre diversas comunidades socioculturales”	20 min
	Susanne Henning: “Un análisis contrastivo de la realización del acuerdo y el desacuerdo en conversaciones entre españoles y conversaciones entre suecos”	20 min
	Beatriz López L., Luis E. Tabárez y Alberto Wasorna: “El discurso de (des) cortesía en el saludo emberá dialecto chamí en un contexto de contacto con el español colombiano en Risaralda”	20 min
	Julio Escamilla Morales, Grandfield Henry Vega, Luz Marina Torres Roncallo y Efraín Morales Escorcia: “La percepción de los estudiantes universitarios del Caribe colombiano sobre la cortesía y descortesía conversacional”	20 min
	Cierre y discusión	10 min
18:15-18:20	Noticias y mensajes	
19:00	Actividad cultural optativa Presentación de danzas y letanías del Carnaval de Barranquilla. Lugar: Terraza Tropical del Hotel El Prado. Nota: Esta actividad es gratuita.	

Cronograma detallado

Miércoles 8 de diciembre de 2010

Miércoles 8 de diciembre de 2010	
	Actividad cultural en la ciudad de Cartagena de Indias, de jornada completa.

Cronograma detallado

Jueves 9 de diciembre de 2010

Jueves 9 de diciembre de 2010		
08:30-09:45	Ponencia central Patrick CHARAUDEAU: “Problemas teóricos y metodológicos en los estudios de la oralidad aplicados a la cortesía: Aspectos lingüísticos, pragmáticos y discursivos” <i>Modera Julio Escamilla Morales</i>	
09:45-10:00	Pausa – Café	
10:00-12:00	Panel 3: (Des)cortesía en el discurso público <i>Coordina Diana Bravo</i>	
	Diana Bravo: “Introducción”	10 min
	Janaina Negreiros Persson: “Confrontación y (des)cortesía en los juicios orales a la junta militar en la Argentina. Presentación de la imagen pública y sus ecos sociales”	20 min
	Diana Bravo: “Actividades de (des) cortesía de grupo en el marco judicial. Sobre actividades de autoimagen en el juicio de las juntas”	20 min
	María Bernal: “Actos de habla en el juicio del 11-M: del agradecimiento a la condena en la fase de ‘derecho a la última palabra’ de los acusados”	20 min
	Ariel Cordisco: “La descortesía en el discurso sobre los derechos humanos en comentarios electrónicos de lectores sobre un texto periodístico en Argentina”	20 min
	Cierre y discusión	15 min
12:00-14:30	Pausa – Almuerzo	
14:30-16:30	Panel 4: Estudios de la cortesía en Brasil <i>Coordina María Zulma Moriondo Kulikovski</i>	
	María Zulma Moriondo Kulikovski: “Introducción”	10 min
	María Zulma Moriondo Kulikovski: “La cortesía en español: resultados de investigaciones en la Universidad de Sao Paulo (USP)”	20 min

	Camilla Guimarães Santero: “La atenuación y la función pragmática del diminutivo en el habla espontánea de mujeres españolas y brasileras: equilibrio entre la imagen del hablante y la imagen del oyente en corpora orales”	20 min
	Cibelle Correia da Silva: “Estrategias de atenuación en los diálogos de la novela <i>Boquitas Pintadas</i> : pistas para la enseñanza de E/LE y para la traducción en el par español-portugués de Brasil”	20 min
	Sabrina Lima de Souza Cerqueira y Helena Santiago Vigata: “La enseñanza de la cortesía en clases de E/LE: los pedidos y la atenuación”	20 min
	Luzia Almeida Passos: “Estrategias de cortesía para la traducción audiovisual de pedidos y desacuerdos en películas de Almodóvar: soluciones de doblaje y de subtítulo en el par lingüístico español-portugués”	20 min
	Cierre y discusión	10 min
16:30-16:45	Pausa	
16:45-18:15	Sesión de trabajo 5 <i>Moderada Irene Madfes Rosenkranz</i>	
	Wiaczeslaw Nowikow: “La sociopragmática de los ‘enunciados Sí/No’ en el español mexicano”	20 min
	Elizabeth Flores Salgado: “‘Discúlpame’ y ‘Lo siento’: Expresiones de disculpas producidas por mexicanos hispano parlantes”	20 min
	María Cristobalina Moreno: “Cortesía y Discurso Político en la España Contemporánea: Los usos de tratamiento en el programa ‘Tengo una pregunta para usted’”	20 min
	Rudy Benjamín Mostacero Villareal: “Imagen y cortesía centradas en ego y en un texto autobiográfico”	20 min
	Cierre y discusión	10 min
18:15-18:30	Noticias y mensajes	

20:00	Actividad cultural optativa
-------	------------------------------------

	Cena en el Museo y Restaurante Bar La Cueva (lugar de reunión del Grupo de Barranquilla, del cual hizo parte el premio Nobel de Literatura Gabriel García Márquez) Lugar: Museo y Restaurante Bar La Cueva
--	---

Cronograma detallado

Viernes 10 de diciembre de 2010

Viernes 10 de diciembre de 2010		
8:30-09:45	Sesión especial. Homenaje del Programa EDICE a Henk Haverkate (1936-2008), <i>in memoriam</i> <i>Diana Bravo, Julio Escamilla Morales, Francisco Octavio Zuluaga Gómez</i>	
09:45-10:00	Pausa - Café	
10:00-11:30	Panel 5: Cortesía, interculturalidad y traducción <i>Coordina Martina Schrader-Kniffki</i>	
	Martina Schrader-Kniffki: “Introducción”	10 min
	Josefa Contreras: “Estrategias de atenuación en la comunicación por correo electrónico”	20 min
	Gerrard Mugford y María Luisa Arias Moreno: “La traducción de la (des)cortesía y de la interculturalidad en el Señor de los Anillos”	20 min
	Martina Schrader-Kniffki: “Cortesía intercultural como fenómeno emergente en situaciones comunicativas de interpretación”	20 min
	Cierre y discusión	15 min
11:30-13:00	Sesión de trabajo 6 <i>Modera Domnita Dumitrescu</i>	
	Elisa Cristina Moraes Rodrigues Lopes y Adriana Marcelle de Andrade: “La cortesía verbal en los encuentros orales con fines de estudio: las estrategias lingüístico-discursivas de atenuación en portugués y español”	20 min
	Laura Marcela Quintero Montoya: “Las fórmulas rutinarias de cortesía en el discurso de los vendedores de transporte público urbano de la ciudad de Medellín”	20 min
	Yolanda Rodríguez Cadena: “Estudio sociolingüístico de los atenuantes en la cortesía de Barranquilla”	20 min

	Ji Son Jang: “Cambio pronominal momentáneo en las relaciones interpersonales solidarias en los jóvenes universitarios de Medellín (Colombia)”	20 min
	Preguntas y respuestas	10 min
13:00-15:00	Pausa - Almuerzo	
15:00-16:45	Panel 6: Fonocortesía <i>Coordina Antonio Hidalgo Navarro</i>	
	Antonio Hidalgo Navarro: “Introducción”	10 min
	Antonio Hidalgo Navarro: “Presentación del proyecto ‘Fonocortesía’. El estudio de la (des)cortesía a través del componente fónico de la lengua”	20 min
	Nieves Hernández Flores: “Presencia, relevancia y perspectivas del elemento fónico en estudios de (des)cortesía”	20 min
	Marta Albelda Marco: “La identificación de recursos fónicos descortesés a través del análisis perceptivo del oyente”	20 min
	Adrián Cabedo Nebot: “Procedimientos metodológicos en el proyecto Fonocortesía”	20 min
	Preguntas y respuestas	15 min
16:45-17:00	Pausa	
17:00-18:00	Reunión General del Programa EDICE <i>Dirige Diana Bravo</i> <i>Coordinan Ariel Cordisco, María Bernal, Nieves Hernández Flores</i>	
18:00-18:30	Balance general y cierre del coloquio <i>Diana Bravo y Julio Escamilla Morales</i>	
20:00	Actividad cultural optativa Chiva salsera Lugar: Recorrido por los mejores sitios de salsa de la ciudad de Barranquilla	

Cronograma detallado

Sábado 11 de diciembre de 2010

Sábado 11 de diciembre de 2010	
	Actividad cultural en la ciudad de Barranquilla, de jornada completa Visita guiada al Museo Cultural del Caribe y a algunos sitios de interés en Barranquilla

Ponencias centrales

(en orden de aparición según el cronograma)

La (no)atenuación y la (des)cortesía, lo lingüístico y lo social, parejas, de hecho

Antonio Briz

Grupo Val.Es.Co., Universidad de Valencia

Resumen

La efectividad y la eficacia del discurso, el éxito de la comunicación dependen de una actividad lingüística y social conjunta: de la cortesía, como actividad social fundamental de acercamiento al otro, y de la atenuación, como estrategia lingüística para lograr dicho acercamiento, ya sea solo social (*uno se acerca al otro con fin esencialmente cortés*) o socialmente estratégico (*uno se acerca al otro cortésmente como estrategia para lograr un fin distinto del ser cortés*). Ahora bien, si la atenuación –lo que entendemos es lo lingüístico–, y la cortesía –lo que se entiende es lo social–, son “pareja”, ¿acaso, la no atenuación (incluida la intensificación) y la descortesía lo son también?

La hipótesis de partida es que en la interacción la no presencia o menor presencia de esta estrategia lingüística de atenuación (o de *atenuantes*, que son las tácticas verbales) no implica necesariamente menor cortesía o descortesía, y ni siquiera los actos codificados como amenazadores o lo actos intensificados son necesariamente y siempre descortesés, e incluso a veces podrían ser corteses. Asimismo, un exceso de *atenuación* (o de expresiones *valorizantes o agradadoras*), lo que se ha denominado (*supercortesía*), puede causar, incluso, el efecto contrario que se desea lograr. Y entendemos que estos “emparejamientos” y “divorcios”, más estrictamente correlaciones o no correlaciones, dependen de la situación de comunicación, esto es, pueden explicarse a partir del concepto de *inmediatez comunicativa o coloquialidad* (Oesterreicher, 1996, Briz, coord. 1995, Briz, 2007 y e.p.). Así, por ejemplo, una *situación de mayor inmediatez comunicativa* (que así convenimos en llamar de modo abreviado a la situación que presenta una *+(mayor)relación de igualdad social y funcional, +relación vivencial de proximidad, +cotidianidad temática, +fin interpersonal, +marco cotidiano*) permite a veces en algunas culturas (que tienden ya de partida a construir esa inmediatez) ciertos modos de interacción lingüística y social que en otra situación, en otras culturas y para otros hablantes ajenos al grupo serían asociales y descortesés.

Un análisis empírico de datos obtenidos de diferentes corpus orales intentará validar estas hipótesis de partida, así como la capacidad explicativa del *principio de inmediatez*.

Palabras clave

Atenuación, no atenuación, cortesía, descortesía, principio de inmediatez

Encuadre de aspectos teórico-metodológicos de la descortesía verbal en español

Silvia Kaul de Marlangeon
Universidad Nacional de Río Cuarto

Resumen

La descortesía es una manifestación tan en auge en tan diversas comunidades de práctica del mundo hispanohablante actual, que parece encaminarse a un proceso de naturalización en este contexto sociocultural; paralelamente, su análisis como tópico de investigación ha experimentado un gran incremento, aunque con menor producción que los estudios sobre cortesía, que siguen ocupando el centro de la escena. En la cultura hispanohablante y en otras, la creciente tendencia a profundizar las investigaciones sobre descortesía se beneficia con estudios que presentan una visión integrada de los fenómenos de cortesía y descortesía.

El propósito de la presente comunicación es, precisamente, ofrecer una exposición del panorama de la investigación en descortesía e indagar asuntos teórico-metodológicos concernientes al fenómeno.

Comenzaremos por brindar una somera descripción de la situación, a través de las principales contribuciones teóricas sobre la descortesía y delinearemos nuestros propios aportes al tema, realizados desde una óptica sociocultural. Expondremos acerca de las cuestiones de descortesía como concepto de primer orden, apto para encarar los juicios de los individuos, contruidos discursivamente como evaluaciones personales del comportamiento social de los otros; de la descortesía como concepto de segundo orden, basado en introspecciones del analista que desembocan en abstracciones explicativas superpuestas a la realidad del fenómeno, con el objetivo de poder representarlo, y, finalmente, de la descortesía como una combinación de conceptos de primero y segundo órdenes, eficaz para abordar el fenómeno socio cultural e interaccional de la descortesía. Todo ello confluye en la discusión más actual acerca de si son las interpretaciones y las evaluaciones por parte del oyente de las intenciones del hablante o si son estas intenciones mismas del hablante o una combinación de unas y otras en el

contexto del usuario las que determinan que un acto comunicativo sea interpretado o no, como descortés.

Estas cuestiones también son concomitantes con el planteo de la descortesía como un aspecto de un todo dentro de la vertiente interpersonal de la práctica social. En tal sentido compararemos las diferentes concepciones de un continuo, entre un enfoque de primer orden y uno de segundo orden.

Palabras clave

Descortesía verbal, marcos teóricos, marcos metodológicos

Problemas teóricos y metodológicos en los estudios de la cortesía

Aspectos lingüísticos, pragmáticos y discursivos. Propuesta para una reclasificación de categorías

Patrick Charaudeau

Centre d'analyse du discours-CAD, Université Paris XIII

Resumen

Dada la complejidad de los fenómenos de interacción verbal y el número de componentes que intervienen cuando dos o más locutores se encuentran en situación interlocutiva, es necesario clarificar las condiciones que rigen la puesta en escena de los intercambios verbales. Aquí se presentarán, pues, los diferentes componentes de la actividad interlocutiva y se mostrará cómo pueden combinarse entre sí para establecer categorías.

De acuerdo con lo anterior, esta conferencia se propone inicialmente presentar los diferentes componentes de la puesta en escena interlocutiva y luego mostrar cómo esos componentes discursivos pueden ser tenidos en cuenta para el estudio amplio y satisfactorio de la cortesía. Nos parece que no se puede seguir echando todo en el mismo saco de la cortesía, como lo hace la tradición norteamericana, por la sencilla razón de que esa tradición carece de un modelo funcional de la comunicación. A lo largo de la exposición se propondrán varios ejemplos que servirán para ilustrar diversas estrategias de cortesía, desde las más explícitas hasta las más implícitas, y se llegará a proponer una nueva clasificación de los actos interaccionales.

Palabras clave

Cortesía, problemas, interlocución, contrato de comunicación, estrategias discursivas

Sesión especial

Homenaje del Programa EDICE al Prof. Henk Haverkate (1936-2008), *in memoriam*

Diana Bravo
Universidad de Estocolmo

Julio Escamilla Morales
Universidad del Atlántico

Francisco Octavio Zuluaga Gómez
Universidad de Antioquia

El Programa EDICE dedica una sesión especial en homenaje a la memoria del Prof. Emérito Dr. Henk Haverkate (1936-2008). En esta sesión, la catedrática Diana Bravo y los catedráticos Julio Escamilla Morales y Francisco Octavio Zuluaga Gómez se referirán a los aportes del Prof. Haverkate al estudio de la cortesía en el ámbito hispánico y sus contribuciones al Programa EDICE y a las universidades de afiliación de los participantes de esta sesión.

Haverkate fue hasta la fecha de su jubilación en 1997 catedrático de español en la Universidad de Amsterdam, Holanda. Su labor como experto en el campo de la pragmática y del estudio de la cortesía en la interacción ha sido reconocida internacionalmente, tanto en el mundo hispánico como en el mundo anglosajón. Entre otras muchas publicaciones, tiene especial relevancia *La cortesía verbal: estudio pragmalingüístico* (1994), particularmente importante por ser el primer libro publicado sobre cortesía sobre el español y escrito en español, sentando así las bases de los estudios pragmalingüísticos de cortesía en español. Haverkate ha seguido con interés los avances realizados por el Programa EDICE en esta área de estudios. Tuvimos el honor de contar con su presencia como plenarista en el I Coloquio del Programa EDICE celebrado en Estocolmo en septiembre de 2002 y también ha colaborado en diferentes publicaciones del programa.

Esta sesión especial reafirma nuestro reconocimiento por la labor del Prof. Dr. Haverkate en el desarrollo y difusión del tema de la cortesía en español.

Paneles

(en orden de aparición según el cronograma)

Panel 1

Estudios de la (des)cortesía en México

Halago, imagen, roles y relaciones de (a)simetría

María Eugenia Flores Treviño (coordinadora)

Universidad Autónoma de Nuevo León

Leonor Orozco

Escuela Nacional de Antropología e Historia

José María Infante Bonfiglio

Universidad Autónoma de Nuevo León

Armando González Salinas

Universidad Autónoma de Nuevo León

Tzitel Pérez Aguirre

Universidad Autónoma de Nuevo León

Introducción

Este panel consta de cuatro presentaciones sobre la (des)cortesía en México. Abre el panel Leonor Orozco, quien presenta los resultados de una entrevista de juegos de roles sobre peticiones realizada a 36 personas de Guadalajara, Jalisco, México. En ella no se obligó a los participantes a responder verbalmente a todas las situaciones de petición, pero cuando indicaron que, de encontrarse frente a esa situación, no realizarían la petición, se les preguntó la razón. La información indica varios motivos y demuestra que no están centrados en la imagen negativa del interlocutor, sino con deseos de afiliación (Bravo 2004), (evitar la agresión, no sentirse rechazados) o de autonomía (resolver por sí mismos una situación y no “humillarse”).

Por su parte, María Eugenia Flores Treviño y José María Infante Bonfiglio estudian discursos de agentes políticos registrados en los medios de comunicación y examinan: a) la manipulación del papel del enunciador, según las intenciones del hablante; b) algunas de las funciones estratégicas del discurso político (Chilton y Schäffner, 2000); c) los usos retóricos y otros recursos que

proyectan actos (des)corteses (Bravo y Briz, 2004, Kaul,2008); d) la imagen (*face*) y actividad de imagen (*facework*) (Goffman, 1967, Watts, 2003) de los enunciadores.

Armando González Salinas estudia las relaciones (a)simétricas de los participantes en una conversación desde la perspectiva del uso de subjuntivo, dominante en las expresiones imperativas, yusivas y conativas. Considera la familiaridad o la formalidad que se establece entre el entrevistador y el informante en la entrevista como parámetro de comportamiento lingüístico en el intercambio comunicativo, a la vez que determina la (des)cortesía en las formas verbales con subjuntivo.

La presentación de Tzitel Pérez Aguirre cierra el panel considerando que el factor prosódico es pragmáticamente importante para la interpretación de expresiones (des)corteses. Según la autora, en el discurso oral la entonación prescribe la recepción del mensaje, así una oración imperativa y exhortativa se diferencian a partir de este aspecto; el tono indica si es un mandato, súplica o ruego. Muestra estas diferencias de sentido en conversaciones semi-coloquiales. El entorno prosódico dado por los rasgos suprasegmentales tiene una función primordial en la construcción del sentido y favorece la interpretación del enunciado.

Cortesía, imagen y razones para no realizar una petición

Leonor Orozco

Escuela Nacional de Antropología e Historia

Resumen

Para Brown y Levinson (1987) cuando un acto de amenaza a la imagen tiene un peso muy alto es posible que los hablantes opten por no realizarlo; de acuerdo con ellos los actos directivos invaden el territorio del interlocutor y la motivación central de esta estrategia es evitar el daño a la imagen del destinatario. Sin embargo, de acuerdo con otros autores (p. ej. Goffman 1971: 66, n. 6) el peticionario muestra que necesita de su interlocutor para lograr el estado de cosas deseado y que no es autónomo. Por lo que las razones para no realizar una petición no pueden relacionarse exclusivamente con la preocupación por la imagen negativa del interlocutor.

En esta ponencia se mostrará cuáles son las razones que aducen los hablantes para no realizar una petición. Los resultados provienen de una entrevista de juegos de roles sobre peticiones realizada a 36 personas originarias de la ciudad de Guadalajara, Jalisco, México. En esta entrevista no se obligó a los participantes a dar una respuesta verbal a todas las situaciones de petición, pero en los casos en que los participantes indicaron que, de encontrarse frente a esa situación, no realizarían la petición se les preguntó la razón.

La información proporcionada indica que son varios los motivos y demuestra que no están centrados en la imagen negativa del interlocutor. Las razones señaladas por los participantes se relacionan ya sea con deseos de afiliación (Bravo 2004), por ejemplo, evitar la agresión, no sentirse rechazados (1) o de autonomía, por ejemplo, resolver por sí mismos una situación y no “humillarse” (2).

(1)

no lo haría/ porque yo tengo mucho miedo al rechazo/ que me vaya a decir que no [H5M].

(2)

se me hace muy humillante/ pedir dinero de cualquier forma/ o para cualquier cosa/ se me hace humillante [H6S].

En la ponencia se presentará una clasificación de las razones para no realizar la petición; se mostrará también cuáles situaciones de petición provocaron estas respuestas (pedir dinero o un objeto prestado, pedir al interlocutor que modifique su comportamiento). Se relacionarán los resultados con factores como el costo de la petición, el tipo de petición, la distancia social y las características sociales de los participantes.

Por último, se discutirá la pertinencia de conocer las opiniones de los hablantes para saber cuáles son las normas de interacción valoradas como socialmente apropiadas en comunidades específicas (cf. Hernández Flores 2003) y su relación con la (des)cortesía.

Palabras clave

Cortesía, imagen, petición

El discurso de agentes políticos en México

Polifonía, (des)cortesía, e imagen social

María Eugenia Flores Treviño (coordinadora)

Universidad Autónoma de Nuevo León

José María Infante Bonfiglio

Universidad Autónoma de Nuevo León

Resumen

Esta ponencia contiene los avances de una investigación en progreso. Tiene como antecedentes los trabajos sobre (des)cortesía en el discurso político de Flores e Infante (2009 y 2010).

A partir del supuesto de que “el mantenimiento de la imagen es una condición de interacción” (Goffman, 1976:12), aquí exponemos el estudio desde la (des)cortesía de una muestra polifónica emitida por agentes de la esfera socio-política mexicana: fragmentos de declaraciones de candidatos al gobierno y una entrevista radiofónica de un líder de la delincuencia organizada, documentados en los medios de comunicación en cuyo discurso encontramos actos que amenazan la imagen negativa y positiva de los interlocutores. La elección de estos hablantes ubicados en situaciones de poder pertenecientes a polos opuestos desde la perspectiva legal mexicana, brinda la oportunidad de acercamiento al discurso de la (des)cortesía desde las variables de distancia social y poder relativo, así como la revisión del autoconcepto de los locutores.

Pretendemos ubicar las condiciones de producción y circulación de los discursos (Pechêux , 1970) para establecer el contexto en que se gestan y las formaciones imaginarias o roles socio-ideológico-discursivos que los hablantes desempeñan en la situación de enunciación (Benveniste,1971); examinar las acciones lingüísticas (des)cortesés efectuadas (Austin, 1981, Brown y Levinson, 1987); el pseudoperformativo (Verón, 1987) y las relaciones entre poder-ideología y su contexto (Pardo, 2007). Igualmente deseamos considerar algunas de las funciones estratégicas distintivas del discurso político _los encubrimientos, la legitimación y deslegitimación (Chilton y Schäffner ,2000) efectuadas en el discurso a través de los usos retóricos; emprendemos el estudio del empleo de ciertos marcadores discursivos (pronombres, declinaciones

verbales) y otros recursos que proyectan actos corteses y descorteses (Bravo y Briz, 2004; Kaul, 2008). Asimismo se realiza el estudio de la imagen (*face*) y actividad de imagen (*facework*) (Goffman, 1967, Watts, 2003) de los enunciadores. Esta aproximación ofrece la oportunidad de examinar los deseos de imagen de autonomía y la de afiliación (Bravo, 1999) de los hablantes.

Palabras clave

Polifonía, (des)cortesía, imagen social, discurso político, Mexico

El uso del presente de subjuntivo en frases imperativas, yusivas y conativas de (des)cortesía en relaciones simétricas y asimétricas de tres grupos socio-educativos en Monterrey

Armando González Salinas
Universidad Autónoma de Nuevo León

Resumen

Alarcos Llorach (1995: 150) así como Gili Gaya (1961 § 116) y Porto Dapena (1991:71), ubican el imperativo en el plano apelativo de la lengua, cuyas características fónicas y de significado peculiares lo asocian con significantes diferenciados que aluden a la segunda persona singular o plural quedando fuera del sistema modal del verbo español. Lo mismo confirma Lamíquiz (1982:46). No obstante, es innegable la estrecha relación que todo autor vincula con el subjuntivo sobre todo en cuanto a la expresión de duda, deseo, ruego, mandato o prohibición. Hernández Alonso (1982:247) describe el imperativo como variante del subjuntivo ‘El mandato es la subjetivación del enunciado con el matiz optativo en grado máximo’. El imperativo tiene, en el español hispanoamericano, una sola persona y una sola forma del verbo en el pronombre de confianza y familiaridad que no expresa tiempo per se, sino el MOC (momento de la comunicación) que se inclina hacia la perspectiva futura también gradual que, además, marca grados de intensificación de la intención del hablante en el mandato o la prohibición. Las formas dirigidas a un *tú*, segunda persona informal, no se contabilizaron, excepto las negativas, por ser éstas las formas que corresponden a las del subjuntivo, y sí las que se dirigen a *usted (es)*, en afirmativo y negativo. Para Moreno de Alba (1978), hay cinco usos de presente de subjuntivo con valor de imperativo: de usted, de ustedes, de negativo de tú, exhortativo de nosotros y de expresión fija digamos. Aquí no se encontraron formas de exhortativo de nosotros.

Del estudio completo, tesis doctoral propia, de las formas verbales de presente de subjuntivo en 32 entrevistas con igual número de hombres y de mujeres que pertenecen a tres grupos socioeducativos en Monterrey, se

desprende el enfoque de expresiones que muestren (des)cortesía para observar las relaciones simétricas y asimétricas de los grupos que se identifican como analfabetos, con escolaridad incompleta y con título profesional. El uso de subjuntivo se percibe, describe y discute desde lineamientos sintácticos (Moreno de Alba, 1978) y semántico-pragmáticos (Lyons, 1995, Yule, 1996) en los que se encuentra dominante, sobre todo en las expresiones que se identifican como imperativas, yusivas y conativas/apelativas/reguladoras, como funciones del lenguaje (Bühler, 1950, Jakobson, 1956, Halliday, 1979, Hymes, 1986), a través de las cuales se percibe la (a)simetría (Briz, 2004, Haverkate, 1994) del uso que los informantes hacen en un dialogo-entrevista de actos comunicativos en torno a fiestas, comida, situación económica y laboral. Estas relaciones se observan de manera espontánea cuando se toman en cuenta, aspectos observables como son la familiaridad o la formalidad que se establece entre el Entrevistador y el Informante. Estos intercambios, establecen parámetros de comportamiento pragmalingüístico en el intercambio comunicativo y determinan la (des)cortesía manifiesta en las formas verbales predominantemente con subjuntivo. En este espacio se discuten y ejemplifican el uso que de ella hacen tres grupos socioeducativos de hombres y mujeres. Para los resultados propuestos, se dividen las imperativas, 157 casos, como parte de las optativas, en subcategorías como: locuciones fijas o fosilizadas 8, (5.10%); auténticas o propias con forma de subjuntivo y significado imperativo 41, (26.11%); yusivas, en las que se usa el subjuntivo precedido por el nexos 'que' 62, (39.49%); y conativas, cuya función comunicativa es la propensión del hablante por mantener a su interlocutor involucrado 32, (20.38%).

Palabras clave

Subjuntivo, imperativo, yusivas, conativas, (des)cortesía

La entonación como criterio para la interpretación de expresiones corteses y no corteses

Tzitel Pérez Aguirre

Universidad Autónoma de Nuevo León

Resumen

Desde una perspectiva pragmática el factor prosódico constituye un elemento importante para la interpretación de expresiones corteses y no corteses, en el discurso oral la entonación señala como debe ser recibido el mensaje, es decir contribuye a la atribución del sentido, así una oración imperativa y exhortativa se diferencian a partir de este aspecto, la cortesía como manera de comportamiento (Haverkate, 1994) tiene diferencias culturales, la forma en que se lleva a cabo está condicionada por esas distinciones, lo que para una comunidad es un acto cortés quizás para otra no lo sea, algunas de esas distinciones se evidencian a partir del tono, además de señalar si se trata de un mandato, súplica o ruego, todo en el marco de la situación comunicativa; también las diferencias geográficas, de región de los hablantes producen un cambio en sentido de la comunicación. Este trabajo pretende mostrar cómo se llevan a cabo estas diferencias de sentido a partir de la entonación en conversaciones semi-coloquiales del corpus “El habla de Monterrey. Segunda Etapa”.

Desde esta propuesta, este estudio se dedica al fenómeno lingüístico de la entonación como un elemento más del habla coloquial al entender a la estructura de la conversación esencialmente pragmática, Así se postulan dos niveles: el monológico que integra: la intervención, el enunciado y el grupo de entonación y el dialógico que consta del intercambio, la secuencia y la interacción.

Para fines de este trabajo se toma en cuenta el nivel monológico y se parte de una definición más amplia del concepto de enunciado señalada por Antonio Hidalgo (1997: 26), es decir, “como un conjunto unitario de elementos agrupados en torno a una curva melódica, como una entidad lingüística que representa siempre un aporte semántico, (unidad informativa), y que manifiesta una estructura interna específica, (curva melódica completa), que puede ser

decodificada sin necesidad de sobrepasar sus propios límites, (unidad de planificación)”). Esta definición es dada por autores como Martins-Baltar, G. Caelen y Alcina-Blecua y se trata de una perspectiva útil para el análisis del habla coloquial. De ahí, la relevancia que tiene la entonación en el habla ya que todo enunciado se produce en el interior de un determinado esquema entonativo el cual está condicionado por la actitud del hablante.

Así, “el enunciado se convierte en una unidad comunicativa mínima, un fragmento informativo limitado en una situación determinada en un contexto, esto debido a la intención del hablante y la interpretación del oyente” (26). Como lo menciona Antonio Hidalgo (27): “la conversación coloquial presenta, por sí misma, rasgos de índole suprasegmental capaces de funcionar demarcativamente, esto es, de segmentar el habla, según regularidades y situaciones. El entorno prosódico dado por los rasgos suprasegmentales tiene una función primordial en la construcción del sentido y en la función discursiva y favorece la interpretación del enunciado. Así, en este estudio se estudiarán esas variantes que tienen que ver con el tono, se revisará el tonema descendente en relación con la atenuación y afectivo como elemento de sentido cortés; así como el ascendente como elemento de sentido no cortés en la conversación.

Palabras clave

Entonación, interpretación, expresiones corteses y no corteses

Panel 2

Estudios de la interacción verbal en Medellín

Ironía y fórmulas de tratamiento

Francisco Octavio Zuluaga Gómez (coordinador)

Universidad de Antioquia

Ji Son Jang

Universidad de Antioquia

Evila Santos Díaz Collazos

Universidad de Antioquia

Gladys Elena Calderón Velásquez

Universidad de Antioquia

Introducción

El impresionante marco teórico-metodológico que ofrece la teoría de la cortesía para el estudio del lenguaje en relación con la cultura, inspira y fundamenta este estudio sincrónico que desde una perspectiva pragmalingüística se interesa en el actual comportamiento cortés de los hablantes medellinenses.

En tanto aproximación pragmática, enfocada en el uso del lenguaje y, por tanto, en el contexto sociocultural que lo determina, no podría anclarse exclusivamente en lo lingüístico, se hacen perentorias las consideraciones de corte sociocultural. En consecuencia, asumiendo una perspectiva pragmalingüística que se complementa y apoya en un enfoque sociocultural, nos ocupamos de dos temas esenciales: la interacción y la cortesía verbal y los estudiamos en relación con el contexto sociocultural de la comunidad medellinense. Orientamos la indagación cualitativa a partir de la observación permanente de los hablantes de la zona y de la investigación empírica, tanto a través de encuestas como por medio del estudio y análisis de hechos concretos de habla, en los que identificamos estrategias de cortesía verbal, describimos sus correspondientes manifestaciones lingüísticas y analizamos sus efectos en la interacción.

Creemos que nuestras conclusiones pueden aportar al conocimiento de nuestro estilo comunicativo y de nuestra cultura.

Funciones interaccionales del *tú* y el *vos* en la comunidad voseante de Medellín

Francisco Octavio Zuluaga Gómez (coordinador)
Universidad de Antioquia

Resumen

Medellín ha sido una comunidad tradicionalmente voseante y centro del voseo en Colombia, aunque desde hace aproximadamente tres décadas la forma *tú* empezó a oírse entre hablantes Medellinenses. No obstante, el uso del *tú* no ha entrado a desplazar el *vos*, ni mucho menos; más bien habría que decir que en la nueva situación, en vez de desplazamiento, de una forma (*vos*) por otra nueva (*tú*), lo que tenemos es coexistencia o uso de ambas formas, cada una de ellas con valores y condiciones de uso particulares en función de las variables que analizamos y, probablemente, de otros factores condicionantes que ameritan un análisis más detenido, que son el objeto de esta ponencia. Obviamente, a estas dos formas del pronombre de segunda persona tenemos que añadirle el *usted*, canónicamente para el tratamiento de respeto o distanciamiento, lo cual nos muestra una situación especial en el contexto de la lengua española: en una misma comunidad lingüística, tres formas pronominales para tratar al interlocutor o pronombre de segunda persona; a diferencia del paradigma canónico del español para las fórmulas de tratamiento pronominal, que nos presenta dos formas que se oponen: la de solidaridad y la de distanciamiento, ya sea en su variante *tú-usted* (la norma más expandida en el mundo hispano) o *vos-usted* (en Buenos Aires y otras comunidades de Hispanoamérica).

Nos centraremos en tres puntos:

1. La incidencia fundamental que ha tenido la variable género para la distribución de usos y valores de las fórmulas pronominales, sobre todo entre las formas *tú-vos* (el *tú* es más frecuente entre mujeres y cuando lo usan los hombres es sobre todo para dirigirse a sus novias, esposas e hijas) (Jang; 2009).
2. El uso diferente de estas formas en función de las variantes diasistémicas de la lengua, en especial de la variante diastrática (el *tú* se usa con más frecuencia entre hablantes de estratos altos), seguida de

la variante diatópica o de factores dependientes de ésta, como el origen del padre o de la madre del hablante, quienes normalmente tutean menos. (Jang: 2009).

3. Los factores que inciden en la selección del *vos*: esta forma, además de depender de variables muy específicas, como solidaridad de género (se prefiere para el trato entre hombres), se usa para indicar intimidad en vez de solidaridad (se usa entre hermanos y hermanas) y está determinada también por factores vinculados con la identidad social y regional, así, a juzgar por el uso actual, el voseo se ratifica como una forma clara de expresar la identidad social y regional de los paisas o habitantes de Antioquia.

Como marco teórico para explicar los usos y las funciones interaccionales diferentes del *tú* y el *vos* nos valemos de la teoría de la cortesía, en la propuesta de Brown y Levinson (1987) y Haverkate (1994), principalmente. Veamos: en la comunidad voseante de Medellín, el uso del *tú* se ha ido perfilando también como una estrategia de cortesía positiva muy particular, en cuanto se propone crear un ambiente de confianza provisional entre interlocutores desconocidos o que no guardan una relación de cercanía estrecha o de solidaridad genuina. A diferencia de éste, el *vos* expresa una relación de solidaridad más estrecha y genuina, incluso, es la forma de uso esperada entre amigos y familiares, y por ello también la que mejor representa una sociedad que interaccionalmente se puede caracterizar como de cortesía positiva o de solidaridad: con esta forma (*vos*) nos expresamos como somos.

Para determinar los rasgos más característicos del uso actual de los pronombres en Medellín, además de la observación permanente como hablantes de la región nos basamos en una investigación empírica (Jang: 2009) sobre la población universitaria (entre 16 a 29 años) de esta ciudad. El corpus se obtuvo a través de encuestas aplicadas a 806 universitarios habitantes de Medellín, nacidos en Antioquia y cuyos padres también son de este departamento.

Palabras clave

Funciones interaccionales, *tú* / *vos*, comunidad voseante, Medellín

La cortesía social y fórmulas de tratamiento pronominales de los jóvenes universitarios en Medellín (Colombia)

Ji Son Jang

Universidad de Antioquia

Resumen

Brown y Levinson enumeran la selección pronominal como una de las estrategias de la cortesía (1987:107, 179-181). Es importante también adquirir buen manejo de los pronombrs personales por los cuales se expresa directamente el comportamiento lingüístico cortés o descortés (Boretti y Rigatuso, 2004:145; Braun, 1988:46; Bravo, 2001:304; Guerra Bernal, 2008:228; Iglesias Recuero, 2001:256). Desde esta óptica, se han realizado numerosos estudios en cuanto a las fórmulas de tratamiento en español (Blas Arroyo, 1994-95; 1995; 2003; Carrera de la Red y Álvarez, 2004; Medina López, 2010; Móccero, 2003:346; Navarro Gala, 2004; Serrano, 2000:204). Sin embargo, en la actualidad hay un vacío notable sobre este tema en Colombia. En este trabajo se presentan algunos resultados de una investigación sobre las fórmulas de tratamiento pronominales con la población joven universitaria medellinense, teniendo en cuenta como variables principales el estrato socioeconómico y el sexo, en distintos tipos de interacción.

Hasta hace algunas décadas el predominio del tratamiento de distanciamiento *usted* sobre el de solidaridad *tú/vos* era la corriente general en el mundo hispanohablante. Hoy en día, sin embargo, en las sociedades modernas prevalece el tratamiento de solidaridad sobre el de distanciamiento. Esta tendencia es predominante en la mayoría de las sociedades modernas (Blas Arroyo; 1994-95:24; 2003:681; Brown y Gilman, 1960; Medina López; 2005:100; Lastra de Suárez, 1972:213; Molina; 2002:98; Pedroviejo Esteruelas, 2004:247). Esta tendencia es más lenta en las esferas sociales más bajas en distintas variedades hispanohablantes (Álvarez y Carrera de la Red, 2006:120; Fontanella de Weinberg, 1970:17; Lastra de Suárez, 1972:214-215; Medina López, 2005:106-108; Molina, 2002:100; Montes, 1985:304; Moreno Fernández, 1986:111-120; 1992:347; Rojas, 1988-1989:101; Solé, 1970).

Por lo general, el lenguaje hablado en la capital de un país se considera como estándar y, por consiguiente, prestigioso (Fontanella de Weinberg, 1985:22; Lope Blanch, 1972:35) y refinado. Es sabido, por otro lado, que varios sociolingüistas sostienen que las personas de las clases sociales altas se inclinan al uso lingüístico estándar (Labov, 1964, 1972; Malaver, 2002:197; Milroy, 1987:95-96; Petyt, 1985; Wolfram y Fasold, 1974). Se ha informado, por otro lado, que el pronombre usado en la capital de un país igualmente se considera estándar y, por eso, puede conllevar prestigio y, por ende, considerarse refinado (Álvarez y Carrera de la Red, 2006:120; Kluge, 2005:169-181).

Se aplicó un cuestionario a los universitarios en la ciudad de Medellín y se obtuvieron 806 informantes. Se aplicaron a estos datos las cuatro técnicas estadísticas: 1) Tamaño de muestra óptimo para distribuciones multinomiales (Thompson, 1987); 2) Tablas de contingencia (Cochran, 1952); 3) Prueba no paramétrica de Kruskal-Wallis (Kruskal y Wallis, 1952); 4) Prueba no paramétrica de Friedman (1937, 1939, 1940). Como algunas conclusiones del estudio se puede afirmar que cuanto sea más baja la clase social, se emplea con más frecuencia el *usted* en comparación con el *tú/vos*; el tuteo, comparado con el voseo, se observa con más frecuencia en la clase alta; el tuteo entre los hombres puede conllevar un matiz feminizante; el voseo está muy presente; el *usted* sigue siendo muy empleado en comparación con lo que sucede en el español peninsular.

Palabras clave

Fórmulas de tratamientos pronominales, Medellín (Colombia), Cortesía verbal, estrato socioeconómico, género

Formas de tratamiento en el habla de los jóvenes itagüiseños

Évila Santos Díaz Collazos
Universidad de Antioquia

Resumen

La ponencia enfatiza en el uso de las formas de tratamiento, nominal y pronominal (FTN – FTP) como estrategias interaccionales en el habla de los jóvenes itagüiseños. Los resultados se obtuvieron de la investigación titulada *Género y estrategias interaccionales en el habla de los jóvenes itagüiseños*¹, que permitió una aproximación a la caracterización del habla de los jóvenes itagüiseños, a partir de la diferenciación de género y de las estrategias de cortesía que se activan en los intercambios solidarios. La investigación se direccionó mediante tres categorías: formas de tratamiento nominal y pronominal, valores pragmáticos de la sufijación apreciativa, y variación temática.

El enfoque investigativo es cualitativo, el corpus de estudio está conformado por tres conversaciones semi-espontáneas, que suman 113 minutos de interacción, en las cuales participaron jóvenes entre los 15 y 18 años de edad del municipio de Itagüí, escolarizados en grados noveno, décimo o undécimo y pertenecientes a estratos 1, 2 y 3. La selección de la muestra poblacional se realizó a partir del criterio de *muestreo intencionado*, planteado por Moreno Fernández (1990, p. 88).

Con el fin de comprender y analizar acertadamente el corpus, se siguieron tres líneas teóricas: *lenguaje juvenil, género y discurso*, y la última, concerniente al fenómeno de la *interacción verbal, la cortesía y el análisis conversacional*. Atendiendo a estos últimos criterios se revisan los planteamientos sobre las FTP's y FTN's, tema central de la ponencia.

Las formas de tratamiento como “*estructuras basadas en la combinación de elementos léxicos y gramaticales que los hablantes de una determinada lengua utilizan para apelar a sus semejantes*” (Molina, 2002, p. 97), cumplen diversas funciones

¹ Investigación realizada para optar al título de Magister en Lingüística en la Universidad de Antioquia.

pragmáticas. En cuanto a las FTP's, el paradigma analizado en esta región del país es complejo pues está estructurado por tres formas, *tú*, *vos* y *usted*, entre las cuales se establecen relaciones de hibridación pronominal. Por su parte, las FTN's fueron analizadas a partir de dos categorías generales: los términos de tratamiento social (de parentesco, generales, de afecto y de insulto) y los personales (nombre de pila, apellidos, apodos y los diminutivos o hipocorísticos), lo cual permitió evidenciar valores semánticos y pragmáticos que se activan en el desarrollo de la situación comunicativa y que pueden variar en cada caso, de acuerdo con las relaciones de poder y solidaridad, entre otros factores.

Algunos de los resultados obtenidos permiten aseverar que los jóvenes itagüiseños privilegian el uso de la forma pronominal *usted*, denotando transformaciones en el significado que adquiere en la dinámica interaccional y que puede obedecer a estrategias de simetría o asimetría funcional momentánea. Por su parte, las apariciones del pronombre *tú* se limitaron a la hibridación verbal y el registro del *vos* estuvo relacionado con situaciones de camaradería y solidaridad.

Se encontró una diferencia en función de la variable género en relación con el uso de las FTN's: destacándose el uso de apellidos, apodos y formas “de insulto” entre los hombres y de los nombres de pila, los hipocorísticos o diminutivos y las formas “de afecto” entre las mujeres.

Palabras clave

Interacción, formas de tratamiento, oralidad, jóvenes, Itagüí

La ironía verbal como estrategia lúdica de cortesía positiva en la conversación coloquial medellinense

Gladys Elena Calderón Velásquez (coordinadora)
Universidad de Antioquia

Resumen

Haverkate (1994: 207) señala que la mayoría de los autores que se ocupan del la ironía acentúan el carácter negativo de la locución irónica, en la que el significado implicado es una valoración que expresa la actitud negativa del hablante frente al estado de cosas que describe y cita la afirmación de Grice (1975: 124): "No puedo decir algo irónico sin tener la intención de reflejar un juicio hostil o despreciativo o un sentimiento como indignación o desdén." No obstante, sostiene que la aserción irónica también sirve para expresar una valoración positiva (el significado literal negativo implica una actitud positiva del hablante frente al estado de cosas que describe) Haverkate (1975: 364, 365). Este autor hace la salvedad de que estos casos se presentan con poca frecuencia, debido a que fácilmente pueden ser malinterpretados. Entre los medellinenses, por el contrario, este es un comportamiento reconocido y empleado con mucha frecuencia por todo tipo de hablantes; dato que argumenta en favor del estudio del comportamiento en cuestión.

Sorprende que además de expresar una valoración positiva, estos episodios le agregan un componente lúdico a la conversación. Algunos intercambios aparentemente agresivos y marcadamente irónicos aparecen posteriormente como juegos de menor relevancia y los conflictos que en apariencia habían generado se diluyen con naturalidad al final de la interacción; los hablantes concluyen sus diálogos en un clima de completa cordialidad, como si nada hubiera pasado. El comportamiento descrito es juguetón, jocosos o graciosos.

Este fenómeno, conocido popularmente como *mamar gallo* (hacer chanzas, bromear), se ilustra con base en registros sonoros de conversaciones coloquiales auténticas y se explica de manera consistente con base en fundamentos teóricos y metodológicos derivados de autores como Searle (1969,

1975), Brown & Levinson (1978 y 1987), Van Dijk (1987) y Haverkate (1985, 1994), que hacen posible, primero, su identificación como comportamiento generalizado, en tanto es practicado frecuentemente por hablantes de diferentes edades al interior de esta comunidad, de lo que no solo dan cuenta los registros sonoros, también los resultados de 120 encuestas aplicadas en Medellín; segundo, su descripción pragmalingüística y, tercero, la interpretación de sus efectos interaccionales.

Presentamos este tipo de comportamiento como estrategia ilocucionaria asociada a un efecto interpersonal positivo: los interactuantes lo interpretan como la *simulación* de un comportamiento irónico que no pretende engañar; se simula para halagar la imagen positiva del interlocutor, para hacer del coloquio una comunicación divertida, para reforzar los lazos de camaradería y la comunión fática.

Se trata de una manifestación de cortesía positiva en la que predomina el componente interaccional, el contenido proposicional resulta irrelevante.; se burla la máxima de calidad en una violación flagrante de la condición de sinceridad, lo que constituye realmente una pseudo-agresión, típica de la cortesía de solidaridad e inadmisibles para la cortesía protocolaria. Este juego irónico se convalida en la misma interacción: se revela a través de actos verbales y no verbales que prueban su perfecta coherencia.

Palabras clave

Ironía verbal, estrategia lúdica, cortesía positiva, conversación coloquial, Medellín

Panel 3

(Des)cortesía en el discurso público

Diana Bravo

Universidad de Estocolmo

Janaina Negreiros Persson

Universidad de Estocolmo

María Bernal

Universidad de Estocolmo

Ariel Cordisco

Universidad de Buenos Aires

Introducción

El discurso público se considera en las presentaciones que integran este panel un ámbito en cuyo marco se configuran imágenes sociales, se reacomoda la posición de los roles, se establecen relaciones de poder y se proyecta lo dicho hacia auditorios presentes y virtuales. Las categorías utilizadas para el análisis del comportamiento comunicativo de los hablantes que producen estos textos se orientan a describir la situación y las expectativas en cuanto a cortesía-descortesía generadas por la misma. Todas las situaciones tratadas en este panel son confrontativas. En los trabajos de Negreiros Persson, Bravo y Bernal se aborda el juicio público y en el de Cordisco, el debate mediado en internet en un foro en el cual se comentan temas polémicos de la actualidad política, este el caso de un discurso que refiere explícitamente a otros.

Se tratan dos tipos diferentes de discurso público, en las tres primeras contribuciones a cargo de Negreiros Persson, Bravo y Bernal, se trata del discurso jurídico de juicios realizados en forma pública, los cuales reúnen características de formalidad, tratamiento de temas de interés general e histórica y socio-culturalmente acotados, representatividad de sus agentes y multiplicidad de auditorios presentes y virtuales. En el caso del discurso tratado por la presentación de Cordisco, si bien se destaca el tema de interés general y sobre todo el acceso a un auditorio extenso, las diferencias con lo que se entiende tradicionalmente por discurso público, residirían en rasgos como los

de *menos formalidad* y *menos representatividad*. Por otra parte, estos discursos coinciden en su carácter de “públicos” en la finalidad de proyectarse hacia sus efectos sociales inter y extra-discursivos.

En todas las presentaciones, el género de los discursos y, en especial, el conflicto temático presente en los mismos, impone perspectivas argumentativas, aunque en la última presentación -la de Ariel Cordisco- no se utilizan los métodos que son tradicionales en el estudio del discurso argumentativo pero sí, en cambio, se propone la confrontación como un motor del propio discurso y como un justificativo para la propiedad discursiva de los recursos comunicativos utilizados. En los trabajos de Janaina Negreiros Persson y de Diana Bravo se estudia el texto de discursos producidos en el juicio oral a la junta militar en Argentina en 1985. Estos textos son vistos como instrumento argumentativo de la opinión propia frente a los auditorios sociales. De esta manera, la realización de actos prototípicos a la situación en estudio y la interpretación de sus posibles efectos de (des) cortesía, se orientan hacia la construcción de imágenes sociales en conflicto. En la presentación a cargo de Janaina Negreiros Persson, se analiza el texto en función de sus repercusiones sociales en las noticias de prensa, mientras que en la de Diana Bravo, se puntualiza la metodología utilizada para el análisis del texto oral. El estudio de María Bernal se enmarca en un proyecto destinado a dar cuenta de los comportamientos de (des) cortesía en el juicio oral del 11-M por los atentados terroristas de Madrid. En esta investigación, los juicios orales son vistos como un sub-género discursivo que a su vez se conforma de otros subgéneros, en este caso se trata del discurso producido por los acusados cuando éstos hacen uso del “derecho a la última palabra”. Un aporte destacable de este trabajo es el tratamiento de la *manifestación de emociones* en un texto que, en principio, tiene una finalidad argumentativa, como lo es el convencer de la propia inocencia al auditorio y/o auditorios. En la investigación de Janaina Negreiros Persson, se tratan los alegatos de la fiscalía y de la defensa mientras que en la de Diana Bravo, se tratan los testimonios de los testigos. Cerrando este panel, Ariel Cordisco reflexiona acerca de la idiosincracia de la descortesía en debates mediados electrónicamente y establece una categoría funcional para la manifestación de descortesía que es la de considerarla como una táctica con determinados fines que exceden el ámbito de la pura ofensa personal y cumplen con objetivos temáticos.

Confrontación y (des)cortesía en los juicios orales a la junta militar en la Argentina

Presentación de la imagen pública y sus ecos sociales

Janaina Negreiros Persson
Universidad de Estocolmo

Resumen

Con base en extractos de la versión filmada de los juicios orales contra los nueve integrantes de las tres primeras juntas militares, realizados por la justicia argentina en 1985, estudiamos cómo los actores en este tipo de discurso, presentan su imagen pública ante el auditorio. En especial, nos enfocamos en la actuación de la fiscalía y de la defensa, estudiando con metodologías provenientes tanto del Análisis del Discurso como del Análisis de la Conversación, sus comportamientos comunicativos, que serán interpretados en relación dinámica de co-textualización mutua (Bravo 1996 y 2000). Asimismo, registraremos la realización de las *actividades de imagen* tendientes a influenciar a los interlocutores sociales: el destinatario, el auditorio y/o los colectivos sociales (Bravo 2000).

Al ser estos juicios públicos, además de las estrategias relacionadas con el ritual impuesto por el género discursivo del propio evento (o sea, el judicial) suponemos que los implicados tienen especial interés en presentar una imagen pública, no solamente frente a sus interlocutores directos, sino también frente a la prensa. Por eso nos proponemos cotejar las actuaciones comunicativas con las opiniones inmediatamente posteriores de la prensa para observar cuál ha sido el efecto que este discurso ha tenido en los medios de difusión y, por extensión, en el espectro social. Según Fairclough (1992), el discurso entendido como lenguaje en uso, es un modo de acción por el cual un individuo puede actuar sobre el mundo y sobre otros individuos. Para este autor, el discurso podría definirse como una práctica social que no sólo representa al mundo, sino que también lo significa constituyendo y construyendo sus significados (Fairclough 1992: 63). Sus efectos contribuirían, entre otros aportes, a la constitución de identidades sociales, a las relaciones entre las personas y a la construcción de conocimientos y creencias (Ibid. 1992: 64). En cuanto a los discursos escritos y con la finalidad de relacionar *texto* con *contexto*, analizaremos en los niveles socio-semántico y léxico-gramatical cómo los medios hacen la

representación de los hechos a través del lenguaje (Halliday & Mathiessen 1999). Asimismo y teniendo en cuenta que en el Análisis Crítico del Discurso se enfocan los modos en que las estructuras del discurso representan, confirman, legitiman, reproducen o desafían las relaciones de poder y dominio en la sociedad (van Dijk 2001: 352), y considerando que el lenguaje es la principal herramienta de trabajo de los operadores del derecho, quiero contribuir a la comprensión de cómo lo usan estos actores sociales en el contexto jurídico (cf. p. ej. Fuzer 2008: 20).

Palabras clave

Argumentación, actividades de (des)cortesía, juicio oral y público, imágenes sociales, juntas militares, Argentina

Argumentación y actividades de (des)cortesía en el marco del juicio oral y público

Construcción de imágenes sociales en el juicio a las juntas militares en Argentina

Diana Bravo

Universidad de Estocolmo

Resumen

En el presente trabajo se analiza un corpus que consta de una selección de escenas filmadas provenientes del juicio realizado a los integrantes de las juntas militares en 1985. En esta selección se enfoca en el discurso de los testigos sobre el tema de los saqueos y otros delitos económicos realizados por las autoridades de *facto* durante este período. El objetivo del análisis es observar las actividades comunicativas para ver de qué modo mediante éstas se construyen imágenes sociales en conflicto en un contexto institucional. Por otro lado, se observa el efecto social de cortesía o de descortesía proyectado por estas actividades hacia los auditorios tanto presentes como virtuales.

El punto de partida es considerar el texto de estos testimonios como un discurso argumentativo cuyo propósito es convencer al auditorio de la validez de la propia tesis (la de la acusación) frente a la del oponente (la de los acusados). La metodología consiste en la aplicación de criterios desarrollados en Bravo (1996, 1998 y 2010) para el análisis de las actividades comunicativas en conversaciones de tema polémico con base, entre otros, en el trabajo de Eemeren & Grotendorst (1983). El testimonio es un *relato* a cargo de un agente *no profesional* (Sarrabayrouse Oliveira, 1996) para el caso no marcado. La cadena argumentativa sigue un hilo temático que consiste en la descripción de las acciones dolosas de los acusados —el agente en el relato— dirigidas en perjuicio de las víctimas —el paciente en el relato. Este tipo de actividad comunicativa implica la realización prototípica de actos que se suponen amenazantes como *las acusaciones* y *las desaprobaciones* hacia las personas inculadas. Los requerimientos de objetividad y de cortesía convencional e institucionalizada que caracterizan a la situación de Juicio (Bernal, 2009) además del objetivo de resultar creíble, propio del rol de testigo, imponen al hablante un esfuerzo

comunicativo considerable, ya que se trata de resolver comunicativamente la tensión que se produce en el mismo *enunciado* entre *acción* (por ejemplo, la acusación) y su *expresión* (por ejemplo, una formulación socialmente adecuada).

Los resultados muestran cómo los recursos lingüísticos y las competencias socio-pragmáticas y culturales del usuario de una lengua en su comunidad, producen efectividad comunicativa al tiempo que no dejan de lado el requerimiento de buen comportamiento social. De esta manera, los actores en el escenario de juicio que ocupan el rol de testigo, logran construir una imagen de su actuación en estos eventos tanto de sí mismos como de sus oponentes.

Palabras clave

Argumentación, actividades de (des)cortesía, juicio oral y público, imágenes sociales, juntas militares, Argentina

Actos de habla en el juicio del 11 M

Del agradecimiento a la condena en la fase de 'derecho a la última palabra' de los acusados

María Bernal

Universidad de Estocolmo

Resumen

Los juicios orales constituyen un (sub)género discursivo institucionalizado que constituye un tipo de interacción oral formal con un alto grado de complejidad, elaboración y de planificación discursivas, así como un grado máximo de ritualización (Briz, e. p.). La *fase de conclusiones finales* en la vista oral del juicio es, a su vez, un subgénero de carácter más bien monológico –frente a otras fases regidas por un patrón de intervención de varios participantes– que compete tanto a los agentes profesionalizados (fiscal y letrados) como a los no profesionalizados (procesados); éstos últimos pueden, así, pronunciarse y ejercer el derecho a la última palabra. En el caso de los primeros, su discurso es principalmente reflexivo y argumentativo (cf. Carranza, 2008; Bernal, 2008), mientras que el componente emotivo aparece también en las intervenciones de los procesados para reforzar su argumentación en cuanto a su declaración de inocencia.

Centrándonos en la vista oral del juicio del 11-M, celebrado en 2007, nuestros materiales de análisis se componen de las intervenciones –de 4 horas de duración– realizadas por 19 de los 27 procesados, que eligieron hacer uso de su derecho a la última palabra antes de quedar el proceso visto para sentencia. El objetivo del estudio es aislar los actos de habla producidos: protestas y quejas (cf. Bolívar, 2002), mediante las que son rechazadas determinadas acciones que les han sido adjudicadas durante el proceso, son los que tienen una presencia más amplia, pero también los procesados expresan condenas (*condeno este atentado rotundamente*), exculpaciones (*insisto en mi total y absoluta inocencia*), agradecimientos (*gracias a los policías*) y peticiones (*pido justicia y pido mi libertad*). Muy relacionados con estos actos, observamos actividades de autoimagen (*mis frenos morales funcionan muy bien*) de las que el procesado se sirve argumentativamente para transmitir una imagen propia satisfactoria en defensa de su inocencia. Este trabajo contribuye así al estudio de este subgénero del

discurso judicial español, que, pese al auge que viene experimentando el interés por la lingüística forense (Turell, 2005; Montolio & López Samaniego, 2008), no ha sido tratado en profundidad.

Palabras clave

Discurso judicial, juicio oral, conclusiones finales, actos de habla

La descortesía en el discurso sobre los derechos humanos en comentarios electrónicos de lectores sobre un texto periodístico en Argentina

Objeto discursivo, objetivo del discurso y roles socio-políticos

Ariel Cordisco

Universidad de Buenos Aires

Resumen

En el presente trabajo, analizo las configuraciones dialógicas de la descortesía como estrategia discursiva para la expresión de la agresión y la violencia en los comentarios electrónicos de lectores en un texto periodístico en Argentina. Seleccionado de un corpus de más de 47.000 palabras, circunscribo mi estudio a los comentarios de lectores de la columna de opinión “La pesadilla circular”, escrita por la reconocida intelectual argentina Beatriz Sarlo y publicada en el diario LA NACIÓN el 30 de marzo de 2010 en su versión impresa y electrónica. De forma específica, examino allí las distintas configuraciones del objeto discursivo (Arnoux, 2006) “derechos humanos”, puesto especialmente en pugna en dichos materiales y por los roles socio-políticos “intelectual”, “oficialista” y “opositor” allí constituidos. Este objeto y su apropiación por los roles identificados son parte, a su vez, de formaciones discursivas (Maingueneau, 1980; Pêcheux, 1983[1990]) con claros posicionamientos ideológicos confrontados (por ejemplo, “izquierdismo” y “derechismo”) y no tan claros (como “progresismo” y “gorilismo”).

El marco teórico que conformé para este trabajo define a la descortesía desde el género discursivo del debate (Plantin, 2004) y su expresión a través del medio electrónico (Upadhyay, 2010). La noción discursiva de la descortesía que manejo es tripartita, entendiéndola como “freno” de comportamientos que atentan contra el bien común (Martín-Rojo, 2000), como “valor ideológico” en el discurso político para realizar diferentes operaciones (Bolívar, 2005a y b; Chilton, 1997, 2004), y como una “práctica identitaria negativa” que realiza atribuciones subjetivas para un Otro (Bucholtz, 2005; Garcés Conejos Blitvich, 2009, 2010). La muestra del corpus constó de 241 intervenciones (130 iniciativas y 111 respuestas), constituyendo aproximadamente 17.000 palabras. Utilicé la metodología sociológica de

muestreo cualitativo e inductivo constante (Glaser y Strauss, 1967), con el auxilio del software Atlas.ti.

Entre los resultados obtenidos destaco una configuración de la descortesía que (a) ostenta un apoderamiento del objeto discursivo “derechos humanos” y una denuncia de tal hecho, (b) tensiona y confronta las nociones de verdad, historia y memoria, y (c) asocia intereses políticos y económicos con los roles socio-políticos “intelectual” y “opositor”. Una de las conclusiones más destacables parece reforzar la idea de que el uso de la descortesía se extiende más allá de una mera estrategia para alcanzar objetivos identitarios, ideológicos y políticos de determinado sujeto y/o grupo: alcanza quizás la misma “lucha semántica” de las nociones claves que conforman dichos sujetos y grupos. La descortesía, en tanto que participa en definir qué y de quién es el objeto “derechos humanos”, no es tan solo una estrategia discursiva, sino que también un recurso socio-político valioso en el medio del debate electrónico.

Palabras clave

Descortesía, derechos humanos, discurso electrónico, comentarios de lectores, diarios, Argentina

Panel 4

Estudios de la cortesía en Brasil

María Zulma Moriondo Kulikovski (coordinadora)
Universidade de São Paulo

Camilla Guimarães Santero
Universidade Federal do Rio de Janeiro / CAPES

Cibelle Correia da Silva
Universidade de São Paulo y CEFET / RJ

Sabrina Lima de Souza Cerqueira
Universidade de Brasília – UnB

Helena Santiago Vigata
Universidade de Brasília – UnB

Luzia Almeida Passos
Universidade do Rio de Janeiro – UFRJ

Introducción

El objetivo central de este Panel es ofrecer un panorama y un muestreo de los estudios de la cortesía verbal en español realizados en Brasil y enfocados desde la Pragmática de una manera amplia.

Una primera particularidad que se hace necesario destacar es que los trabajos aquí presentados cobran nuevos matices cuando se abordan desde la perspectiva de español como lengua extranjera, sea apuntando a una comunicación intercultural entre hablantes de ambas lenguas – español y portugués brasileño- sea en las actividades docentes –la enseñanza de español como lengua extranjera- o en los diversos procedimientos destinados a la traducción entre ambas. Esta particularidad traza una línea divisoria, matiza y multiplica esas miradas sobre la percepción de los fenómenos de la cortesía vistos desde ese otro lugar en el que nos coloca una lengua y una cultura

extranjeras. Tendremos en este panel diferentes trabajos que ilustran lo que se está investigando en este momento en algunas universidades brasileñas. La diversidad de enfoques, de materiales analizados y de perspectivas metodológicas intentan dar cuenta de esa otra diversidad: la del contacto y la comunicación intercultural. El fenómeno de la atenuación será abordado en diferentes *corpora*: diálogos no espontáneos como los presentes en textos literarios, los de doblaje y subtitulación cinematográfica, diálogos obtenidos en *corpus* espontáneos como las entrevistas gravadas (corpus español madrileño- PRESEEA- y portugués carioca- NURC-RJ) y aquellos presentes en la producción en el aula de ELE por profesores y alumnos.

En la propuesta de estos trabajos empíricos podemos observar la preocupación de poner los estudios de la cortesía en el centro de las investigaciones teóricas y metodológicas tanto de la comunicación intercultural como en el desarrollo efectivo de una competencia intercultural en las diversas actividades del saber lingüístico y del quehacer académico.

La cortesía en español: resultados de investigaciones en la Universidad de Sao Paulo (USP)

María Zulma Moriondo Kulikovski (coordinadora)
Universidade de São Paulo

Resumen

La Universidad de São Paulo tiene un largo recorrido histórico en estudios lingüísticos referentes a distintas líneas teóricas y a las cinco lenguas modernas que componen nuestro Programa de Post Grado – español, francés, inglés, alemán e italiano. En sus distintas orientaciones teóricas de investigación, el programa cuenta con innumerables trabajos de investigación tanto en lingüística general como en lingüística aplicada a la enseñanza de cada una de esas cinco lenguas. Sin embargo, los estudios de sociopragmática no tienen una representación relevante y tenemos poquísimos trabajos que traten sobre las importantes relaciones entre expresiones de cortesía producidas en portugués de Brasil y las demás comunidades culturales que sean objeto de estudio o de trabajo. Particularmente, sobre la lengua española, los estudios de cortesía empezaron con estudios de maestría y culminaron con estudios de doctorado a partir de 2002. En un principio, estos estudios tuvieron como objeto de análisis datos escritos, el corpus objeto de investigación se formó a partir de revista de gran circulación o obras literarias, por ejemplo, dadas las dificultades en encontrar datos orales, o buen corpus oral disponible. Los trabajos y las visitas de Antonio Briz de la Universidad de Valencia a USP, fueron de una importancia fundamental para el avance cuantitativo y cualitativo de los trabajos de cortesía en USP.

En 2008, acreditamos el primer curso de Post Grado “El español coloquial y las interacciones verbales – estudios sobre la cortesía” y, actualmente, contamos con maestrías ya terminadas, lo que nos permite contar hoy: a) con un trabajo de doctorado considerando convergencias y divergencias en aspectos de cortesía del portugués de Brasil y el español peninsular en corpus orales; b) un trabajo de maestría comparando aspectos de cortesía del español peninsular y del español chileno; c) un trabajo de maestría sobre las

manifestaciones de cortesía lingüística en dos emisiones de televisión, una argentina y una brasilera, del programa Big Brother, Gran Hermano.

Esta pequeña muestra incipiente nos parece alentadora, tenemos algunos trabajos publicados sobre la aplicación de estudios teóricos sobre cortesía en producciones cinematográficas y en otras manifestaciones que implican en interacciones verbales en español. La entrada de nuevos alumnos, que ya han desarrollado una mirada sociopragmática y comparatista, nos permite esperar avances sólidos y productivos en un campo del conocimiento que tiene mucho que aportar sobre las relaciones y los conocimientos interculturales e lingüísticos y su relación con el saber vivir y el respeto recíproco.

Palabras clave

Cortesía, resultados, investigaciones, Universidad de Sao Paulo (USP)

La atenuación y la función pragmática del diminutivo en el habla espontánea de mujeres españolas y brasileras

Equilibrio entre la imagen del hablante y la imagen del oyente en corpora orales

Camilla Guimarães Santero
Universidade Federal do Rio de Janeiro / CAPES

Resumen

El propósito de este trabajo es analizar, desde una perspectiva contrastiva, cómo las mujeres españolas y como las mujeres brasileras utilizan las formaciones diminutivas en el intento de encontrar un equilibrio entre la imagen del hablante y la del oyente (GOFFMAN, [1975] 2009). Consideramos en nuestro análisis una actividad de habla específica (SARANGI, 2000), en el caso entrevistas sociolingüísticas realizadas en los años 90.

Analizamos tres entrevistas del proyecto PRESEEA – Alcalá de Henares y tres entrevistas del proyecto NURC-RJ, las seis entrevistadas son todas mujeres entre 23 y 31 años, con escolaridad superior completa, las seis son licenciadas. El género entrevista sociolingüística supone muestras de habla espontánea en situaciones de interacción, temas conversacionales y encuadres comparables

Nuestro objetivo principal es describir cómo el empleo de los sufijos diminutivos contribuye a la construcción del self y del otro (LEVINSON, 2007 [1985]) y cómo se usan, contractivamente en estas dos variantes del portugués, norma culta carioca, y del español, norma culta madrileña, en cuanto instrumentos para la manutención del rol femenino que estas mujeres desempeñan en la entrevista.

Los resultados de nuestro análisis señalan que el uso del diminutivo demuestra una preocupación mucho más grande por la imagen del propio hablante que por la del oyente tanto en portugués como en español. Sin embargo los niveles de aplicación son pragmáticamente distintos, mientras el corpus norma culta carioca reveló que el uso de los diminutivos dice mucho sobre la relación entre los interactantes, el corpus de la norma culta madrileña señala un uso que refleja la relación del hablante con su referente y no con su interlocutor.

Nuestra hipótesis es que estas diferencias relativas a los atributos que las formaciones diminutivas cargan en cada variante son distintas, porque son producto de la imagen social aceptable en cada comunidad de habla (BRAVO y BRIZ, 2004): en la brasilera se prioriza más el acercamiento afectivo hacia el oyente como imagen social valorada mientras que en la española se prioriza más la expresividad y afirmación de gustos y creencias, o sea la afirmación subjetiva de sí mismo, como imagen social valorada.

Con estos resultados preliminares procuramos contribuir, modestamente, con aplicaciones de principios de la pragmática intercultural y de la atenuación discursiva (DOUGLAS DE SIRGO, 2007), para la enseñanza del español como lengua extranjera a estudiantes brasileños, y a los estudios de traducción que tengan como objeto textos constituidos a partir de la alternancia de turnos de habla, en sus dimensiones dialógicas o conversacionales.

Palabras clave

Atenuación, diminutivo, habla espontánea, mujeres españolas y brasileras, equilibrio, oralidad

Estrategias de atenuación en los diálogos de la novela *Boquitas Pintadas*

*Pistas para la enseñanza de E/LE y para la traducción en el par
español-portugués de Brasil*

Cibelle Correia da Silva

Universidade de São Paulo y CEFET / RJ

Resumen

Esta comunicación tiene el objetivo de presentar parte de los resultados de la disertación de maestría *Um jogo de aparências: manifestações de cortesia em Boquitas Pintadas*, defendida en la Universidade de São Paulo en febrero de 2010. Analizamos estrategias de atenuación en cinco diálogos literarios de la novela *Boquitas Pintadas*, de Manuel Puig, publicada en 1969.

La representación de un español coloquial oral y su funcionamiento conversacional por la alternancia de turnos de habla es una de las características de las novelas del autor y de esta en particular, concebida como un folletín y calcada en las comedias teatrales de radio y en las letras de tango de Alfredo La Pera. Familiarizado con la escritura de guiones de cine y de teatro, como en las comedias radiofónicas de la época que retrata, los diálogos de los personajes tratan insistentemente de tabúes sociales y elementos prohibidos a través de un juego de simulación y de contraposición entre lo que se dice y lo que se calla, entre lo que se demuestra y lo que se oculta.

Consideremos que tenemos aquí un excelente material para el análisis de pistas comunicativas sobre el funcionamiento conversacional y las estrategias de atenuación utilizadas por los personajes en el desarrollo de la acción narrativa, que avanza con los diálogos. Nos interesan, particularmente, las atenuaciones que procuran equilibrar amenazas a la libertad de acción o a la autoestima de sus interlocutores, tanto en su formulación como en su objeto de preservación o trabajo de imagen.

Con base principalmente en estudios de Pragmática: Briz (1998, 2001), Haverkate (1994) y Puga (1997) y del Análisis de la Conversación, Preti (1999), Kerbrat-Orecchioni (2006), considerando el contexto y cotexto de cada diálogo conversacional, analizamos como la atenuación, considerada por Puga (1997)

como el gesto del hablante de tomar distancia de sí mismo, del tiempo de la enunciación, del mensaje y del receptor, manifiesta cortesía.

Observamos que los recursos de atenuación colaboran para que los “hablantes literarios” preserven su imagen negativa y su imagen positiva. Ante un escenario en el cual “el pueblo chismoso” funciona como un destinatario indirecto para los participantes de la interacción, la mitigación es usada antes por eficacia que por cortesía”, Briz (1998). Entre los recursos de atenuación encontramos: casos de modificación al margen de lo dicho, la manipulación del centro déictico, la elipsis de conclusión, la referencia indirecta a los temas prohibidos, además de abandonos estratégicos de tópicos conversacionales.

Nuestro objetivo es describir y analizar una de las manifestaciones lingüísticas de la cortesía, los recursos de atenuación, pues imaginamos que la sistematización de esos recursos puede colaborar para la enseñanza del español como lengua extranjera o para futuros estudios y trabajos de traducción, una vez que esta obra fue traducida únicamente al portugués europeo (PUIG, 2006, 2009), sería interesante pensar en soluciones de traducción para el portugués de Brasil, considerando los diferentes elementos culturales de valorización de imagen.

Palabras clave

Atenuación, novela *Boquitas Pintadas*, enseñanza de E/LE, traducción, español-portugués de Brasil

La enseñanza de la cortesía en clases de E/LE

Los pedidos y la atenuación

Sabrina Lima de Souza Cerqueira
Universidade de Brasília – UnB

Helena Santiago Vigata
Universidade de Brasília – UnB

Resumen

Este trabajo tiene como objetivo promover la reflexión sobre la importancia de la formación de profesores para el desarrollo de la competencia pragmática (Hymes, 1971) —y, consecuentemente, la competencia comunicativa— de los profesores de E/LE. Se trata de un estudio cualitativo (Silverman, 1985; Gibbs, 2009): etnografía con observación participante. El estudio se desarrollará en el Instituto de Idiomas de la Universidad de Brasília, donde los alumnos de cuarto de la carrera de Letras realizan sus prácticas supervisadas como profesores de español.

Se propone la observación participante para intentar comprender cómo evoluciona la competencia pragmática de los profesores en formación a través de la práctica docente y las clases de formación de profesores. Como afirma Antonio Briz (2002:19), “el dominio de una lengua se manifiesta también en la correcta adecuación del uso con la situación y el entorno comunicativo (Briz, 2002, p. 18) y un hablante es culto o presenta un nivel de lengua alto cuando domina esos varios registros y es capaz de utilizarlos adecuadamente”. De acuerdo con esta afirmación, un profesor de español en formación debe tener claro qué registros son adecuados para el aula y, sobre todo, debe evitar confundir las convenciones sociales que rigen los comportamientos en su país y en los países de la lengua meta.

Sin embargo, se sabe que cada región tiene unas convenciones sociales que rigen el uso que sus hablantes hacen de la lengua, y que, además de las diferencias destacables entre las comunidades de habla, existen varios condicionantes, como la edad, la profesión, el nivel de estudios, las filiaciones ideológicas, el tipo de interacción (si transaccional o interpersonal), etc., que inciden conjuntamente en las situaciones comunicativas, originando en cada

caso una situación pragmática determinada. Dada la amplitud de nuestro objeto de estudio, decidimos centrarnos inicialmente en un aspecto de la cortesía: la formulación de los pedidos, basándonos en Brown e Levinson (1978/1987), Kerbrat-Orecchioni (1997), May (2000) y Briz (2002, 2004).

Nuestra hipótesis, reforzada por los resultados preliminares de la investigación, es que los profesores formulan los pedidos de forma demasiado directa, sin reparación y sin completar los actos de habla —dejando al alumno la responsabilidad de entenderlos como tales— debido a la falta de estrategias lingüísticas y pragmáticas, y no a causa de una postura autoritaria. Por lo tanto, creemos que la actuación de estos profesores mejorará si toman consciencia de la inadecuación de sus pedidos y empiezan a proveerse de las fórmulas lingüísticas y conocimientos pragmáticos necesarios para mejorar este aspecto. En una segunda fase del estudio, se pretende llevar a los alumnos a reflexionar sobre sus prácticas (muchas veces descorteses) para que tomen consciencia de la inadecuación de sus pedidos y de cómo podrían atenuarlos de acuerdo con las exigencias del contexto. Creemos que estas sesiones de reflexión y teorización pueden servir para desarrollar, no solo sus competencias pragmática y comunicativa, sino también todas las competencias que debe tener un profesor de lengua extranjera, en especial las competencias teórica y aplicada (Almeida Filho, 2006).

Palabras clave

Enseñanza, cortesía, clases de E/LE, pedidos, atenuación

Estrategias de cortesía para la traducción audiovisual de pedidos y desacuerdos en películas de Almodóvar:

Soluciones de doblaje y de subtulado en el par lingüístico español-portugués

Luzia Almeida Passos

Universidade do Rio de Janeiro – UFRJ

Resumen

Este trabajo forma parte del proyecto de la Facultad de Letras/UFRJ Pesquisa y formación de traductores en el par lingüístico portugués-español cuyo objetivo principal es el de sistematizar, en situaciones dialógicas, diferencias discursivas y pragmáticas de funcionamiento conversacional relativas a este par lingüístico. Consideramos que en los casos específicos de los pedidos y de los desacuerdos conversacionales hay una variación pragmática importante en cómo se evalúa culturalmente el pedido y el desacuerdo en el español peninsular y en el portugués de Brasil, sobre todo en lo que se refiere a su formulación más o menos directa (Kerbrat-Orechioni, .1998, 1999, 2005a, 2005b)

Procuramos aislar el comportamiento verbal, prosódico y no verbal de personajes femeninas de tres películas de Almodóvar (Mujeres al borde de un ataque de nervios, Tacones Lejanos y Volver) comparando las estrategias de traducción encontradas para estos dos actos de habla, en el subtulado y en el doblaje de estas tres películas al portugués. A partir de un estudio descriptivo y de una perspectiva teórica sistémica, analizamos los diálogos conversacionales de las tres mujeres españolas - retratadas como protagonistas en estas tres películas (EVANS, 1999) - cuando se dirigen a hombres o mujeres con pedidos y desacuerdos. Procuramos discutir las diferencias de soluciones de traducción subordinada a medios visuales (subtítulos) o a medios orales (doblaje) en la traducción audiovisual (Díaz Cintas, 1997).

En el análisis de estos dos actos de lenguaje, directivos y expresivos según la clasificación de Searle (Brown Y Levinson, 2004; Yule, 1996), consideramos tanto aspectos macro como micro-estructurales. Asimismo, consideramos que la formulación más o menos directa de estos dos actos de habla constituye un elemento sistémico clave divergente en la cultura de origen

y en la cultura de llegada, lo que contribuye a la representación de un ethos femenino más directo en la cultura de origen (española), como lo ha atestado Bernal Linnarsand (2007), y que se puede interpretar mal en la cultura de llegada (brasileña). En las opciones que tiene el traductor, cuáles son las prioridades o justificativas que se explicitan con relación a la versión de origen? Contestar a estas preguntas es fundamental para comprender hasta qué punto los esquemas y parámetros utilizados en la traducción audiovisual de pedidos y desacuerdos enunciados por mujeres, en su dimensión gráfica o sonora, dependen de reglas socioculturales particulares en la cultura de origen y en la cultura de llegada, según la propuesta metodológica de Lambert & Delabastida (1996).

Palabras clave

Estrategias de cortesía, traducción audiovisual, pedidos, desacuerdos, películas, Almodóvar, español-portugués

Panel 5

Cortesía, interculturalidad y traducción

Martina Schrader-Kniffki (coordinadora)
Universidad de Bremen/ Universidad de Heidelberg

Gerrard Mugford y María Luisa Arias Moreno
Universidad de Guadalajara

Josefa Contreras
Universidad Politécnica de Valencia

Introducción

La exploración de diferencias culturales en la manifestación de cortesía verbal, ha sido objeto de estudio en el marco del español a raíz de la discusión sobre el presupuesto universalista de la así llamada teoría de la cortesía. Con este punto de partida se construyen en el pasado inmediato nuevos enfoques teóricos, los cuales reclaman el ser más aptos para captar las diferencias en la realización de cortesía en distintas culturas. Una parte de estos estudios tiene carácter contrastivo y en ocasiones trata del encuentro intercultural. Consideramos que a pesar de que la consideración del contexto sociocultural se presenta como inherente a cualquier interpretación de cortesía, este sigue siendo un tema de relevancia y actualidad, sobre todo considerando el surgimiento de nuevos espacios interactivos.

Entre las nuevas formas de comunicación, nos referimos especialmente a la que se producen en internet, la cual incluye varios tipos de textos producidos por usuarios pertenecientes a culturas diferentes. Este material ofrece la posibilidad de realizar estudios de textos que se producen en uno y el mismo discurso, como, en este panel, lo hace Josefa Contreras. Otro campo de investigación no tan nuevo que, sin embargo, ha sido poco explorado en los estudios de cortesía verbal, son los de comunicación en encuentros interculturales en los que interviene un intérprete/ traductor como mediador. Este tipo de situación comunicativa conforma el segundo enfoque de este panel

al que contribuyen los trabajos de Gerrard Mugford y Martina Schrader-Kniffki.

Estrategias de atenuación en la comunicación por correo electrónico

Josefa Contreras

Universidad Politécnica de Valencia

Resumen

El objetivo de esta comunicación es analizar y contrastar las estrategias de cortesía empleadas en un corpus de correos electrónicos españoles y alemanes, formales, es decir, de estudiantes a profesores. Nuestra hipótesis de partida es que la imagen social española de afiliación (Bravo, 1996, 1999) se utiliza más en los correos electrónicos españoles que en los alemanes. Partimos de la idea de que la comunicación por correo electrónico muestra rasgos de la idiosincrasia comunicativa de cada cultura en este género discursivo.

En esta presentación daremos cuenta, en primer lugar, de similitudes y diferencias entre la cultura española y alemana a partir de los resultados en el análisis de los correos electrónicos de nuestro corpus. En segundo lugar, nos centraremos en el análisis de las estrategias de atenuación utilizadas, para poder observar si se verifica nuestra hipótesis de partida.

Respecto al corpus de estudio, consta de correos electrónicos de estudiantes alemanes a profesores alemanes y de correos electrónicos de estudiantes españoles a profesores españoles.

Si bien la bibliografía sobre el tema no recoge estudios contrastivos sobre la cortesía en el correo electrónico alemán/español, partimos de otros trabajos previos. En concreto hemos atendido a: 1) los dedicados a las *computer-mediated communications* (Herring, 1996; Ma, 1996; Schmitz, 1996; Schlobinski, Siever & Runkehl, 1998; Wolton, 2000; Crystal, 2002; Laborda Gil, 2003; Sanz Álava, 2007; Sanmartín, 2007, etc.); 2) los dedicados a la cortesía en Internet (Noblia, 2001; Laborda Gil, 2003; De Matteis, 2004; Bou Franch, 2006; etc.); y 3) aquellos estudios contrastivos sobre la comunicación cibernética en distintas culturas (Mariottini, 2006; Dumitrescu, 2008; Garcés & Bou, 2008; etc.)-

Asimismo, también tenemos en cuenta para este trabajo los primeros resultados previos de este análisis, llevados a cabo en un estudio anterior (Contreras, 2010). En este se analizaron las estrategias de cortesía en correos

electrónicos informales (entre estudiantes) y se concluyó que las estrategias de cortesía se relacionan con la imagen propia de cada cultura. En concreto, observamos diferencias en los usos lingüísticos, como por ejemplo, el predominio del condicional para atenuar amenazas a la imagen en el corpus alemán, frente al alto uso de diminutivos en su contrapartida española. En este sentido, el modo hipotético del condicional del corpus alemán da cuenta de una mayor distancia entre los interlocutores, lo que refleja una imagen de –afiliación y +privacidad (Contreras, 2008). En cambio, el uso de los diminutivos en el corpus español es muestra de una relación de más confianza entre los interlocutores. (Bravo, 1996, 1999).

Palabras clave

Estudio contrastivo, alemán/español, cortesía, correos electrónicos

La traducción de la (des)cortesía y de la interculturalidad en *El Señor de los Anillos*

Gerrard Mugford y María Luisa Arias Moreno
Universidad de Guadalajara

Resumen

Para superar los problemas que se presentan en la traducción de la (des)cortesía de un texto fuente a un texto meta, frecuentemente se interpreta la (des)cortesía en términos del cumplimiento de las reglas de la cortesía y de las normas sociales (por ejemplo, apelativos), la estructura del discurso (por ejemplo, el manejo de turnos) y el uso de los actos de habla. Este planteamiento supone que las prácticas pragmáticas y discursivas tienen equivalencias entre el texto fuente y el texto meta. No obstante, en la realidad, los traductores no traducen solamente lenguaje comunicativo, sino que tienen que interpretar las prácticas socioculturales en un texto fuente en términos de valores, creencias, actitudes etc. y tratar de hacerlas comprensibles en el texto meta.

Al tomar el caso de los retos específicos que presenta la traducción de la (des)cortesía en *el Señor de los Anillos*, esta investigación sostiene que los traductores necesitan, en primer lugar, entender el *habitus* (Bourdieu 1972) y la comunidad de práctica (Wenger (1998) del escritor con el fin de construir una comunión de habla (Bakhtin 1986) entre el autor y el lector. En segundo lugar, los traductores deben entender cómo se emplean los recursos pragmlingüísticos y sociopragmáticos (Haverekate 1994; Leech 1983; Thomas 1983) tanto en el texto fuente como en el texto meta y percatarse de cómo se expresan las connotaciones y manifestaciones de la (des)cortesía en las dos lenguas (Sifianou 1999).

En esta presentación, argumento que los universales de la cortesía (Brown y Levinson 1987) no proporcionan un marco interpretativo para superar los retos interculturales en la traducción de la (des)cortesía en *el Señor de los Anillos*. Por lo tanto, el traductor tiene que adoptar un enfoque sociopragmático y discursivo para entender y enfrentar la problemática de traducir la (des)cortesía en un ámbito intercultural tan contrastivo como el de Inglaterra y de los países hispanohablantes con el fin de entender como los

participantes establecen, desarrollan, mantienen, mejoran, dañan y pierden las relaciones interpersonales (Bravo, 2009; Haverkate, 1994).

Palabras clave

Traducción, (des)cortesía, interculturalidad, *El Señor de los Anillos*

Cortesía intercultural como fenómeno emergente en situaciones comunicativas de interpretación

Martina Schrader-Kniffki (coordinadora)
Universidad de Bremen/ Universidad de Heidelberg

Resumen

Los estudios sobre la cortesía intercultural frecuentemente parten de la idea de la existencia de diferentes sistemas de cortesía culturalmente determinados que se enfrentan en situaciones interculturales de manera más o menos conflictiva. En situaciones interculturales específicas como las que se caracterizan por implicar el uso de dos lenguas diferentes se requiere de la participación activa de una persona en función de intérprete. En este contexto de la traducción oral se observan momentos en los cuales el intérprete en vez de efectuar una traducción de lo dicho realiza lo que desde la perspectiva del análisis de cortesía ('second order politeness') se puede considerar como un acto de 'cortesía intermediaria'. Dicho acto de cortesía se realiza con los fines de evitar una posible ofensa a la imagen social del otro o bien un conflicto entre los dos hablantes o también grupos de hablantes entre los cuales el intérprete interviene. Desde la perspectiva teórica de la cortesología se trata de un fenómeno de 'cortesía emergente' a partir de un tipo especial de la comunicación intercultural.

En esta ponencia se analizarán dos situaciones al respecto que provienen de contextos bastante diferentes: Como base de datos sirven en el primer caso una información sobre este tipo de estrategia traductológica dada por una intérprete del parlamento europeo; en el segundo caso se trata de un fragmento de una conversación en un contexto de contacto entre las lenguas español y el zapoteco en México. Los análisis se rigen por los principios metodológicos pragmáticos entre los cuales cuentan el análisis según actos de habla y el análisis conversacional. El marco teórico se conforma tanto por la teoría de la cortesía para la cual se distingue entre 'first order politeness' y 'second order politeness' y una determinación funcional de actos de cortesía como también por la teoría de traducción que la considera como acto de

mediación entre dos culturas. El resultado más amplio del análisis contribuye a un concepto diferente de lo que se determina como 'cortesía intercultural'.

Palabras clave

Cortesía intercultural, emergente, interpretación

Panel 6

Fonocortesía

Antonio Hidalgo Navarro (coordinador)
Universidad de Valencia

Nieves Hernández Flores
Universidad de Copenhague

Marta Albelda Marco
Universidad de Valencia

Adrián Cabedo Nebot
Universidad de Valencia

Introducción

Además de la presentación del proyecto general, este panel integra otras tres contribuciones relevantes a cargo de tres investigadores integrantes del proyecto.

El trabajo de Nieves Hernández constituye una aportación teórica avanzada interesada en la fijación de un marco teórico-conceptual uniforme y arraigado en trabajos recientes y novedosos sobre (des)cortesía en el ámbito hispánico, con el objeto de proporcionar un sustento teórico de consenso en el equipo de investigación, sobre el cual comenzar a indagar sobre nuestro objeto de estudio y poder avanzar en posteriores trabajos de campo de índole empírica.

Precisamente, como ejemplo de contribución empírica, el estudio de Marta Albelda representa un primer acercamiento perceptivo (intuitivo si se quiere) al estudio del papel del componente fónico en la generación de efectos conversacionales descorteses; la autora muestra una vía inicial para afrontar el estudio de la descortesía (ya que se ha decantado en su trabajo por esta cara de los fenómenos (des) corteses), antes de proceder a su medición acústica precisa, cuantificación y validación cuantitativa y/o estadística.

Enlazando, en fin, con el trabajo de Marta Albelda, Adrián Cabedo propone en su presentación una metodología empírica idónea para afrontar el estudio cuantitativo y riguroso de los fenómenos fónicos (des)corteses, incluida una referencia precisa a las herramientas de análisis acústico y a los procedimientos electrónicos de medición más avanzados.

Presentación del proyecto *Fonocortesía*

El estudio de la (des)cortesía a través del componente fónico de la lengua

Antonio Hidalgo Navarro
Universidad de Valencia

Resumen

FONOCORTESÍA es un proyecto subvencionado por el Ministerio de Ciencia e Innovación de España (FFI2009-07034, subprograma FILO), en el que participan investigadores de diferentes universidades españolas y europeas, que se dedica al estudio de las diversas estrategias de orden *segmental*, *suprasegmental* y/o *paralingüístico* que el componente fónico de la lengua española desarrolla en situaciones discursivas coloquiales, con la finalidad de expresar sentidos comunicativos (des)corteses (esto es, corteses o descorteses); entre ellos destacan, por su rentabilidad pragmática, la intensificación (en la expresión de cortesía valorizante) y la atenuación (en la expresión de cortesía mitigadora).

A estos efectos hay que añadir otros matices relacionados con fórmulas de cortesía social o protocolaria (el caso de los saludos, los agradecimientos o las disculpas), y otras formas de cortesía estratégica de carácter contextual vinculadas con la expresión de *humor*, la *ironía positiva* o cómplice y la *ironía negativa* o sarcasmo. Pensamos asimismo que, en función de su realización fónica específica (segmental y/o suprasegmental) el uso de ciertos marcadores discursivos contribuye decisivamente a la modalización (des)cortés del enunciado, por lo que nuestro proyecto se interesa también en el estudio de las relaciones entre el componente fónico de la lengua y el uso pragmático (des)cortés de tales marcadores.

Consideramos que el estudio de los fenómenos pragmáticos previamente citados, tan comunes en la conversación coloquial, ha sido descuidado tradicionalmente en lo que respecta al papel del componente fónico, a pesar de que este es muchas veces primordial para la creación del efecto comunicativo deseado; de ahí la necesidad de una investigación sobre la interfaz Componente Fónico - Componente Pragmático/ (Des)cortesía para alcanzar una explicación cabal de la (des)cortesía en español coloquial. Este es el principal cometido del Proyecto FONOCORTESÍA.

Con la profundización en el estudio de la FONOCORTESÍA pretendemos, además, contribuir al desarrollo metodológico y teórico del análisis pragmático del español coloquial, así como también favorecer el desarrollo de aplicaciones didácticas aptas para la enseñanza del español como lengua extranjera o para el autoaprendizaje, en el caso de hablantes nativos (o extranjeros) interesados en adaptar su capacidad de gestión en situaciones de intercambio sociocultural (intermediación lingüística, agentes comerciales, negociaciones empresariales, situaciones de cortesía “protocolaria”, etc.). En este sentido, en la etapa final del proyecto se creará un portal electrónico accesible en internet, donde se incluirán muestras reales de los recursos fonopragmáticos (des)cortesés registrados, convenientemente comentados, así como las pautas didácticas para su práctica y aprendizaje.

Palabras clave

Fonocortesía, oralidad, proyecto, componente fónico, cortesía

Presencia, relevancia y perspectivas del elemento fónico en estudios de (des)cortesía

Nieves Hernández Flores
Universidad de Copenhague

Resumen

En los estudios de cortesía en español, el centro de interés a la hora de identificar actividades (des)cortesas ha sido tradicionalmente el elemento lingüístico, añadiéndose en ocasiones el no verbal (como en los relevantes estudios de Diana Bravo en torno a los gestos) mientras que el tercer elemento pragmático, el paralingüístico, y en concreto lo fonético y lo prosódico, si bien destacado por su relevancia en la manifestación de (des)cortesía, no ha recibido una atención pormenorizada en cuanto a su naturaleza, tipología, uso, relación con los otros elementos pragmáticos, etc. (cf. Hidalgo, 2009). Identificar y caracterizar los aspectos fónicos en la (des)cortesía supone contar con un valioso elemento de análisis e interpretación de los datos, pero además supone dar un paso adelante en la reflexión y afianzamiento de nuestra propia metodología de análisis.

En esta ponencia me propongo indagar la incorporación del elemento fónico a estudios de (des)cortesía y su relación con los elementos verbales y no verbales, así como con el elemento contextual. Para ello revisaré propuestas de cortesía seguidas en estudios del español tanto desde la pragmalingüística como la sociopragmática en torno a nociones que han sustentado una parte importante de la investigación (especialmente por miembros del programa EDICE) como la *amenaza*, la *atenuación*, la *intensificación*, la *imagen social de autonomía y afiliación* o el *efecto social de (des)cortesía*. Estos aspectos serán vistos a la luz del análisis de los aspectos fónicos presentes en algunas muestras seleccionadas del corpus Val.Es.Co. de conversación coloquial española.

Los objetivos fundamentales de mi trabajo se vinculan, pues, con la segunda fase de avance del proyecto FONOCORTESÍA, en la línea de profundizar particularmente en la conceptualización de la llamada (des)cortesía “estratégica” y de ir reconociendo fenómenos fónicos que trabajen en la dirección de su expresión en la conversación.

Palabras clave

Fonocortesía, componente fónico, cortesía, relevancia

La identificación de recursos fónicos descorteses a través del análisis perceptivo del oyente

Marta Albelda Marco
Universidad de Valencia

Resumen

El primer objetivo de este trabajo es observar la incidencia del factor fónico en la percepción de la descortesía verbal. El segundo objetivo se dirige a identificar mecanismos fónicos del español peninsular que producen un efecto descortés en el interlocutor, tanto en combinación con otros elementos lingüísticos que transmiten esa intención como en su actuación aislada.

Este trabajo constituye, pues, un paso adelante en el reconocimiento de fenómenos fónicos funcionalmente descorteses, uno de los objetivos principales del proyecto FONOCORTESÍA en su segunda etapa cronológica (de junio de 2010 a junio de 2011). Metodológicamente se parte de la selección y análisis de un corpus de conversaciones coloquiales en las que se ha generado un conflicto temático (Briz y Grupo Val.Es.Co., 2002). Se extraen los actos de habla que han provocado intervenciones reactivas de contestación a la descortesía y se estudian los rasgos fónicos que presentan dichos actos a nivel segmental y suprasegmental. Asimismo, se realiza un estudio cuantitativo de la presencia de cada uno de los rasgos fónicos que pretenden transmitir una intención descortés para poder establecer una aproximación taxonómica a los recursos fónicos de descortesía.

Para el concepto de descortesía y su análisis contextual se parte de las propuestas de Bernal (2007), Bravo (2008), Kaul de Marlangeon (2008) y Brenes (2009). Para una primera aproximación a los rasgos fónicos en la descortesía se parte de Hidalgo (2009, 2010).

Palabras clave

Recursos fónicos, descortesía, análisis perceptivo, oyente

Procedimientos metodológicos en el proyecto

Fonocortesía

Adrián Cabedo Nebot
Universidad de Valencia

Resumen

En esta presentación, se pretende explicar la metodología activa que se aplica dentro del proyecto *Fonocortesía* que, por su parte, está compuesto por investigadores de cortesía de diferentes partes del mundo (incluyendo a Antonio Hidalgo, Annete Jorgensen, Nieves Hernández y Marta Albelda).

En concreto, en esta comunicación se presentará el modo de tratar los datos del corpus manejado (procedente tanto del corpus Val.Es.Co como del corpus COLA). Este corpus, así pues, se analiza en diferentes vertientes:

- Recopilación de muestras representativas procedentes de los corpus lingüísticos previamente citados.
- Análisis fonético-acústico de los datos (mediante *software* especializado [PRAAT]).
- Estilización de las curvas melódicas.
- Cuantificación de los valores acústicos frecuenciales de los formantes.
- Interpretación fonológica de los planos segmentales y suprasegmentales del habla.
- Correspondencia entre patrones entonativos habituales en español y respectivos significados en el plano de la cortesía.
- Sistematización de resultados mediante técnicas estadísticas con el programa SPSS.

En rigor, la utilidad de esta aportación para el proyecto radica en proporcionar una metodología idónea para el análisis acústico, cuantitativo y cualitativo, de los recursos fónicos descorteses previamente detectados en los trabajos de corpus previos. Con dicho análisis culminaría la segunda fase del

proyecto FONOCORTESÍA, pudiendo iniciarse a partir de aquí el proceso de difusión de resultados a través de la red, otro de los objetivos ineludibles de nuestro proyecto.

La finalidad funcional del proyecto es dotar a las conceptualizaciones teóricas previas de la cortesía lingüística de una correspondencia con el plano empírico, lo que se pretende conseguir a través de un análisis de corpus, como se ha dicho, y de la discusión constante entre los miembros del proyecto. Estos intercambios de opinión se desarrollan de momento en el foro habilitado para dicha tarea y que, también, puede consultarse en:

www.valesco.es/forofonocortesia

En definitiva, todo proyecto de investigación, sea cual sea su adscripción conceptual, debe ofrecer una férrea metodología científica: una rigurosa y bien trazada hoja de ruta que permita estudios concienzudos por parte de sus miembros.

Palabras clave

Fonocortesía, metodología, procedimientos, corpus

Sesiones de trabajo
(aparición en orden alfabético)

La forma y el papel de la cortesía valorizadora en el español peninsular

María Jesús Barros García
Universidad de Granada

Este trabajo pretende profundizar en el conocimiento de las funciones, estrategias, recursos comunicativos y rasgos discursivos que caracterizan el funcionamiento y uso de la cortesía valorizadora –también denominada cortesía valorizante o agradadora–, es decir, la cortesía que cumple el papel relacional de la interacción humana a través de las muestras de proximidad y camaradería con el otro. Para ello, analizaremos pragmalingüísticamente un corpus compuesto por conversaciones en español peninsular (Briz y grupo Val.Es.Co.: 2002).

Una investigación de este tipo nos parece especialmente importante si tenemos en cuenta la existencia de cierto consenso con respecto a la tipificación de la cultura española como una cultura orientada hacia la valorización, más que hacia la mitigación (Hernández Flores: 1999, 2002, 2004a, 2004b; Lorenzo-Dus: 2001; Bernal Linnarsand: 2005, 2007; entre otros): en España prima más el deseo de ser aceptado y valorado socialmente que el de mantener una autonomía, por lo que las estrategias de cortesía valorizadora tienen una mayor presencia en la interacción comunicativa que las estrategias de cortesía mitigadora.

Consideramos que el valor de nuestro trabajo estriba en que, a diferencia de otros estudios ya realizados, trataremos de asociar funciones con usos lingüísticos, analizar los límites estructurales de las actividades de cortesía valorizadora y descubrir la posible existencia de patrones de interacción ritualizados dentro de la comunidad objeto de estudio.

Palabras clave

Cortesía valorizadora, español peninsular, pragmalingüística

Expresiones mitigadoras como marcas de cortesía en interacciones espontáneas entre niños mexicanos

Yamileth María Betancourt Córdoba
Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

Esta investigación se sitúa en el área de la Adquisición y Desarrollo del lenguaje y en aquellas teorías que dan importancia al estudio del lenguaje en el contexto social. En este sentido, presentamos un estudio de corte transversal que examina la competencia comunicativa y socio-pragmática del niño, a través del análisis de expresiones mitigadoras como marcas de cortesía lingüística en dos grupos edad (4-6 y 7-11 años). El objetivo principal es identificar y caracterizar formal y funcionalmente las expresiones mitigadoras que los niños usan en interacciones entre pares. La descripción de formas y funciones nos permitirá profundizar en el desarrollo de la competencia comunicativa y resaltar la importancia de esta estrategia lingüística en la construcción de relaciones interpersonales.

Los datos de esta investigación son tomados de interacciones espontáneas entre niños al jugar diversos video-juegos en un taller de computación recreativa llamado “Taller de la Quinta Dimensión”. Este corpus está incorporado al “Corpus del español de Puebla” y ha recabado datos desde 1994. En el taller recreativo se obtienen datos de narrativas (Corpus de “Ranas”) y de conversaciones espontáneas que emergen a partir de juegos virtuales en el computador. Esta investigación se centró en las interacciones espontáneas. En total se han examinado 7 grabaciones en las que participan 15 niños con la presencia de uno o más adultos. Los procedimientos de recolección fueron de naturaleza etnográfica.

El estudio se sitúa dentro de la teoría Socio-histórica del desarrollo del lenguaje propuesta por Lev Vigotsky (1988), los enfoques que dan importancia a la competencia comunicativa más que a una competencia gramatical (Hymes, 1972; Gumperz, 1992 y Lavandera, 1998), teorías sobre la cortesía lingüística (Brown y Levinson, 1987; Escandell Vidal, 1993; Calsamiglia, 1999; Bravo y Briz, 2004 y Kerbrat Orecchioni, 2000) y los estudios que examinan el nivel interpersonal del lenguaje (Halliday, 1982; Duranti y Goodwin, 1992; Romaine, 1994 y Fussell y Kreuz, 1998).

Entre las formas más utilizadas por los niños para suavizar sus expresiones lingüísticas están los verbos modales, las coletillas, los armonizadores y los diminutivos. Al realizar el conteo de expresiones mitigadoras por el total de actos amenazadores de la imagen, encontramos que los niños más grandes presentan mayor número de expresiones mitigadoras cuando desean controlar las acciones de su interlocutor; mientras los más pequeños presentan más enunciados directivos y de rechazo escueto para estos mismos fines.

Es así como observamos que, a medida que avanza la edad, los niños desarrollan estrategias lingüísticas que actúan principalmente en el plano interpersonal del lenguaje con el fin de controlar acciones, marcar un posicionamiento discursivo ante su interlocutor y salvaguardar la imagen propia y la del otro."

Palabras clave

Expresiones mitigadoras, marcas de cortesía, interacciones espontáneas, niños mexicanos

Recursos de atenuación e intensificación en contexto de discusión o debate en el siglo XVIII en Colombia

Micaela Carrera de la Red
Universidad de Valladolid

Esta contribución forma parte del análisis del discurso argumentativo/persuasivo dieciochesco hispánico. El objetivo es, en primer lugar, identificar y, después, analizar los recursos de atenuación e intensificación que funcionan en determinados episodios de solicitud de opinión y debate que se contienen en un expediente fechado en el año 1717 en Cartagena de Indias. Clasificado dentro del género textual diplomático denominado auto, muy abundante en las relaciones institucionales entre la metrópoli e Hispanoamérica, el expediente seleccionado pertenecería al discurso legal (más próximo a lo “jurídico” y “legislativo” que a lo judicial), si bien la tipología textual que contiene es muy amplia.

Los datos pertenecen a la lengua escrita. La corona distribuyó (mediante el envío de una cédula real que afectaba a todas las partes de América) una orden de prohibición de elaboración, comercialización o venta del aguardiente de caña. La gobernación de Cartagena de Indias era una de las demarcaciones en las que esta bebida era uno de los productos económica y comercialmente más destacados.

La orden real es un acto directivo que provoca en los destinatarios diversos actos performativos. En el caso de las autoridades cartageneras, tienen la pretensión de persuadir a la corona de lo perjudicial de la medida, para lo cual se convoca a “emitir opinión” y “debatir” a representantes de diferentes estamentos sociales. La mayoría de sus intervenciones son susceptibles de ser catalogadas como sugerencias solicitadas, contenidas en lo que desde la tipología textual indiana se califica como “pareceres”. En algún caso, se dan sugerencias ofensivas, que o bien se expresan directamente, clara e inequívocamente por beneficio para una parte de los receptores de los pareceres, o bien, para no ofender a otros posibles receptores de los pareceres, recurren a la atenuación o a la intensificación.

Para el estudio del acto de habla “sugerencia” se toma en cuenta la ya clásica caracterización mediante verbos performativos recomendar, instar,

avisar) de actos de habla del tipo “sugerencia”, incluido por Bach y Harnish (1979) dentro de la categoría mayor de “consejos” y ambos incluidos por Brown & Levinson (1987, pp. 66) en el mismo tipo, tal como lo recoge Koike (1998, pp. 211-235). También se toman en consideración, entre otros, los resultados contenidos en trabajos sobre atenuación e intensificación en las variedades del español actual (Puga, 1997, Albelda, 2005, Ferrer y Sánchez Lanza, 2007, pp. 148-156).

El análisis va a realizarse mediante la aplicación al estudio de la variación del español del siglo XVIII del método del análisis multidimensional (Conrad & Biber, 2001). Se trata de ver si es posible medir el peso que corresponde a cada una de las diferentes variables lingüísticas analizadas (los marcadores atenuadores y enfatizadores, la adjetivación, los cuantificadores, los adverbios modalizadores, tiempos y modos verbales como infinitivos o futuros en -re, los verbos modales, cláusulas con condicional, etc.) en conexión con ciertas dimensiones contextuales (sobre todo, la expresión explícita de persuasión).

Los resultados obtenidos han de considerarse parciales, ya que forman parte de un proyecto de clasificación y descripción de los registros en la historia del español de Colombia.

Palabras clave

Atenuación, intensificación, discusión, debate, siglo XVIII, Colombia

La identidad en el ámbito virtual del foro de debate y el propósito estratégico de la descortesía

Fabio Daniel Dandrea
Universidad Nacional de Río Cuarto

La comunicación propone un tratamiento de la concepción de identidad en foros de debate o comentario (ámbito de carácter virtual originado en las versiones digitales de periódicos), a partir del análisis del uso estratégico de la descortesía en las manifestaciones discursivas propias de ese ámbito.

El trabajo se inscribe en los estudios de pragmática sociocultural (Bravo, 2005) desde la consideración de un uso del lenguaje situado en un contexto virtual cuyas características aún están por definirse, pero que incide de manera directa en la conformación identitaria de los sujetos que intervienen en el proceso. En tal sentido, los comportamientos discursivos registrados por dichos sujetos en los foros exhiben una recurrente selección de la descortesía como estrategia para la confrontación, razón por la cual advertimos la necesidad de:

- a.) describir estos comportamientos de descortesía;
- b.) determinar cuáles son las estrategias que los conforman y que portan la descortesía;
- c.) establecer cuál es el valor que los mismos adquieren en el proceso de interacción en tanto elementos constitutivos de una identidad virtual que se exhibe.

Nuestra tarea se enmarca en la teoría de la descortesía de Kaul de Marlangeon ([1992] 1995 – 2003) y contempla un tipo de descortesía formulado oportunamente por esa autora: la descortesía de fustigación, con sus categorías de afiliación exacerbada y de refractariedad (2005).

El corpus está conformado por una selección de intervenciones registradas en foros correspondientes a un periódico de la República Argentina: *Crítica de la Argentina*. Hemos recurrido a temáticas en extremo representativas del debate: la política y el fútbol. El análisis realizado exhibe los siguientes resultados:

- a) El debate no se traduce en un ejercicio de superación de las diferencias, sino que significa un ejercicio de enfrentamiento.

b) Los grupos que participan se encuentran constituidos previamente y sólo utilizan la noticia en cuestión como pretexto para confrontar.

c) La descortesía es la actitud no marcada en este ámbito.

d) Los comportamientos discursivos que se exhiben en este espacio resultan representativos de la descortesía de fustigación como tipo predominante.

e) La afiliación exacerbada y la refractariedad son categorías omnipresentes en la interacción de este ámbito y, en un número significativo de casos, se manifiestan conjuntamente para cumplir el propósito de lesionar al contrincante.

f) Este trabajo confirma el predominio de actos de habla directos aunque describe algunos actos cuya intención de vituperar demanda un proceso indirecto para su decodificación.

g) El *nick* o apodo que los participantes es representativo del conflicto, lo cual nos lleva a conjeturar que los procesos de conformación de una identidad virtual en este ámbito se encuentran regidos por la necesidad de confrontar.

h) El estudio de una identidad virtual reclama la consideración de conocimientos multidisciplinares: en este trabajo, incorporamos aportes teóricos desde una óptica que corresponde a la antropología.

El análisis resulta válido para el ámbito seleccionado y describe un contexto sociocultural particular: el de Argentina. Pretendemos la continuidad de esta tarea mediante el examen de otros contextos socioculturales del mundo hispánico con el propósito de indagar posibles analogías o diferencias.

Palabras clave

Identidad, foro de debate, descortesía

Sobre el llamado “Leísmo de cortesía” en Hispanoamérica

Mircea Doru Brânză
Universidad de Bucarest

Domnita Dumitrescu
California State University

Algunos estudiosos del español de América --por ejemplo, Quesada Pacheco (2000), Cantero (1979) y Vaquero, (1996), entre otros, así como Brânză (2009) (quien compara los usos americanos con los usos peninsulares en este aspecto) han aludido, sin entrar en muchos detalles, a la existencia, en el español de varios países hispanoamericanos, de un leísmo idiosincrásico, destinado a expresar cortesía hacia el interlocutor. Este uso, que recibe el nombre de leísmo de cortesía, está descrito como sigue en el Diccionario panhispánico de dudas de la Real Academia Española:

Otro caso de leísmo generalizado en todo el mundo hispánico es el llamado «leísmo de cortesía». Se trata del uso de *le(s)* en función de complemento directo cuando el referente es un interlocutor al que se trata de usted. Este leísmo se justifica por el deseo de evitar la ambigüedad de sentido que acarrearía el uso de los pronombres de acusativo *lo(s)*, *la(s)*, ya que estos podrían referirse tanto a un interlocutor presente como a una tercera persona no partícipe en la conversación: «Ande, y discúlpelo [a él], que yo en seguida LE acompaño [a usted]» (M Díez Expediente [Esp. 1992]); «Que Dios LE acompañe y LE proteja. Yo aquí LE espero» (Chao Altos [Méx. 1991]); «¿Quiere que LE acompañe? [Dirigido a una mujer]» (Rossetti Alevosías [Esp. 1991]). No obstante, también se documentan ejemplos en los que no se da este tipo de leísmo, especialmente en el Perú y los países del Cono Sur: «LO acompaño, sargento» (Scorza Tumba [Perú 1988]). Aunque el «leísmo de cortesía» no está tan generalizado cuando el interlocutor es femenino, debe considerarse aceptable, especialmente en fórmulas fijas de saludo o despedida del tipo *LE saluda atentamente* y similares. (RAE, pág.395).

Por otra parte, los estudios de Érica García y Ricardo Otheguy (1983) sugieren que en los países andinos, donde la influencia de las lenguas indígenas

se manifiesta, entre otras cosas, en una preferencia marcada por el uso invariable de *le* en el habla de los bilingües, los monolingües que dominan el sistema etimológico evitan, al contrario, el uso de *le* (prefiriendo la forma *lo*) cuando quieren mostrar respeto y cortesía hacia su interlocutor.

En esta ponencia, nos proponemos explorar más en detalle la función cortés (o descortés, según el caso) del leísmo hispanoamericano actual, usando datos tanto del Macrocorpus de la norma lingüística culta de las principales ciudades del mundo hispánico, publicado por la ALFAL, como también de unas encuestas a base de cuestionarios llevadas a cabo en la Universidad de Leiden. La comparación entre estos dos tipos de datos (obtenidos en contextos específicos u ocurriendo en intercambios verbales auténticos) nos permitirá apreciar con mayor objetividad el alcance real de este fenómeno en el mundo hispanoamericano actual.

Palabras clave

Leísmo de cortesía, Hispanoamérica

La percepción de los estudiantes universitarios del Caribe colombiano sobre la cortesía y descortesía conversacional

Julio Escamilla Morales
Grandfield Henry Vega
Luz Marina Torres Roncallo
Efraín Morales Escorcía
Universidad del Atlántico – Grupo CADIS

Esta ponencia da cuenta del análisis interpretativo de algunos resultados de la encuesta aplicada por el Círculo de Análisis del Discurso (Cadis) a estudiantes de universidades públicas y privadas de la Región Caribe colombiana. Dicha encuesta se basó en principios semiolingüísticos y fue respondida por 400 estudiantes escogidos aleatoriamente. En ella se indagó acerca de sus hábitos conversacionales y de la percepción que tienen del comportamiento cortés o descortés de los otros estudiantes universitarios de esta región del país. Las preguntas giraron en torno a la expresión de la cortesía, descortesía y anticortesía en los siguientes actos discursivos: 1) Interpelar, 2) Hacer peticiones, 3) Solicitar información, 4) Sugerir algo, y 5) Emitir una opinión (Charaudeau, 1992). A partir de los resultados obtenidos, hacemos una caracterización de la manera cómo los estudiantes universitarios de las ciudades donde fue realizada la encuesta construyen su propia identidad y la contrastan con la de los estudiantes de las demás ciudades de la región.

Nuestro trabajo está fundamentado en la concepción sociocultural de la cortesía (Bravo, 2009 y 2010, y Kerbrat-Orecchioni, 2004 y 2005), y no en supuestos principios teóricos de aplicación universal, como los defendidos por Brown y Levinson (1978) y sus seguidores. También nos hemos apoyado en los procedimientos y resultados de varias encuestas que, con el fin de comprobar la relación existente entre los rasgos socioculturales y la cortesía, han sido realizadas en algunos países de habla hispana como España, Costa Rica, Argentina y México (Hernández-Flores, 2003 y 2009; Murillo, 2004; Boretti, 2003, y Bernal, 2008). De igual modo, hemos tenido en cuenta las consideraciones teóricas provenientes de algunos trabajos investigativos centrados en las actividades interaccionales propias de los jóvenes de diferentes

países (Zimmerman, 2005; Stenström, 2009; Jørgensen, 2009; y Escamilla et al. 2005 y 2008). Con base en lo anterior, afirmamos que la percepción que los estudiantes universitarios caribeños tienen de su comportamiento conversacional oscila entre lo cortés y lo anticortés, y que las diferencias existentes entre las ciudades encuestadas no son muy significativas. Así, por ejemplo, manifiestan que interpelan a sus compañeros con vocativos y expresiones que los demás consideran como corteses o con términos que pierden su carácter descortés en el marco contextual en el que se desarrollan las interacciones.

Palabras clave

Percepción, estudiantes universitarios, Caribe colombiano, cortesía, descortesía

‘Disculpame’ y ‘Lo siento’: Expresiones de disculpas producidas por Mexicanos hispano parlantes

Elizabeth Flores Salgado
Benemérita Universidad Autónoma de Puebla

El propósito de esta investigación es analizar el acto de habla de disculpa en Puebla, México. En particular, las disculpas explícitas (IFIDs) usadas por situación son examinadas, al igual que la selección léxica de los hablantes al realizar una disculpa, por un lado, y el nivel y tipo de intensificación de esta (tanto léxica como de frase) que usan por el otro.

La base de datos se obtiene a través de una modificación de un instrumento llamado *cartoon oral production task* (COPT). Para este estudio, 36 Mexicanos hispano parlantes responden en Español a 12 diferentes situaciones que utilizan este acto de habla. La unidad de análisis de la base de datos se basa en las ilocuciones que cada participante da al responder a los escenarios. El código que se usa para analizar cada respuesta esta basado en la clasificación propuesta por Blum-Kulka, House y Kasper (1989), Trosborg (1995), y Bataineh and Bataineh (2006).

El análisis muestra tres importantes resultados. El primero revela que los mexicanos en Puebla muestran una preferencia por *request for forgiveness* con expresiones como disculpame, disculpe, disculpa, perdón, seguida por *offer of apology* con vengo a ofrecerle una disculpa, me disculpa, quiero diculparme por... y *expression of regret* lo siento, lo lamento siendo esta, la menos utilizada de todas. El segundo muestra que en la mayoría de las situaciones mas de una expresión de disculpa puede ser usada para expresar lamento. Estas expresiones pueden ser combinadas con uno o mas intensificadores adverbiales para maximizar la disculpa. Otro aspecto que se muestra es que los IFIDs no son estrategias obligatorias y en algunas ocasiones los hablantes consideran que no necesitan disculparse directamente. El último resultado sugiere que el uso de intensificación varia de acuerdo a la naturaleza de la ofensa y el tipo de relación entre los hablantes.

Los patrones en el uso de la intensificación algunas veces son paralelos a aquellos encontrados en otros estudios: las estrategias de deferencia son

usadas con interlocutores de status alto, mientras que las estrategias de solidaridad son empleadas con hablantes cuya relación es cercana.

Palabras clave

Disculpas, Mexicanos

Decir o implicar

La (in)directividad en el discurso publicitario brasileño y argentino

Maristella Gabardo

Instituto Federal do Paraná / IFPR

En este trabajo presentaremos los resultados parciales de una investigación sobre las estrategias de cortesía empleadas en los anuncios publicitarios brasileños y argentinos, analizando la influencia de las variables de tipo de producto, medio de comunicación y público.

Este estudio se utilizará primeramente de la Teoría de la Cortesía de Brown y Levinson (1987) que afirma que todos los enunciados tienen una intención y para que esta intención sea expresa de la mejor manera posible, es necesario que el hablante conozca las estrategias socio-culturalmente aceptas y consiga utilizarlas de manera a respetar las variables de poder relativo, distancia social y grado de imposición. Sin embargo, luego serán descritos las limitaciones (principalmente con relación a la universalidad de dicha teoría) y los problemas que presenta esta teoría para este análisis, basándonos en los avances presentados por Bravo (2004, 2005 y 2010), Nowikow (2003 y 2004) y en los estudios de Lara (2010) sobre la (des)cortesía en la propaganda publicitaria. En el caso del estudio sobre los anuncios publicitarios, el enunciado necesita convencer al lector de que este producto o servicio es el mejor y por eso él debe comprarlo o utilizarlo. Para tanto, el enunciador debe saber a qué tipo de público dirige su anuncio, qué tipo de relación debe haber entre el anunciante y el consumidor, además de tener muy claro las relaciones socioculturales y etológicas de los posibles lectores/consumidores que se presentan en la propaganda y en la propaganda como género textual. Luego, los actos de habla utilizados en estos anuncios deben ser coherentes con el contexto supra presentado.

El corpus de datos empleado en este estudio está compuesto por anuncios publicados en revistas similares de circulación nacional destinadas a un público de clase A y B. Los números seleccionados para esta investigación fueron publicados entre los años 2009-2010 y la temática de los anuncios es la más variada posible dentro de la propuesta de cada revista.

Con base en el resultado de este análisis, buscaremos demostrar que las estrategias empleadas en los anuncios publicitarios argentinos presentan un

mayor grado de directividad (¡Pedí tu tarjeta club la Nación Premium! – anuncio en la revista LNR del periódico La Nación 25/10/2009) cuando comparados a los anuncios publicitarios brasileños, que prefieren la indirectividad (“Novidades eletrizantes em fevereiro! Já nas bancas!” - anuncio de la revista *Quatro Rodas en la revista Veja* 17/02/2010) como estrategia de cortesía para anunciar un producto. Al final, propondremos explicaciones del porqué de esta diferencia, utilizándonos de los estudios de Hall (1987).

Palabras clave

(In)directividad, discurso publicitario, Brasil, Argentina

La construcción de la identidad e imagen del consumidor en la publicidad multilingüe de las compañías aéreas

María José García Vizcaíno
Montclair State University

El objetivo del presente estudio es ahondar en cómo se construye la identidad e imagen del consumidor desde la cortesía estratégica (Bravo, 2004b) y qué aspectos influyen en la delimitación de esta imagen en la publicidad de las líneas aéreas. En concreto, se pretende comprobar la hipótesis de hasta qué punto se enfatiza una imagen global del consumidor (manifestada en el plano lingüístico por la mezcla de idiomas) o en realidad se utiliza una imagen global para realzar la identidad local y nacional del usuario. El marco teórico es el modelo de fetichismo lingüístico en publicidad multilingüe desarrollado por Kelly-Holmes (2005) basado en el concepto de impersonalización lingüística de Haarmann (1989).

En una etapa preliminar se analizaron las campañas publicitarias de la compañía aérea española Vueling y el uso de la mezcla de idiomas en sus anuncios. Los resultados apuntaron que esa mezcla funciona como estrategia de cortesía ya que potencia la imagen de afiliación (Bravo, 2001, 2004a; Hernández Flores, 2004) del consumidor mediante diversos mecanismos que fomentan la cercanía con el público (García Vizcaíno, 2010). Este hecho, además, se asoció con una necesidad de *satis *faire** la imagen de un consumidor global.

En una etapa reciente se han realizado cuestionarios a estudiantes para averiguar qué imagen perciben en estos anuncios y qué aspecto de esa imagen transmite Vueling: española, europea, global. Los resultados están en consonancia con los resultados preliminares de los anuncios de Vueling: la imagen que se percibe es la de un consumidor europeo. No obstante, al analizar más de cerca esto, se observa que, a pesar de la inserción de palabras en inglés, francés e italiano, las estructuras tanto sintácticas como semánticas que se utilizan en estos anuncios son típicamente españolas. Asimismo, los participantes manifestaron que Vueling reflejaba una imagen no sólo europea, sino española y global también.

Así pues, dos conclusiones fundamentales se perfilan. Por una parte, el uso de esos idiomas extranjeros no utilizados en la vida diaria española (impersonalismo lingüístico) parece responder a un deseo de captar la atención del consumidor utilizando elementos foráneos. Esa inserción de palabras extranjeras obedece más a una cuestión visual y puramente simbólica (fetichista) que a una cuestión referencial o de contenido. Por otra parte, precisamente esos toques extranjeros hacen resaltar más aún lo español y se percibe un elemento de reafirmación de lo local y nacional dentro de ese deseo de globalización que tanto emisor (compañía aérea) como destinatario (consumidor) quieren alcanzar.

Finalmente, cabe hacer la reflexión de hasta qué punto se puede, es necesario y conveniente “globalizar” y “localizar” la identidad e imagen del consumidor. ¿Es ese componente de identidad local efectivamente un aspecto de la noción de imagen de autonomía y de deseo de delimitar las fronteras nacionales en un mercado tan internacional como el de las compañías aéreas? De la misma forma, ese factor de europeización y globalización es un componente cada vez más relevante en la delimitación de la imagen de afiliación en publicidad, especialmente cuando se trata de vender la idea de traspasar las fronteras nacionales y “volar”.

Palabras clave

Identidad, imagen, consumidor, publicidad, compañías aéreas

Exclusión e integración

Manifestaciones (des)corteses en la construcción de la imagen de la inmigración en la prensa española

Elena Gómez Sánchez y Luis Guerra Salas
Universidad Europea de Madrid

El propósito de este trabajo es analizar el modo en el que las referencias que se realizan en la prensa española sobre el fenómeno de la inmigración (con especial atención a la inmigración latinoamericana) contribuyen a forjar la imagen de este colectivo como grupo integrado o diferenciado en el seno de la sociedad de acogida. Para ello partiremos tanto de la perspectiva del análisis del discurso como de distintas aportaciones relacionadas con los estudios sobre cortesía. Nuestro planteamiento combina ambos enfoques para centrarnos, de modo específico, en los dos aspectos siguientes: a) el análisis de un corpus de informaciones extraídas de diversas cabeceras de la prensa española (con la inclusión tanto de diarios de calidad como de prensa gratuita) que tienen como tema común aspectos relacionados con la inmigración en España, en diversas vertientes (sanidad, educación, política, etc.) y b) el análisis de los comentarios de los lectores a esas noticias (cuando tales comentarios aparecen, lo que suele ocurrir en las informaciones de mayor calado), con especial atención a las relaciones que se entretejen, bien con el contenido de la noticia en sí, bien con otros comentarios.

Nuestro objetivo es ofrecer las claves lingüísticas (y, dada la naturaleza del Coloquio, especialmente las relacionadas con la producción de expresiones (des)corteses) que configuran el discurso ideológico en torno a la inmigración, un discurso que los medios simultáneamente crean (en tanto que emisores primarios de contenidos), y reflejan (en tanto que receptores de los comentarios de sus lectores, los cuales van construyendo, a su vez, un nuevo diálogo sobre el tema propuesto). Esta comunicación se inscribe en el proyecto de investigación “Estudio lingüístico multidisciplinar sobre la población inmigrante en la Comunidad de Madrid (INMIGRA - S2007 / HUM0475)”, financiado por la Comunidad de Madrid.

Palabras clave

Imagen, descortesía, inmigración, prensa, España

Un análisis contrastivo de la realización del acuerdo y el desacuerdo en conversaciones entre españoles y conversaciones entre suecos

Susanne Henning
Universidad de Estocolmo

El propósito de este trabajo de tesis doctoral es analizar dos fenómenos comunicativos: opinión-acuerdo / desacuerdo y ofrecimiento-aceptación / rechazo en la conversación coloquial española y en la sueca (familiares y amigos); en este trabajo parcial nos hemos concentrado en el estudio de los acuerdos y los desacuerdos.

En el presente estudio se combinan dos enfoques teóricos: por un lado nos proponemos, realizar un estudio de la estructura conversacional basado en una clasificación de formas lingüísticas, haciendo especial hincapié en la noción de estructuras preferidas y no preferidas de los pares adyacentes (Heritage 1984; Pomerantz 1984; Billes 1988; Tsui 1989; Boyle 2000; Schegloff 2007). Por otro lado, basándonos en el marco teórico de los estudios de la cortesía (Brown y Levinson 1987; Bravo, 2009, 2010; Hernández Flores, 2001; Briz 2004), analizamos la presencia de efectos sociales de cortesía en el transcurso del intercambio comunicativo en estas conversaciones entre familia y amigos.

La investigación que hemos realizado se basa, sobre todo, en la pragmática sociocultural propuesta por Bravo. Según esta autora, el objetivo de la pragmática sociocultural es “describir el uso situado de los recursos comunicativos provistos por una lengua determinada dentro de su propio sistema socio-cultural” (Bravo 2009: 32). Tanto el co-texto como el contexto juegan un papel importante en el análisis de los fenómenos desde la perspectiva de la pragmática sociocultural; además, Bravo destaca la importancia de que el analista use no sólo la introspección, o sea, las propias experiencias comunicativas en la interpretación de su material, sino también “la consultación de otros hablantes pertenecientes a la misma comunidad sociocultural para corroborar sus interpretaciones” (Bravo 2009: 40). Esto implica, por un lado, que examinamos los actos comunicativos a la luz de las normas sociales y culturales del evento comunicativo bajo estudio y por otro lado que, sometemos nuestros resultados a tests intersubjetivos y a tests de hábitos

sociales a fin de completar o/y asegurar nuestras interpretaciones y explicaciones.

En lo siguiente presentamos algunos resultados preliminares:

a) En lo que concierne a los rasgos típicos de los turnos preferidos propuestos por Pomerantz (1984) y Schegloff (2007) podemos constatar que nuestros resultados concuerdan con la propuesta de estos autores. Esto quiere decir que los acuerdos encontrados, tanto en el corpus sueco como en el español, son cortos, concisos e inequívocos en lo que concierne a la forma. Además, en cuanto a la posición, aparecen directamente después del turno anterior o en solapamientos. Respecto a los turnos despreferidos hemos encontrado que la mayoría de los desacuerdos carecen de los rasgos típicos de los turnos despreferidos propuestos por Pomerantz (1984) y Schegloff (2007), o sea, no aparecen tras espacios de silencio, no se demoran y no son muy elaborados (es decir, que no aparecen acompañados de explicaciones, justificaciones, vacilaciones, etc.). La excepción es la concesión falsa que sí aparece tras interpolaciones al principio de la segunda parte del par y que demora la parte despreferida. Pensamos que la tendencia de los desacuerdos estudiados de no mostrar los rasgos típicos de los turnos despreferidos, puede indicar que los desacuerdos no se consideren despreferidos en este tipo de situación.

b) Respecto a la cortesía mitigadora relacionada con los desacuerdos hemos visto que en las conversaciones suecas se atenúan el 10% de los desacuerdos y en las conversaciones españolas el 9%. El resultado del corpus español concuerda con resultados anteriores, es decir, investigadores españoles han encontrado los mismos resultados. Briz (2004: 81), por ejemplo, afirma que en las conversaciones coloquiales españolas, que prototípicamente se distinguen por ser “solidarias e interpersonales”, la atenuación sí existe, pero es menos frecuente, “pues su presencia excesiva contradiría ese fin de las mismas, esa familiaridad y solidaridad previa o buscada por los interlocutores”. Los datos que hemos encontrado en el corpus sueco nos sorprenden un poco, ya que habíamos esperado encontrar una frecuencia más alta de atenuación, debido a las premisas culturales orientadas a evitar conflictos y buscar el consenso. Es probable que la poca cantidad de estrategias de atenuación dependa de la situación en sí. Dentro del ámbito familiar el evitar conflictos y buscar el consenso no es tan importante como en situaciones más formales, ya que normalmente hay más confianza y más posibilidades de reparar eventuales daños contra las imágenes con posterioridad, en este tipo de evento de habla.

Palabras clave

acuerdo/desacuerdo, preferido/despreferido, cortesía, conversaciones suecas y españolas

La (des)cortesía en las canciones vallenatas que plantean una relación amorosa

Grandfield Henry Vega y Efraín Morales Escorcía
Universidad del Atlántico

Nuestro trabajo aborda el fenómeno de la (des)cortesía en la canción vallenata, género musical originario del Caribe colombiano y de gran trascendencia a nivel nacional e internacional.

Los textos aquí analizados provienen del corpus recogido por el Círculo de Análisis del Discurso (CADIS), grupo de investigación de la Universidad del Atlántico, en su estudio semiolingüístico “La Canción Vallenata como acto discursivo” (2005). De manera particular, en esta ponencia estudiamos la expresión de la (des)cortesía en aquellas canciones vallenatas en las que los compositores ponen en escena una relación amorosa. Específicamente, describimos la forma cómo los seres discursivos (Charaudeau 1983 y 1992) que participan en tales canciones expresan la (des)cortesía en el marco de interacciones en las que predominan proyectos discursivos como seducir al ser amado, manipularlo o ejercer dominio sobre él, reconciliarse o, llegado el caso, romper con él.

Asimismo, detallamos la articulación existente entre estos tipos de interacciones y actitudes enunciativas tales como el reproche, la crítica, el perdón, la disculpa y el elogio, entre otras. Para ello, nos apoyamos, además de la teoría discursiva de Charaudeau ya mencionada, en Kerbrat-Orecchioni (1984) y en los fundamentos pragmáticos sobre (des)cortesía de Leech (1983), Culpeper (1996) y Bousfield, (2008). También tenemos en cuenta los planteamientos de Brown & Levinson (1978), en torno al concepto de (*face*). Finalmente, pretendemos articular este andamiaje teórico con las especificidades culturales del Caribe colombiano y las condiciones de producción e interpretación de las canciones vallenatas.

Palabras clave

(Des)cortesía, canciones vallenatas, relación amorosa

Cambio pronominal momentáneo en las relaciones interpersonales solidarias en los jóvenes universitarios de Medellín (Colombia)

Ji Son Jang

Universidad de Antioquia

En el mundo hispanohablante hay numerosos estudios sobre las fórmulas de tratamiento pronominales desde diversos puntos de vista: históricos, sociológicos o pragmáticos (Carrera de la Red y Álvarez, 2004; Cisneros, 1996; Fontanella de Weinberg, 1970, 1989; Montes, 1967; Navarro Gala, 2004; Páez Urdaneta, 1981; Pedroviejo Esteruelas, 2004; Solé, 1970); sin embargo, en la actualidad hay un vacío notable sobre este tema en Colombia. Con el propósito de llenar esta laguna, hemos empezado a indagar este fenómeno en la ciudad de Medellín, que se puede considerar el centro de voseo colombiano, desde la óptica socio-pragmática, tomando como variables principales estrato socio-económico y sexo en distintos tipos de interacción con la población joven universitaria (Jang, 2009).

Brown y Levinson (1987:178), en el apartado “Give deference”, enumeran la selección pronominal en los idiomas que tienen T/V system (Thomas, 1995:150) como una de las estrategias de la cortesía. Varios investigadores sobre este tema han ratificado este planteamiento (Blas Arroyo, 1994-95, 1995, 2003; Bravo, 2001:304; Carrera de la Red, 2004; Móccero, 2003:346; Navarro Gala, 2004; Serrano, 2000:204). A través de la selección de las fórmulas de tratamiento pronominales en español se puede expresar directamente el comportamiento lingüístico cortés o descortés (Boretti y Rigatuso, 2004:145; Braun, 1988:46; Guerra Bernal, 2008:228; Iglesias Recuero, 2001:256).

El objetivo del presente trabajo es mostrar la característica del cambio pronominal momentáneo del tú/vos (pronombres de solidaridad) por el usted (pronombre de distanciamiento) en las relaciones interpersonales solidarias, como entre amigos o familiares, con la población joven universitaria de dicha ciudad con base en los datos recogidos principalmente a través de una encuesta con un total de 806 informantes. Este aspecto se ha investigado desde muy temprano en distintas variedades hispanohablantes y de distintas épocas

(Álvarez y Carrera de la Red, 2006; Blas Arroyo, 2005; Calderón Campus, 2001; Fontanella de Weinberg, 1970; Herrero Ruiz de Loizaga, 1999; Iglesias Recuero, 2001; Kluge, 2005; Moser, 2006; Páez Urdaneta, 1981; Solé, 1970), pero en cuanto al español colombiano, a nuestro juicio, no se han realizado muchos estudios hasta este momento.

Se ha encontrado que dicho cambio pronominal momentáneo sucede cuando el hablante quiere expresar a su interlocutor el sentimiento de enojo (91,90%), seriedad (82,61%) y de broma (60,26%); estos datos se han analizado en el marco de activity type (Levinson, 1979:368), es decir, nuestros informantes realizan este cambio con el propósito de cambiar el carácter de la interacción. Para estos tres casos la estadística no muestra diferencias significativas en función de las variables principales de este estudio anteriormente mencionadas. En nuestra investigación hemos encontrado que el cambio pronominal, también sucede cuando se hacen exhortaciones (46,73%); estos datos se analizaron con base en la teoría de Brown y Levinson (1987), especialmente teniendo en cuenta una de las estrategias de la cortesía negativa o de distanciamiento (Haverkate, 2000). Es decir, nuestros informantes realizan este cambio como una estrategia de la cortesía negativa. Para este caso, la estadística señala que en los estratos bajos sucede este cambio con más frecuencia que en los estratos altos.

Palabras clave

Cambio pronominal, jóvenes universitarios, Medellín, Colombia

Cortesía de solidaridad en el cortejo en Antioquia

David Alberto Londoño Vásquez
Institución Universitaria de Envigado

En la presente ponencia, se identifican algunas variaciones presentadas en la cortesía en el cortejo en Antioquia entre 1960 y la actualidad en post-adolescentes (adultos entre 20 y 25 años de edad) pertenecientes a los estratos altos (4, 5 y 6). Tales variaciones se analizan y evalúan desde los fundamentos teóricos de la cortesía verbal. El criterio de selección para las muestras fueron dos: a) entrevistas y b) situaciones de cortejo.

Las entrevistas se realizaron a: a) adultos pertenecientes a la generación de los 60, quienes debieron haber pertenecido a estrato medio o alto en su post-adolescencia y vivido su post-adolescencia en Antioquia, y b) post-adolescentes pertenecientes a la generación actual, los cuales debían cumplir con pertenecer a los estratos medio o alto, ser mayor de 20 y menor de 25 años y residenciar actualmente en algún municipio de Antioquia.

En el marco teórico, se desarrolla el concepto de la cortesía dentro de un contexto social (Escandell, 1993); puesto que ser cortés, no se reduce a manejar adecuadamente un número de expresiones más o menos convencionales o ritualizadas. Además, se recogen los conceptos presentados por Kerbrat-Orecchioni (1992, 1996) sobre los ejes de comunicación.

Puesto que cada cultura tiene sus propias conceptualizaciones acerca de las situaciones y de las relaciones interpersonales, lo que se ve reflejado, según Escandell (1998), en diferentes estilos de interacción y por consiguiente, diferentes formas de construir su imagen, la cual según Goffman (1959) se va conquistando y ganando en la interacción.

Partiendo de la validez universal del concepto de imagen (Goffman, 1959; Brown y Levinson, 1978), se puede sostener que la interacción social y la verbal dan vigencia a la norma de que los interlocutores respeten mutuamente sus imágenes tanto positiva como negativa. Haverkate (2000) propone reemplazar el término cortesía positiva por cortesía de solidaridad y cortesía negativa por cortesía de distanciamiento.

Algunas de las conclusiones obtenidas son:

En los años 60 las mujeres se encontraban socialmente por fuera del cortejo, pero en la actualidad las mujeres están habilitadas para llevar a cabo un cortejo siempre y cuando no atenten contra su imagen.

Indiscutiblemente, la imagen pública en el cortejo depende de las condiciones sociales a las que se someta; por consiguiente a diferente época, diferente conceptualización social de imagen, lo que afectaba directamente al cortejador y a la cortejada y por tanto a las estructuras conversacionales que estos seleccionan como cortesía verbal en el cortejo.

Finalmente, las sociedades de los años 60 y de la actualidad tienden como lo sugiere Haverkate (2000) a la cortesía de solidaridad; pero la sociedad antioqueña actual permite la permeabilización de cortesía de distanciamiento en el cortejo cuando la relación coste-beneficio sea mayor por esta vía. Es decir, no es en vano y por consiguiente igualmente efectivo dependiendo de la situación y del nivel del eje vertical y horizontal que haya entre el cortejador y la cortejada.

Palabras clave

Cortesía, solidaridad, cortejo, Antioquia

El discurso de (des)cortesía en el saludo de la etnia emberá dialecto chamí, hablantes de emberá bedea, en un contexto de contacto con el español colombiano en Risaralda

Beatriz López L., Luis E. Tabárez y Alberto Wasorna
Ceid-Ser, Universidad Tecnológica Pereira, Consejo Autoridades indígenas Risaralda

En el presente trabajo pretendemos visualizar prácticas y expresiones del discurso de (des)cortesía emberá chamí, hablantes de la lengua emberá bedea, en un contexto intercultural.

El marco teórico elegido considera la (des) cortesía dentro de los juegos del lenguaje y la importancia del lenguaje ordinario en actos como el saludo (Wittgenstein, 1967); precisa las situaciones de habla, persona (s) a quien se habla, lugar del hablante, del grupo, relación espacial, intención con relación a la acción: establecer un contacto, rechazarlo, expresar sentimientos, diferencias culturales en convencionalización, sanción de actos como: preguntar/responder, reprochar/justificarse, saludar/devolver el saludo (Wunderlich, 1972). Considera importante para este estudio los elementos aportados desde la pragmática sociocultural, la diferenciación y tensión en los modelos que hacen referencia a categorías de orden universal y los que hacen referencia al entorno así como el acercamiento a un modelo alternativo abierto para mantener un equilibrio entre universalidad y relatividad (Bravo 2000).

El corpus se construye con preguntas semiabiertas y variables: edad, género, red social, cercanía o distancia física y social, imagen social, aspectos socioculturales. Se realizaron dos muestras magnetofónicas (2008-2010) con tres participantes bilingües de la comunidad emberá chamí con edades: 30, 35, 40 años. Usamos un enfoque metodológico cualitativo (Juanita Henao 2000).

Los resultados muestran como la Cortesía lingüística está sujeta a unas normas y reglas desde la organización sociocultural ellas regulan el comportamiento social, esto se evidencia en el estudio en marcadores de cortesía presentes en: la convivencia en la familia, el colectivo, en el contacto visual o físico que se establece, en la posición en el espacio físico del territorio, en la relación con el tiempo cronológico, el contacto entre hombres y mujeres, adultos y niños, la cosmovisión, en las mujeres su edad y estado civil, en las

autoridades tradicionales, los elementos de la proxemia y la gestualidad, un ""nosotros"" la comunidad y ""otros"" el mundo externo. Estos marcadores son enunciados en los actos de habla ordinarios y cotidianos.

Se puede concluir como el saludo se convierte en un elemento cohesionador de la vida social jerarquizada y convencionalizada, considerándose la descortesía una transgresión que va contra la pervivencia como pueblo. Según Wasorna: "En nuestro mundo emberá chamí el individuo cuenta desde lo familiar, colectivo y comunitario...". El hablante emberá se ve abocado a unas relaciones de conflicto interculturales cuando desde sus matrices socioculturales debe asumir el discurso de (des) cortesía del español colombiano.

Palabras clave

(Des)cortesía, saludo, emberá, dialecto chamí, español colombiano, Risaralda

Naturaleza de la atenuación en contextos comunicativos críticos

Interacciones con mujeres maltratadas

Irene Madfes Rosenkranz
Universidad de la República

Este trabajo se propone el estudio de las estrategias mitigadoras utilizadas por las denominadas receptoras telefónicas en su interacción con mujeres maltratadas que llaman al servicio telefónico de apoyo a la mujer víctima de violencia doméstica de la Intendencia Municipal de Montevideo. Se cuenta para ello con 17 grabaciones de este servicio telefónico (2 horas 40 de duración total).

La atenuación desempeña un importante rol estratégico en varias actividades sociales puesto que involucra procesamientos emocionales, estratégicos y pragmáticos. Por tanto, es de particular relevancia determinar porqué, en un contexto institucional de esta índole, la receptora telefónica, poseedora de un saber que su interlocutora no posee atenúa y a qué responde el recurso a dicha estrategia comunicativa.

Las diferentes funciones de la atenuación pueden ser reunidas según Caffi (1999:883) alrededor de dos parámetros fundamentales: i) la dimensión de la eficiencia interactiva, relacionada con necesidades instrumentales ya que la atenuación colabora en la realización de los objetivos interactivos; ii) la dimensión de la construcción de identidad, relacionada con necesidades relacionales en la medida en que la atenuación coadyuva al monitoreo de las distancias emocionales entre interlocutores.

Para el análisis, se realizó una clasificación de las estrategias atenuadoras en diferentes tipos de marcadores (Rosa, 1992) como, por ejemplo marcadores de opinión, “disclaimers”, marcadores metadiscursivos y “hedges”. Se observó, además, el importante uso de ciertos marcadores conversacionales no impositivos como “¿verdad?” y “¿sabe?” con funciones diversas según el contexto.

A partir del análisis puede observarse que el comportamiento comunicativo de las receptoras telefónicas en lo que a la atenuación respecta, abarca tanto el nivel paralingüístico – tono, fluencia, pocas pausas – como el lingüístico – operaciones de minimización tanto de las marcas del enunciado

(marcadores de opinión y “disclaimers”, entre otros) como de la instancia de la enunciación en el enunciado (ajuste estratégico permanente en la distancia-cercanía en su interacción con la interlocutora).

Las receptoras telefónicas saben que tratan con interlocutoras en extremo frágiles, que han pasado por situaciones de violencia, sea ésta física, verbal o psicológica. Su comportamiento comunicativo exhibe entonces un cuidado extremo en anticipar posibles peligros en la interacción que lleven a la víctima a un comportamiento de rechazo de la contención y ayuda que se le ofrece.

Palabras clave

Atenuación, comunicación crítica, mujeres maltratadas

Cortesía y discurso político en la España contemporánea *Los usos de tratamiento en el programa ‘Tengo una pregunta para usted’*

Maria Cristobalina Moreno
Georgetown University

Esta investigación se enmarca en el campo de las relaciones entre la (Des)Cortesía y el Poder, al analizar la interacción entre figuras políticas y ciudadanos españoles en un programa de televisión. El uso de los pronombres de tratamiento en el discurso político es un tema que ha sido analizado en el contexto de los debates parlamentarios y electorales en televisión (Blas Arroyo, 2003). Sin embargo, las formas de tratamiento directo entre los ciudadanos y los políticos están todavía sin estudiar en español.

En el programa ‘Tengo una pregunta para usted’, cien ciudadanos hacen sus preguntas a personalidades políticas del país. Es una fórmula televisiva nueva que fue creada por la televisión francesa TF1 en 2007. En la televisión pública española el Presidente del Gobierno José Luis Rodríguez Zapatero apareció por primera vez en este programa poco tiempo después. Más tarde, otros líderes políticos, incluido Mariano Rajoy, el líder de la oposición, han participado en este mismo programa y en enero de 2009, Rodríguez Zapatero repitió con un gran éxito de audiencia.

El objeto de estudio de esta investigación es el análisis de los distintos usos de tratamiento por parte de varias figuras políticas y los ciudadanos participantes en el programa “Tengo una pregunta para usted” y los significados que aportan al discurso político.

Este formato televisivo es una forma interesante de crear discurso político. Bajo la forma de una entrevista con ciudadanos de a pie, nos encontramos con diferentes niveles de construcción de discurso. Por un lado, el político está respondiendo a los ciudadanos presentes en el plató; por otro lado, el programa está siendo difundido por televisión, por lo que el líder tiene como interlocutores a los ciudadanos españoles que decidan ver ese programa de televisión desde sus hogares. Este programa televisivo constituye una nueva forma genérica en que se presenta contenido a una audiencia imaginada, un tipo de “directive address” (Van Dijk, 2008) que no es exactamente electoral, ni político, ni periodístico en los sentidos tradicionales que conocíamos hasta ahora, puesto que la audiencia cobra un papel particularmente activo y la

cuestión de la subordinación y del dominio, propias de la naturaleza de la comunicación directiva, cobran características inusitadas al adquirir los ciudadanos una voz pública en televisión, reclamando al presidente, dudando de sus palabras, señalándole lo que no les ha gustado de sus actuaciones.

Los modos jerárquicos de organización social y las desigualdades de poder son persistentes en esta nueva forma de discurso político. Las nociones de esfera pública, ciudadanía y valores sociales y su representación están presentes en la interacción entre el moderador, el líder político y los ciudadanos que participan con sus preguntas.

Al tratarse de un nuevo género discursivo de tipo político, los interlocutores tienen que ir construyendo las referencias a discursos pre-existentes y es especialmente llamativo el uso de los pronombres de tratamiento que utilizan los interlocutores, tanto las distintas figuras políticas como los ciudadanos. En la deixis personal es donde las formas de relación social entre los interlocutores se hacen explícitas en español de la manera más obvia. Además de la relación social, los valores compartidos por la comunidad de habla quedan reflejados en esas elecciones de pronombres de tratamiento. La elección del pronombre se convierte en una decisión meditada por los significados políticos que una determinada forma conlleva.

Este programa, y en particular las formas que fueron elegidas por sus participantes para tratar a los otros, provocaron un debate público sobre el uso del tratamiento en España. Los usos de tratamiento son un tema controvertido y prevalente entre la opinión pública desde hace años en España. La controversia creada a partir del programa muestra que se está produciendo un cambio en marcha en relación con los usos socio-pragmáticos de los pronombres.

Palabras clave

Cortesía, discurso político, España

Imagen y cortesía centradas en ego y en un texto autobiográfico

Rudy Benjamín Mostacero Villareal
Universidad Pedagógica Experimental Libertador

Los estudios sobre la cortesía y la (des)cortesía se orientan hacia el discurso conversacional, es decir, hacia la relación ego/ alter (teoría intersubjetiva de la cortesía). En este trabajo me voy a referir, más bien, a los elementos y estrategias de índole intrasubjetiva asociados con la imagen y la cortesía de ego, tal como se representan en el libro autobiográfico Roland Barthes por Roland Barthes ([1975] 1978). Para ello consideraré el libro como un estudio de caso y dentro de él una muestra de 18 textos que se relacionan con actividades de imagen deteriorada y de auto-cortesía denigrante. El marco teórico y metodológico proviene, por una parte, de la Pragmática y de los estudios sobre la cortesía: Goffman, 1970; Brown & Levinson, 1987; Haverkate, 1994; Bravo, 1999, 2000, 2001, 2004; Hernández Flores, 2002; Bernal, 2007; Kienpointner, 2008, entre otros y, por otra, de la Teoría de la Cultura Escrita: Amelang, 2003, 2005; Dekker, 1999, 2005; Bardet & Ruggiu, 2005. Los resultados permiten concluir lo siguiente: a) se trata de un texto autobiográfico que enfoca el discurso en ego, b) el enunciador se presenta con una imagen individual deteriorada y estigmatizada y c) el sujeto utiliza actos lesivos contra su propia imagen que redundan en estrategias discursivas de afiliación a una minoría discriminada.

Palabras clave

Imagen, cortesía, ego, autobiografía

La petición inicial en el proceso judicial civil: ¿petición o exigencia?

Un análisis contrastivo español-portugués

Mariana Paula Muñoz Arruda

Universidade Federal do Paraná

El objetivo de este estudio es analizar la cortesía en el discurso jurídico. Para ello hemos reunido peticiones iniciales en el portugués de Brasil (de la provincia de Paraná), para, a continuación, compararlas con peticiones iniciales del español (provincia de Buenos Aires, Argentina). Empezaremos analizando las estrategias universalistas y conceptos de cortesía encontrados en Brown y Levinson (1987), para enseguida buscar en la literatura existente sobre el tema (Bernal, 2010; Bravo, 2001, 2004, 2005; Eelen, 2001; Locher, 2004; Mills, 2008; Stewart, 2008) base teórica para explicar fenómenos lingüísticos presentes en los textos jurídicos estudiados. La teoría de Brown y Levinson está basada en el concepto de salvación de la imagen. Las objeciones, críticas y/o sugerencias de mejora del modelo tradicional de cortesía serán consideradas y pretendemos proponer un modelo más adecuado, con nuevas perspectivas, que se encaje en el corpus estudiado.

Pretendemos comparar las actitudes lingüísticas en peticiones iniciales civiles del discurso jurídico, como también concluir cuales estrategias de cortesía son encontradas en las dos lenguas. Deseamos determinar si en las peticiones presentadas lo que prevalece es realmente una petición o una exigencia. A través de la literatura existente sobre cortesía podremos obtener soporte histórico que nos posibilite una interpretación correcta y crítica de la teoría de Brown y Levinson. Presentamos aquí los resultados encontrados en peticiones iniciales en la lengua portuguesa. Las peticiones de la lengua española están en fase de estudio. Fueron encontradas estrategias de cortesía negativa, de cortesía positiva, y también estrategias off record y descortesía. Observamos que gran parte de las imposiciones encontradas fueron atenuadas por las estrategias de cortesía negativa, lo que nos hace suponer que las peticiones estudiadas son pedidos con exigencia implícita, atenuada por la utilización predominante de estrategias de cortesía negativa.

Palabras clave

Petición inicial, proceso judicial civil, español, portugués

Test de hábitos sociales y percepciones sobre cortesía

Una comparación entre diversas comunidades socioculturales

Jorge Murillo Medrano
Universidad de Costa Rica

Desde hace ya más de una década, se viene utilizando el test de hábitos sociales como un instrumento metodológico en la investigación sobre cortesía en las diversas comunidades socioculturales del mundo hispanohablante. El modelo de test aplicado fue adaptado originalmente por Hernández Flores (2003) y luego aplicado, con algunas modificaciones, por otros investigadores (Boretti, 2003, para Argentina; Piatti, 2003; Dumitrescu, 2004; Murillo, 2005, para Costa Rica y Hernández Flores, 2009 para México y España). Los resultados de la aplicación de estos test han arrojado importantes conclusiones sobre cómo perciben los hablantes la cortesía verbal y, además, sobre cómo dirían, en ciertas circunstancias, un tipo de acto de habla determinado.

Con base en lo anterior, este trabajo compara los resultados obtenidos de la aplicación de este test de hábitos sociales en los siguientes países: México (Península de Yucatán), Guatemala, El Salvador, Nicaragua, Costa Rica y Colombia (Bogotá). En primer lugar, se establecen cuáles son las percepciones que los hablantes de esas comunidades socioculturales tienen sobre lo que es la cortesía verbal con el fin de compararlas y determinar en qué medida difieren o se acercan entre ellas. En una segunda parte, se analiza un acto de habla indirecto (la petición) con el fin de comparar el grado de indirección que se presenta en estas comunidades. Lo anterior permite tener un primer acercamiento comparativo de las percepciones sobre cortesía verbal en distintas comunidades de habla hispanoamericanas. Además, puede servir de base para comparar con los resultados de la aplicación de este mismo test tanto hechas como otras que eventualmente puedan llevarse a cabo.

Palabras clave

Test de hábitos sociales, percepciones, cortesía

La sociopragmática de los ‘enunciados Sí/No’ en el español mexicano

Wiaczeslaw Nowikow
Universidad de Lodz

En la ponencia se presentan los resultados de una investigación socio-pragmalingüística realizada en 2005 en Guadalajara (Jalisco, México). Como marco teórico el autor utilizó el enfoque etológico-lingüístico cuyos principios fueron formulados en algunos trabajos anteriores (véase, p. ej., las Actas del II Coloquio Internacional del Programa EDICE celebrado en San José, Costa Rica, 2005, 407-418). La investigación giró en torno a cuatro situaciones de interacción lingüísticas en las cuales los hablantes se vieron obligados a dar respuestas mediante ‘enunciados de tipo Sí/No’.

El denominador común de las situaciones en cuestión se refería a las preferencias discursivas en cuanto a la transmisión de información. Las hipótesis con respecto a las soluciones escogidas fueron formuladas al tomar en consideración el carácter más o menos directo de los enunciados cuyas perspectivas comunicativas se repartían en una escala entre Sí y No (se admitieron tres grados). La investigación se realizó a partir de un corpus de cuestionarios obtenidos mediante la encuesta llevada a cabo con 236 estudiantes de la Universidad de Guadalajara. Los resultados sólo en parte confirmaron las hipótesis planteando al mismo tiempo otro problema, es decir, el de la interpretación de los datos de una investigación socio-pragmalingüística.

Palabras clave

Sociopragmática, enunciados Sí/No, español mexicano

‘En una de esas tipín nueve’, ‘De ahí te lo entrego’, ‘No es menor ¿me cachai?’

Funciones de la atenuación en el castellano de Chile

Juana Puga Larraín
Universidad Diego Portales

Tomando como referencia una serie de anécdotas que marcan diferencias entre el comportamiento proxémico y no verbal de los chilenos, el de los españoles y el de los suecos, la autora reflexiona sobre la función modalizadora de la atenuación que consiste en desfigurar, en tornar impreciso y vago el contenido informativo de los enunciados. Reflexiona también sobre la pertinencia de adoptar, para estudios de este tipo, enfoques funcionalistas y pragmáticos, dado que éstos permiten tender un puente entre el lenguaje y determinadas características culturales y sociales de los usuarios de ese lenguaje (Pinuer, 2007).

La búsqueda de una respuesta a la pregunta: ¿cuándo atenuamos el lenguaje? le permite hacer alusión a la relación entre atenuación y cortesía verbal, hablar de la marcada estratificación social de Chile, del clasismo presente en ese país, y de algunos de los miedos de los chilenos. La búsqueda de una respuesta a la pregunta ¿cuánto atenuamos un enunciado cuando lo atenuamos? le permite referirse a la importancia de tener presente que en el momento de modalizar un enunciado podemos hacerlo en distintos grados.

La autora muestra cómo, en el castellano de Chile, es frecuente que la convergencia de múltiples recursos de atenuación den como resultado no ya un texto cuya fuerza ilocutiva ha sido matizada, sino un texto abigarrado y torpe en el que la progresión se ha visto entorpecida.

Por último, la autora pone en duda que el hablante sea del todo consciente de lo que hace cuando profiere enunciados atenuados; concuerda con Gumperz y Bennett, 1981, en que “rara vez nos interrogamos sobre el modo cómo el lenguaje permite decir las cosas”.

Palabras clave

Atenuación, Chile

Las fórmulas rutinarias de cortesía en el discurso de los vendedores de transporte público urbano de la ciudad de Medellín

Laura Marcela Quintero Montoya
Universidad de Antioquia

Este estudio, de carácter sincrónico y pragmático-lingüístico, trata las Fórmulas de Tratamiento usadas con frecuencia por los vendedores en los buses en la ciudad de Medellín. Para tal fin, se toma como punto de partida un corpus recopilado durante el mes de mayo de 2009, compuesto por 19 grabaciones anónimas y transcrito según el sistema propuesto por el Grupo Val.Es.Co, de las cuales se extrajeron los ejemplos más significativos.

Para el análisis se parte de los conceptos estudiados por Corpas (1996), según los cuales, las Fórmulas Rutinarias son enunciados fraseológicos, que vienen determinados por situaciones concretas y su significado es de tipo social, expresivo o discursivo, y sirven como facilitadores lingüísticos de los hablantes para desenvolverse en situaciones específicas. De Alvarado (2008) se retoma su clasificación referida a las propiedades de las Fórmulas Rutinarias y su modalidad en el enunciado. Como las Fórmulas de Tratamiento son actos de habla, en la medida que son enunciados que constituyen por sí mismos acciones, se ha acudido a Escandell (1993). Igualmente, se atiende la noción de cortesía lingüística, muy ligada a las Fórmulas de Tratamiento de Haverkate (1994). Sobre el concepto pragmático de intensificación empleado por el hablante para reforzar la verdad de lo expresado, y el de atenuación que busca la no afectación de la imagen del interlocutor para lograr un propósito determinado, se siguen los lineamientos de Briz (1998). En relación al tipo de discurso empleado por los vendedores en los buses de transporte urbano para vender sus productos, se parte del concepto de discurso monológico, en el cual, “una persona no deja hablar a sus interlocutores o a quien sus interlocutores no le dan réplica” Petit (1991). Y para establecer las estrategias de cortesía usadas por los vendedores se atienden los conceptos de Bravo (2003, 2004, 2005) sobre la imagen social, imagen de autonomía, imagen de grupo e imagen de afiliación.

El discurso de estos vendedores es un guión preestablecido, que responde a la imagen de grupo en el que se afilian las personas que se montan a los buses a ofrecer sus productos. En él, están claramente establecidas las Fórmulas de Tratamiento cortés para no agredir la imagen pública de los pasajeros, y su división se corresponde con la establecida por el uso de Fórmulas Rutinarias discursivas de apertura y de cierre, y al tiempo se relacionan con las Fórmulas psico-sociales rituales.

Los vendedores usan estas Fórmulas como estrategia para promover sus productos, ya que atenúan el acto exhortativo de la petición, la oferta, lo cual les permite ser aceptados por sus posibles clientes.

Palabras clave

Cortesía, vendedores, transporte público, Medellín

La cortesía verbal en los encuentros orales con fines de estudio

Las estrategias lingüístico-discursivas de atenuación en portugués y español

Elisa Cristina Moraes Rodrigues Lopes
Pontificia Universidad Católica de Chile

Adriana Marcelle de Andrade
Universidade de São Paulo

El presente estudio se centra en la interacción propia de los encuentros orales con fines de estudio, y más específicamente, en el análisis de las estrategias discursivas de atenuación utilizadas por estudiantes chilenos y brasileños participantes en dichos encuentros. En ese contexto, pretendemos mostrar cómo los estudiantes de ambos grupos utilizan los atenuadores para mitigar lo expresado con el fin de mantener el equilibrio en la interacción.

Los análisis realizados se enmarcan en la teoría de la pragmática, el análisis conversacional y la cortesía. En ese ámbito, proponemos un estudio de la cortesía como actividad lingüística -cuyo fin es lograr con éxito una meta prevista en una interacción verbal (Briz 2001, 2004)-, con foco en la atenuación -esa categoría pragmlingüística que tiene la finalidad de alcanzar la aceptación del otro y un contacto social sin tensiones. Teniendo en cuenta que cada lengua posee una convención parcial de las intervenciones de la cortesía, el presente trabajo incorpora el elemento sociocultural a los estudios de cortesía en distintas comunidades de habla, considerando las condiciones de los grupos socioculturales brasileños y chilenos que permiten que los interactantes accedan y controlen los recursos del lenguaje (Bravo 2004, Hernández 2004).

Para llevar a cabo esta investigación recopilamos un corpus oral del español de Chile y del portugués de Brasil, el que está conformado por videograbaciones de estudiantes universitarios pertenecientes a diferentes carreras del área de las Ciencias Sociales y Humanas. En este sentido, la hipótesis que sustenta nuestro estudio es que existe una tendencia de los interlocutores a poner en marcha mecanismos de trato social, sea del refuerzo de las imágenes sea de la atenuación a la amenaza de éstas.

Los resultados del análisis indican las diferentes estrategias de atenuación presentes en el discurso oral de chilenos y brasileños en un contexto de esos encuentros orales, a partir de lo que se puede afirmar que la cortesía presenta particularidades y es por lo tanto un valor relativo, en la medida en que una forma lingüística transmite un determinado valor cortés en una dada situación comunicativa, influenciada por factores como la forma de ser de los interlocutores, el estado de ánimo, los rasgos situacionales, el tipo de la interacción social, además del contexto sociocultural.

Esperamos que este estudio pueda generar reflexiones y suscitar nuevas investigaciones sobre el uso de las estrategias de cortesía en el portugués de Brasil y el español de Chile, lo que permitirá nuevas perspectivas de intercambio en el campo de la pragmática en ambos países."

Palabras clave

Atenuación, estudiantes, portugués, español

Estudio sociolingüístico de los atenuantes en la cortesía de Barranquilla

Yolanda Rodríguez Cadena
Universidad del Atlántico

El propósito de este trabajo es analizar la incidencia de los factores sociales en el uso de los atenuantes y sus funciones corteses, en la comunidad de habla barranquillera. Varios interrogantes se resuelven en esta investigación; entre ellos están: ¿Cuáles son los recursos de atenuación más frecuentes en la comunidad de habla barranquillera? ¿Cómo covarían los atenuantes con los factores sociales en Barranquilla?

Dichos interrogantes se desarrollan en este trabajo, con la ayuda conceptual de los estudios de Caffi (1999), Briz (2003, 2005), Haverkate, (1994), Bravo (2003, 2005), entre otros.

El presupuesto teórico de este estudio es el siguiente: “aunque la cortesía, como función social, es un universal, la modalización de esa cortesía es un hecho vinculado a identidades socioculturales, a normas sociales regionales” (Briz, 2005: 59).

El atenuante es una forma de expresión cortés, aunque no la única, con un valor minimizador (Briz: 2001: 143); es una estrategia de mitigación que se da en el espacio de la cortesía, mediante la cual el hablante busca mantener en equilibrio las relaciones con los demás (Álvarez y Joven, 2005: 120). La atenuación es pues, una estrategia de debilitamiento o distanciamiento que cumple funciones en la regulación de la relación interpersonal y social en la comunidad de habla.

El corpus que tomé para el análisis es el Preseeca-Barranquilla formado por 72 conversaciones semidirigidas de 45 minutos de duración. Este corpus se recolectó en los entornos cotidianos de los hablantes, tratando de mantener una interacción espontánea.

El análisis tiene dos fases: la cualitativa y la cuantitativa. En el primero se analizan los recursos lingüísticos de la atenuación a saber: perífrasis, marcadores discursivos, cuantificadores, formas de gradación, adverbios, negación, eufemismos, uso del tiempo y el modo verbal. En el análisis cuantitativo se relacionan las variables sociales con los recursos de atenuación o

mitigación. Estas variables son: sexo, edad, nivel de instrucción, clase social, etnia, procedencia, edad de llegada y tiempo de residencia. Para este análisis cuantitativo se usó el software Goldvarb para Windows.

Algunos resultados parciales del estudio son: en las variables sexo, nivel de instrucción y edad, las mujeres, los de nivel educativo alto y los hablantes mayores de 54 años, son los que más usan los atenuantes; en el factor procedencia, los barranquilleros tienden a usar menos los recursos de la atenuación que los inmigrantes.

Palabras clave

Atenuación, Barranquilla

Referencias

Referencias

- Alarcos Llorach, Emilio (1978). *Estudios de gramática funcional del español*. Madrid: Gredos.
- Alarcos Llorach, Emilio (1995). *Gramática de la lengua española*. Real Academia Española, Colección
- Alarcos Llorach, Emilio. (1969). *Gramática Estructural*. Madrid: Gredos.
- Albelda Marco, M. (2003). Los actos de refuerzo de la imagen en la cortesía peninsular. En D. Bravo (Ed.), *Actas del Primer Coloquio Edice. La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes* (pp. 298-305). Universidad de Estocolmo: libro-e.
- Albelda Marco, M. (2004). Cortesía en diferentes situaciones comunicativas: la conversación coloquial y la entrevista sociológica semiformal. En D. Bravo y A. Briz (Eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español* (pp. 109-134). Barcelona: Ariel.
- Albelda Marco, M. (2005). El refuerzo de la imagen social en conversaciones coloquiales en español peninsular. La intensificación como categoría pragmática. En D. Bravo (Ed.), *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos* (pp. 93-118). Estocolmo-Buenos Aires: Dunken.
- Albelda Marco, M. (2005). *La intensificación en el español coloquial*. Valencia: Universitat de València, Servei de Publicacions.
- Albelda Marco, Marta (2005). El refuerzo de la imagen social en conversaciones coloquiales en español peninsular. en *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Buenos Aires: Dunken. 93-118.
- Albelda Marco, Marta (2006). Atenuantes en Chile y en España: distancia o acercamiento. en *ACTAS del III Coloquio del Programa EDICE, Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral*. 98-113.
- Albelda Marco, Marta (2007). *La intensificación como categoría pragmática: revisión y propuesta*. Frankfurt am MaEn Peter Lang GmbH. 191-214.
- Almeida Filho, J.C.P. (1992). O professor de língua estrangeira sabe a língua que ensina? A questão da instrumentalização lingüística. En *Contexturas*, n.1, p.77-85.
- Almeida Filho, J.C.P. (1993). *Dimensões Comunicativas no Ensino de Línguas*. 1ª. ed. Campinas: Pontes. 75 pgs.,

- Almeida Filho, J.C.P. (1997). Tendências na formação continuada do professor de língua estrangeira. En *Apliemge-Ensino e Pesquisa*, Belo Horizonte, n. 1, p.29-41.
- Almeida Filho, J.C.P. (2006). Conhecer e desenvolver a competência Profissional dos professores de LE. En *Contexturas: Ensino Crítico de Língua Inglesa*. São Paulo: APLIESP, n.9. p.9-19.
- Alvarado Ortega, M. Belén, 2008, Fórmulas Rutinarias en el Español Actual. Alicante. Universidad de Alicante.
- Álvarez Muro, Alexandra, 2007, Cortesía y descortesía: teoría y praxis de un sistema de significación. En *Estudios de Lingüística del Español (ELiEs)*. Universidad de los Andes. Volumen 25 (2007). En <http://elies.rediris.es/elies25/index.htm>. Revisado el 13 de noviembre de 2009.
- Álvarez Muro, A. y Carrera de la Red, M. (2006). El usted de solidaridad en el habla de Mérida, en M. Schrader-Kniffki (Ed.), *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos* (pp. 117-130). Frankfurt: Vervuert Iberoamericana.
- Amelang, J. (2003). El vuelo de Ícaro. *La autobiografía popular en la Europa Moderna*. Madrid: Siglo XXI.
- Amelang, J. (2005). De la autobiografía a los ego-documentos: un fórum abierto. *Cultura Escrita & Sociedad* 1, 17-18.
- Andrade, Lígia Karina. *A língua (vi).vida: palavra e silêncio em El Zorro de Arriba y El zorro de Abajo de José Maria Arguedas*. Tese de Doutorado apresentada ao Programa de Pós-graduação em Letras Modernas da Universidade de São Paulo, 2009.
- Arnoux, E. N. d. (2006). Los construcción del objeto discursivo "El pueblo de la plaza pública". En R. Bein, G. Ciapuscio, N. Jitrik, E. Narvaja de Arnoux, J. Panesi, M. d. C. Porrúa, R. Rohland & M. Romanos (Eds.), *Homenaje a Ana María Barrenechea* (pp. 127-147). Buenos Aires: Eudeba.
- Austin, J.L. (1981). *Cómo hacer cosas con palabras*. Barcelona: Paidós.
- Bakhtin M. M. (1986)., *Speech Genres & Other Late Essays*, AustEn University of Texas Press
- Bardet, J. P. & Ruggiu, F.-J. (2005). Los escritos del ámbito privado en Francia: orígenes científicos, objetivos y funcionamiento de un grupo de investigación. *Cultura Escrita & Sociedad* No. 1, 28-39."
- Bargiela-Chiappini F. (2003). Face and politness new (insights). for old(concepts). *Journal of Pragmatics* 35, pp.1453-1469.
- Barthes, R. ([1975] 1978). Roland Barthes por Roland Barthes. Caracas: Monte Ávila Editores.

- Bataineh, R.F & Bataineh, R.F. (2006). Apology strategies of Jordanian EFL university students. *Journal of Pragmatics*, 38 (11), 1901-1927.
- Benveniste, E. (1971). *Problemas de lingüística general*. México, D.F.: Siglo XXI.
- Bernal Linnarsand, M. (2005)., Hacia una categorización sociopragmática de la cortesía, la descortesía y la anticortesía. El caso de conversaciones españolas de registro coloquial. En D. Bravo (Ed.), *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos* (pp. 365-398). Estocolmo-Buenos Aires: Dunken.
- Bernal Linnarsand, M. (2007)., *Categorización sociopragmática de la cortesía y de la descortesía. Un estudio de la conversación coloquial española*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo.
- Bernal, M. (2008). Discurso institucional y metadiscurso en el contexto judicial: el caso del juicio por los atentados del 11-M. *Actas del XV Congreso Internacional de la ALFAL*. Montevideo, 18-21 de agosto de 2008. CD-ROM.
- Bernal, M. (2008). El test de hábitos sociales aplicado al estudio de la descortesía. En A. Briz et al. *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral*. Valencia: Universidad de Valencia-Edice (CD-Rom).
- Bernal, M. (2010). Descortesía en el context judicial. El caso del juicio del 11-M. IV Coloquio Internacional del Programa EDICE. 23-26/09/2008, Roma, Italia.
- Bernal, M. (2010). Descortesía en el contexto judicial. El caso del juicio del 11-M. I: Orletti, F. & Mariottini, L. (Eds.), *(des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio*. Elektronisk publicering, Università Roma Tre – Programa EDICE.
- Bernal, María (2005). La alo-repetición como estrategia de cortesía y descortesía en la conversación en ACTAS del II Coloquio del Programa EDICE, Actos de habla y cortesía en distintas variedades del español: Perspectivas teóricas y metodológicas. 55-78
- Bilmes, Jack (1988). The concept of preference in conversational analysis, en *Language in Society* 17. 161-181.
- Blas Arroyo, J. L. (1994-95). Tú y usted: dos pronombres de cortesía en el español actual. Datos de una comunidad peninsular. *Estudios de Lingüística*, 10, 21-44.
- Blas Arroyo, J. L. (1995). Los pronombres de tratamiento y la cortesía. *Revista de Estudios Hispánicos* (Universidad de Puerto Rico), 22, 439-466.
- Blas Arroyo, J. L. (1995). *Un ejercicio de sociolingüística interaccional: el caso de los pronombres de tratamiento en el español actual*, en *Verba*, 22, 229-252.

- Blas Arroyo, J. L. (2003). Perspectivas (socio).lingüísticas complementarias en el estudio de la variación y el cambio lingüístico en español. *Estudios de Sociolingüística*, 4(2)., 653-692.
- Blas Arroyo, J. L. (2003). Perspectivas (socio).lingüísticas complementarias en el estudio de la variación y el cambio lingüístico en español. *Estudios de Sociolingüística*, 4(2)., 653-692.
- Blas Arroyo, J. L. (2005). Los grados de la cortesía verbal: reflexiones en torno a algunas estrategias comunicativas y recursos lingüísticos en el español peninsular contemporáneo. *Revista Internacional de Lingüística Iberoamericana*, volumen III, No.1 (5)., 9-29.
- Blas Arroyo, J. L. 1994. *De nuevo sobre el poder y la solidaridad: apuntes para un análisis interaccional de la alternativa tú/usted*, en Nueva Revista de Filología Hispánica, El Colegio de México, 42(2)., 385-414.
- Blas-Arroyo, José Luis, 2003. 'Perdóneme que se lo diga, pero vuelve usted a faltar a la verdad, señor González?': Form and function of politic behaviour in face-to-face Spanish political debates. *Discourse and Society* 2003; 14:395-423
- Blum-Kulka, S., House, J. & Kasper, G. (Eds.), (1989). *Cross-cultural pragmatics: Requests and apologies*. Norwood, NJ: Ablex."
- Bolívar, A. (2002). Los reclamos como actos de habla en el español de Venezuela. En M. E. Placencia & D. Bravo (Eds.), *Actos de habla y cortesía en español*. Muenchen: Lincom Europa. 37-53.
- Bolívar, A. (2005a). Descortesía y confrontación política. Un análisis crítico. In D. Bravo (Ed.), *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos* (pp. 273-297). Buenos Aires: Programa EDICE - DUNKEN.
- Bolívar, A. (2005b). *La descortesía en la dinámica social y política*. Paper presented at the Actas del II Coloquio Internacional del Programa EDICE. Actos de habla y cortesía en distintas variedades del español: Perspectivas teóricas y metodológicas, San José de Costa Rica.
- Boretti, S. (2009). Una justificación de la aplicabilidad de la pragmática sociocultural al estudio de la cortesía. En D. Bravo, N. Hernández-Flores y A. Cordisco (2009).
- Boretti, S. H. y Rigatuso, E. M. (2004). La investigación de la cortesía en el español de la Argentina. Estado de la cuestión. En D. Bravo et al., (Eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español* (pp. 137-167). Barcelona: Ariel.
- Borrego, J., J. G. Asencio, E. Prieto. (1998). *El subjuntivo valores y usos*. Séptima edición (primera edición 1986). España: Sociedad General Española de Librerías.

- Bosch, Elena (1999). La modalización: Ejemplo del discurso subjetivo en un texto persuasivo, en ASELE. Actas X, Centro Virtual Cervantes.
- Bou Franch, P. (2006). Solidarity and deference in computer-mediated communication: A discourse-pragmatic analysis of students' emails to lecturers. En P. Bou Franch (Ed.), *Ways into discourse*. Granada: Comares, 61-79.
- Bourdieu, P. (1972). *Outline of a Theory of Practice*, Cambridge: Cambridge University Press.
- Bousfield, (2008). Impoliteness in interaction. Amsterdam: John Benjamins.
- Boyle, Ronald (2000). Whatever happened to preference organization. *Journal of Pragmatics* 32. 583-604.
- Brânză M. D. (2009). Un experimento de cambio lingüístico. El léismo en España e Hispanoamérica. *Analele Universitatii din Bucuresti, seria Limbi si literaturi straine* 58.2: 73-97.
- Braun, F. (1988). *Terms of address. Problems of usage in various languages and cultures*. BerlEn Mouton de Gruyter.
- Bravo, D (2010). El análisis del discurso de (des)cortesía y la problemática de la relatividad cultural en la interpretación. En Alfano Rodríguez, L. *La (des). cortesía y la imagen social en México. Estudios semiótico-discursivos desde varios enfoques analíticos*. Monterrey. México. 2009: 219-249.
- Bravo, D. (1996). *La risa en el regateo: Estudio sobre estilo comunicativo de negociadores españoles y suecos*. Tesis doctoral. Institutionen för spanska, portugisiska och latinamerikastudier, Stockholms Universitet, Stockholm.
- Bravo, D. (1996). *La risa en el regateo: Estudios sobre el estilo comunicativo de negociadores españoles y suecos*. Estocolmo: Stockholms Universitet, Edsbruk Akademi-Tryck AB.
- Bravo, D. (1996)., *La risa en el regateo: Estudio sobre el estilo comunicativo de negociadores españoles y suecos*. Stockholm: Akademi-Tryck AB. Stockholms Universitet.
- Bravo, D. (1998).: ¿Reírse juntos?, un estudio de las imágenes sociales de hablantes españoles, mexicanos y suecos. En *Diálogos Hispánicos*, 22: 315-364.
- Bravo, D. (1999). ¿Imagen 'positiva' vs. imagen 'negativa?': pragmática socio-cultural y componentes de face. *Oralia* No. 2, pp. 155-184.
- Bravo, D. (1999). ¿Imagen 'positiva' vs. Imagen 'negativa'? Pragmática sociocultural y componentes de face. *Oralia*. Análisis del discurso oral 2. 155-184.
- Bravo, D. (2000). Cortesía en español. Negociación de face e identidad en discursos académicos. *SIIS* II: 1-6. [<http://www.ispla.su.se/iis/Siisesp.htm>] Consulta: 16-07-2007.

- Bravo, D. (2000). Hacia una semiótica de la identidad social: gestos en la manifestación de ideales de la personalidad socio-cultural en discursos académicos. *Oralia*, vol. 3, pp. 21-51.
- Bravo, D. (2001). Sobre la cortesía lingüística, estratégica y conversacional en español. *Oralia*. Análisis del Discurso Oral, No. 4, pp. 299-314.
- Bravo, D. (2001). Sobre la cortesía lingüística, estratégica y conversacional en español, *Oralia*, 4, 299-314.
- Bravo, D. (2002). Actos asertivos y cortesía: Imagen del rol en el discurso de académicos argentinos. En M E. Placencia; D. Bravo eds. (2002). *Actos de habla y cortesía en español*. München: Lincom Europa. 1-34.
- Bravo, D. (2003). *Actas del Primer Coloquio del Programa Edice*. Estocolmo: Programa Edice (CD-Rom).
- Bravo, D. (2003). Actividades de cortesía, imagen social y contextos socioculturales: una introducción, en Diana Bravo (Ed.), *Actas del Primer Coloquio del Programa Edice*, Estocolmo, Stokholms Universitet, 98-108.
- Bravo, D. (2004). Panorámica breve acerca del marco teórico y metodológico *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel. 5-53.
- Bravo, D. (2004). Tensión entre universalidad y relatividad en las teoría de cortesía. En Bravo, D. y Briz, A. (Eds.), *Pragmática Sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona. Ariel. 15 - 33
- Bravo, D. (2005). Categorías, tipologías y aplicaciones. En Bravo (Ed.), *Estudios de la (des)cortesía en español*. Estocolmo: Dunken, 21-52.
- Bravo, D. (2005). Categorías, tipologías y aplicaciones. Hacia una redefinición de la ‘cortesía comunicativa’. En D. Bravo (Ed.), *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos* (pp. 21-52). Buenos Aires: Dunken.
- Bravo, D. (2005). Categorías, tipologías y aplicaciones. Hacia una redefinición de la cortesía comunicativa. En *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Buenos Aires: Dunken. 21-52.
- Bravo, D. (2005). Competencia en la pragmática sociocultural del español. Actos de habla y cortesía. En J. Murillo Serrano (Ed.), *Actas del II Coloquio Internacional de Programa EDICE. Actos de habla y cortesía en distintas variedades del español: perspectivas teóricas y metodológicas* (pp. 364-374). San José de Costa Rica
- Bravo, D. (2008).: Situación de habla, recursos comunicativos y factores lingüísticos en la interpretación de los objetivos de cortesía. El contexto del usuario vs. el contexto del analista. En A. Briz Gómez et

- al. (Eds.), *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral*, Valencia, Estocolmo.
- Bravo, D. (2009). Pragmática, sociopragmática y pragmática sociocultural del discurso de la cortesía. En Bravo, D; Hernández Flores, N y Cordisco, A. (Eds.), *Aportes pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de la cortesía en español*. Buenos Aires. Dunken.
- Bravo, D. (2009). Pragmática, sociopragmática y pragmática sociocultural del discurso de la cortesía. Una introducción. En *Aportes pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de la cortesía en español*. Buenos Aires: Dunken. 31-68.
- Bravo, D. (2010). Cortesía lingüística y comunicativa, sin publicar. 1-34.
- Bravo, D. (2010). Pragmática socio-cultural. La configuración de la imagen social como premisa socio-cultural para la interpretación de actividades verbales y no verbales de imagen. En Ortelli, F. & Mariottini, L. (Ed.), *(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio* (pp. 19 -45). Roma: Universidad Roma Tre /Programa EDICE
- Bravo, D. y Briz, A. (2004). *Pragmática sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español*, Madrid: Ariel.
- Bravo, D. y Briz, A. (2004). *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel, 1ª ed.
- Bravo, D. y Briz, Antonio. (2004). *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel.
- Bravo, D., Hernández-Flores, N. Cordisco, A. (2009). *Aportes pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de la cortesía en español*. Buenos Aires: Dunken.
- Bravo, D., N. Hernández Flores, & A. Cordisco (2009). *Aportes pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de la cortesía en español*. Buenos Aires.
- Brenes, E. (2009). *La agresividad verbal y sus mecanismos de expresión en el español actual*, Universidad de Sevilla.
- Briz Gómez, A. (1998). *El español coloquial en la conversación. Esbozo de pragmagramática*. Ariel: Barcelona.
- Briz Gómez, A. (2007). Para un análisis semántico, pragmático y sociopragmático de la cortesía atenuada en España y América. En *Lingüística española actual (LEA)*. XXIX/1, Madrid. pp. 5-44.
- Briz Gómez, A. & Val.Es.Co. (2000). *¿Cómo se comenta un texto coloquial?* Ariel: Barcelona.
- Briz Gómez, E. A. (2004). Cortesía verbal codificada y cortesía verbal interpretada en la conversación en *Pragmática Sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Ariel Lingüística.

- Briz, A. (1998). *El español coloquial: Situación y uso*. Madrid: Arco Libros.
- Briz, A. (2001). *El español coloquial en la conversación. – Esbozo de pragmatogramática*. Barcelona: Ariel.
- Briz, A. (2002). El español coloquial en la clase de E/LE: un recorrido a través de los textos. Madrid:SGEL.
- Briz, A. (2003). La estrategia atenuadora en la conversación coloquial española, en: Bravo (Ed.), *Actas del Primer Coloquio del Programa*. Estocolmo: Universidad de Estocolmo.
- Briz, A. (2005). Eficacia, imagen social e imagen de cortesía, en: Bravo (Ed.), *Estudios de la (des)cortesía en español*. Estocolmo: Dunken, 53-92.
- Briz, A. (e. p.). Los juicios orales. En L. Fant & AM. Harvey (Eds.), *Acerca de la oralidad*. Pontificia Universidad
- Briz, A. y Grupo Val.Es.Co. (2002). *Corpus de conversaciones coloquiales*. Anejo de la revista *Oralia*. Madrid: Arco/Libros.
- Briz, Antonio (2006). Atenuación y cortesía verbal en la conversación coloquial: su tratamiento en la clase de ELE. En *Actas Programa de formación para profesorado de Español como Lengua Extranjera 2005-2006*. Munich. Instituto Cervantes. www.cervantes-muenchen.
- Brown, P. y Levinson, S. (1987 [1978]). *Politeness. Some universals in language usage*. Cambridge University Press: Cambridge.
- Bucholtz, M., & Hall, K. (2005). Identity and interaction: a sociocultural linguistic approach. *Discourse Studies*, 7(4-5), 585-614.
- Caffi, C. (1999). On mitigation. *Journal of Pragmatics*, 31, 881-909.
- Calderón Campus, M. (2001). Fórmulas de tratamientos sociales en obras literarias Andaluzas de la segunda mitad del siglo XIX. *Cuadernos del Sur*, 31, 7-35.
- Calsamiglia Blancafort, Helena y Tusón Valls, Amparo (1999). *Las Cosas del decir: Manual de análisis del discurso*. Ariel: Barcelona, 386.
- Cantero, G. (1979). *Casos de léísmo en México*. Anuario de Letras 17: 305-308.
- Carranza, I. E. (2007). Face, Social Practices, and ideologies in the Courtroom. En M. E. Placencia & C. García (Eds.), *Research on Politeness in the Spanish-Speaking World*. Mahwah NJ/London: Lawrence Erlbaum Associates. 167-190.
- Carranza, I. E. (2008). Metapragmatics in a courtroom genre. *Pragmatics*, 18:2.
- Carrasco Santana, A. (1999). Revisión y evaluación del modelo de cortesía de Brown y Levinson. *Pragmalingüística*, 7, 1-44.
- Carrera de la Red, M. y Álvarez, A. (2004). Tratamientos y cortesía en la elaboración de fuentes documentales de la etapa fundacional de la provincia de Mérida (Venezuela). En D. Bravo et al., (Eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español* (pp. 227-243). Barcelona: Ariel.

- Carretero Pasín, Á. (2009). Las nuevas modalidades de sociabilidad en la red. Georg Simmel y el universo tecnológico. *En Actas del IV Congreso On Line del Observatorio para la Cibersociedad*. Versión digital www.cibersociedad.net/congres2009.
- Carricaburo, N. (1997). *Las fórmulas de tratamiento en el español actual*. Madrid: Arco Libros.
- Cazorla Prieto, L. M. (2007). *El lenguaje jurídico actual*. Pamplona: Thompson Aranzadi.
- Cepeda, C. (2009). 'Si quiere ser alcaldesa, que se vaya a Marte'. *El Norte*, año LXXI, n° 25683.
- Cepeda, G. y Poblete, M. T. (2006). *Cortesía verbal y modalidad: los marcadores Discursivos*. Valparaíso, Revista Signos, V39 N.62, pp. 357-377.
- Charaudeau, P. (1983). *Langage et discours*. Paris : Hachette.
- Charaudeau, P. (1992). *Grammaire du sens et de l'expression*. Paris: Hachette.
- Chilton, P. (1997). The Role of Language in Human Conflict: Prolegomena to the Investigation of Language as a Factor in Conflict Causation and Resolution. *Current Issues in Language and Society*, 4(3), 174-189.
- Chilton, P. (2004). *Analyzing political discourse: theory and practice*. New York: Routledge.
- Chilton, P. y Schäffner, C. (2000). Discurso y política. En Teun van Dijk (comp). *El discurso como interacción social [Estudios sobre el discurso II]* (pp. 297-329). Barcelona: Gedisa.
- Chodorowska-Pilch, M. (2003). Las ofertas corteses en el español peninsular. En D. Bravo (Ed.), *Actas del Primer Coloquio del programa EDICE: La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*, 306-314, Universidad de Estocolmo, www.edice.org
- Cisneros Estupiñán, M. (1996). Aspectos histórico-pragmáticos del voseo. *Thesaurus*, LI, 1, 27-43.
- Conrad, S. & D. Biber (2001). *Variation in English: Multi-Dimensional Studies*. Londres: Longman.
- Contreras Fernández, J. (2005). *El uso de la cortesía y las sobreposiciones en las conversaciones. Un análisis contrastivo alemán-español*. España: Universitat de Valencia, Servei de Publicacions 2005.
- Corpas Pastor, G. (1996). *Manual de fraseología Española*. Gredos. Madrid. 2ª edición, 337 p.
- Cortés Rodríguez, L. (2000). Conectores, marcadores y organizadores como elementos del discurso en *Lengua, Discurso, Texto*. I Simposium Internacional de Análisis del Discurso. Madrid.
- Crystal, D. (2002). *El lenguaje e Internet*. Madrid: Cambridge University Press.

- Culpeper, J. (1996). Towards an anatomy of impoliteness. En *Journal of Pragmatics*, 25, 349-367.
- Culpeper, J., Bousfield, D. y Wichmann, A. (2003). Impoliteness revisited: with special reference to dynamic and prosodic aspects. En *Journal of Pragmatics*, 35, 1545-1579.
- Curc6, Carmen (2007). Positive face, Group Face and Affiliation: An overview of politeness studies on Mexican Spanish. En Placencia, M. E., & Garc3a, C. (Eds.). *Research on Politeness in the Spanish-Speaking World*. Mahwah, New Jersey: Lawrence Erlbaum Associates, publishers.
- Da Silva, C. (2010). *Um jogo de apar3ncias: manifesta66es de cortesia em Boquitas Pintadas*. Disserta66o de Mestrado apresentada ao Programa de P6s-gradua66o em Letras Modernas da Universidade de S3o Paulo.
- Dandrea, F. (2009). Peri6dicos digitales: participar y agredir en foros de debate. Un abordaje desde la pragm3tica sociocultural. En *Actas del IV Congreso On Line del Observatorio para la Cibersociedad*. Versi6n digital www.cibersociedad.net/congres2009.
- De Matteis, L. (2004). Oralidad y escritura en la comunicaci6n por correo electr6nico en hablantes de espa6ol bonaerense. En *Oralia*, H. 7, S. 59-83.
- Dekker, R. (1999). *Childhood, Memory and Autobiography in Holland: From the Golden Age to Romanticism*. Basingstoke: Macmillan.
- Dekker, R. (2002). *Egdocuments and History: Authobiographical Writing in its Social Context since the Middle Ages*. Hilversum: Verloren.
- D3az Cintas, J. (2001). *La traducci6n audiovisual: El subtitulado*. Biblioteca de traducci6n. Salamanca: Almar.
- D3az, F. (2004). La cortesia verbal en ingl3s y en espa6ol. Actos de habla y pragm3tica intercultural. Ja6n: Universidad de Ja6n.
- Dos Santos, P. (2007). *Marcas da oralidade nas revistas de circula66o semanal*. Disserta66o de Mestrado apresentada ao Programa de P6s-gradua66o em Letras Modernas da Universidade de S3o Paulo.
- Dos Santos, P. (2009). *Elementos de cortesia e atenua66o no espanhol peninsular e no portugu3s do Brasil – um estudo comparativo*. Tese de Doutorado apresentada ao Programa de P6s-gradua66o em Letras Modernas da Universidade de S3o Paulo.
- Douglas De Sirgo, Silvina. Estrategias discursivas de la atenuaci6n en Tucum3n. Tucum3n: Universidad Nacional de Tucum3n, 2007.
- Drew, P. y Sorjonen, M-L. [1997] (2000). Di3logo institucional. En T. A. Van Dijk (Ed.), *El discurso como interacci6n social*. Barcelona: Gedisa. 141-178.
- Dumitrescu, Domnita, *La expresi6n de buenos deseos hacia nuestro pr6jimo: 2un acto de habla cort3s autom3tico?* Biblioteca virtual miguel de cervantes.

- Dumitrescu, Domnita, Imagen y (des)cortesía en la comunicación académica por ordenador. En Briz, A., Hidalgo, A., Albelda, M., Contreras, J., Hernández Flores, N. (Eds.), (2008). *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral*. Valencia, Estocolmo: Universidad de Valencia, Programa EDICE, 2008, S. 438-467.
- Duranti, A. y Goodwin, Ch. (Eds.), (1992). *Rethinking context. Language as an interactive phenomenon*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Eelen, G. (2001). *A critique of politeness theories*. Machester: St. Jerome.
- Escamilla, J. (2008). Documentos producidos para la Maestría en Lingüística U.T.P. Pereira.
- Escamilla, J. et al. (2005). Formas de interpelación y cortesía en conversaciones estudiantiles universitarias de la ciudad de Barranquilla (Colombia). En *Pensar el Caribe I: Ciencias Humanas y Arte*. Barranquilla: Universidad del Atlántico.
- Escamilla, J., Morales, E. y Henry, G. (2008). Solicitud de información y petición en contextos universitarios. En *El Caribe, las Ciencias Humanas y el Arte*. Barranquilla: Universidad del Atlántico.
- Escandell Vidal, M. (1993). Introducción a la pragmática. Barcelona: Anthropos.
- Escandell Vidal, M. V. (1995). Cortesía, fórmulas convencionales y estrategias indirectas, en *Revista español de lingüística*, 25, 1, 31-66.
- Escandell Vidal, M. V. (1998). Cortesía y relevancia, en *Diálogos Hispánicos*, No. 22, 7-24, Rodopi, Ámsterdam/Atlanta.
- Escandell, María Victoria. (1993). Cortesía, fórmulas convencionales y estrategias indirectas. R.S.E.L. 25.1, 31-66.
- Escandell, María Victoria. (1998). Cortesía y Relevancia. En, *Diálogos Hispánicos* No. 22. Ámsterdam, Universiteit van Ámsterdam. Pág 7-21.
- Evans, Peter William. *Mulheres à beira de um ataque de nervos*. Trad. Lúcia Olinto. Rio de Janeiro: Rocco, 1999.
- Fairclough, N. & Wodak, R. (2000). Análisis crítico del discurso. En T. A. van Dijk (Ed.), *El discurso como interacción social*. Gedisa Editorial: Barcelona.367-404. Ridao Rodrigo, Susana (2010).: *El género judicial. Materiales para su estudio lingüístico, Anejo de la revista Tejuelo. Didáctica de la Lengua y la Literatura*.
- Fairclough, N. L. (1992)., *Discourse and social change*. Cambridge, England: Polity Press.
- Félix-Brasdefer, Julio César. (2009). El discurso de la (des)cortesía en México: cuestiones teóricas y metodológicas, en Lidia Rodríguez Alfano (Ed.),. *La (des)cortesía y la imagen social en México. Estudios semiótico-*

- discursivos desde varios enfoques analíticos*, Monterrey, México: FFyL, UANL-Programa EDICE.
- Ferrer, Ma. Cristina; Sánchez Lanza, Carmen, (2002). Atención al público ¿interacciones corteses?, En *Español Actual*, 77-78/2002, P 99 – 108.
- Ferrer, María Cristina y Carmen Sánchez Lanza (2007). Disenso, persuasión y cortesía. Multifuncionalidad de estrategias conversacionales en el discurso de la argumentación. D. Bravo (Ed.), *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*. Buenos Aires: Dunken, 148-156.
- Flores M. E., José Ma. Infante (2010). Polifonía y (des)cortesía en el debate político. En Orletti, F. y Mariottini, L. *(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio*, Roma. Publisher: Universidad Roma Tre - Programa EDICE, 537-556.
- Flores M. E., José Ma. Infante. (2009). Ironía y (des)cortesía en el debate político. En Lidia Rodríguez (Ed.), *La (des)cortesía y la imagen social en México. Estudios semiótico-discursivos desde varios enfoques analíticos*. México: Fac. Filosofía y Letras UANL/Programa Edice, Universidad de Estocolmo. ISBN 978-91-974521-4-4, pp.129-152 .
- Fontanella de Weinberg, M. B. (1970). La evolución de los pronombres de tratamiento en el español bonaerense. *Thesaurus*, XXV, 1, 12-22.
- Fontanella de Weinberg, M. B. (1989). Avances y rectificación en el estudio del voseo americano. *Thesaurus*, XLIV, 3, 521-533.
- Fontanella de Weinberg, M. B. (1999). *Sistemas pronominales de tratamiento usados en el mundo hispánico*, Gramática descriptiva de la lengua española, RAE, Tomo1, 1399-1425.
- Fuentes Rodríguez, C. (2009). Cuando la descortesía se convierte en agresividad. Las listas de debate en el correo electrónico. En Bravo, D., Hernández Flores, N y Cordisco, A. (Eds.), *Aportes pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de la cortesía en español*. Buenos Aires, Dunken. 321 - 359
- Fuzer, C. (2008). *Linguagem e representação nos autos de um processo penal: Como operadores do direito representam atores sociais em um sistema de gêneros*, Tese de doutorado, Universidade Federal de Santa Maria, RS, Brasil.
- Garcés-Conejos-Blitvich, P. (2009). Impoliteness and identity in the American news media: The Culture Wars. *Journal of Politeness Research*, 5, 273-303.
- Garcés-Conejos-Blitvich, P. (2010). A genre approach to the study of impoliteness. *International Review of Pragmatics*.
- García Vizcaíno, M. J. (2010). Quien no corre, vueling: cambio de código como estrategia de cortesía verbal en publicidad. En Orletti, Franca y Mariottini, Laura (Eds.), *(Des)cortesía en español. Espacios teóricos y*

- metodológicos para su estudio*. Universidad Roma Tre, Roma/Estocolmo, pp. 245-260.
- García, E.C. & R. L. Otheguy. (1983). Being polite in Ecuador: Strategy reversal under language contact. *Lingua* 61: 103-132
- Garrido Rodríguez, M. a. del Camino, (2005). Cortesía y actos de habla en la enseñanza de E/LE. En *Actas del UVI Congreso Internacional de ASELE*. Universidad de León.
- Gibbs, Graham (2009). Análise de dados qualitativos. Porto Alegre: Artmed.
- Gili Gaya, Samuel. (1961). Curso superior de sintaxis española. Barcelona: Biblograf.
- Giménez, G. (2009). *El debate político en México a finales del siglo XX*. México, D.F.: UNAM – IIS.
- Glaser, Barney G. and Anselm L. Strauss (1967). *The Discovery of Grounded Theory: Strategies for Qualitative Research*. Chicago: Aldine Publishing Company.
- Gnisci, A. y Pontecorvo, C. (2004). The organization of questions and answers in the thematic phases of hostile examination: Turn-by-turn manipulation of meaning. *Journal of Pragmatics*, 36. 965-995.
- Goddard, C. y Wierzbicka, A. (2005). *Discurso y cultura*. En Van Dijk, T. A. (Comp.). 2005 [2000]. El discurso como interacción social. Estudios sobre el discurso II. Una introducción multidisciplinaria. Barcelona: Gedisa. P. 331-365.
- Goffman, E. (1970). *Ritual de la interacción. Ensayos sobre el comportamiento cara a cara*. Buenos Aires: Tiempo Contemporáneo.
- Goffman, E. (1959). *La presentación de la persona en la vida cotidiana*. Madrid: Amorrortu-Murguía.
- Goffman, E. (1967). *Interaccional ritual: Essays on face-to-face behavior*. Nueva York, Dbleday.
- Goffman, E. (1967). *On face-work. An analysis of ritual elements in social interaction. Interaction ritual. Essays on face-to face behavior*. New York: Pantheon, 5-45.
- Goffman, E. (1971). *Relaciones en público*. Madrid: Alianza, 1979.
- Goffman, E. (1980). *Elaboração da Face. Uma análise dos elementos rituais na interação social*. En Figueira, S. (Org.). *Psicanálise e Ciências Sociais*. Rio de Janeiro, tradução: RUSSO, J., Livraria Francisco Alves S.A., pp. 76-114.
- Goffman, E. (1981). *Forms of Talk*. Oxford: Blackwell.
- Goffman, E. (2009). *A Representação do eu na vida cotidiana*. Tradução: RAPOSO, M. C. 17 ed. – Petrópolis, Vozes.
- Gómez de Silva, Guido. (2001). *Diccionario breve de mexicanismos*. México: Academia mexicana de la lengua - Fondo de Cultura Económica.

- Grice, H. P. 1982 [1975]. *La lógica y la conversación*. En *Lenguaje y Sociedad*. Cali, Traducciones Univalle, 101-122
- Grice, H. Paul. (1975). Logic and conversation. En P. Cole and J. L. Morgan (eds).
- Grice, Paul. (1982). La lógica y la conversación. En *Lenguaje y Sociedad*. Cali, Traducciones Univalle, 101-122.
- Guerra Bernal, N. (2008). El discurso conflictivo en interacciones coloquiales en inglés y español. El uso de las fórmulas de tratamiento. En A. Briz et. al. (Eds.), *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral, III Coloquio Internacional del Programa EDICE* (pp. 224-239). Valencia/Estocolmo: Universidad de Valencia y Programa EDICE.
- Guerra Bernal, N. (2008). El discurso conflictivo en interacciones coloquiales en inglés y español. El uso de las fórmulas de tratamiento. En A. Briz et. al., (Eds.), *Cortesía y conversación: de lo escrito a lo oral, III Coloquio Internacional del Programa EDICE* (pp. 224-239). Valencia/Estocolmo: Universidad de Valencia y Programa EDICE.
- Guerra Salas, L. y Gómez Sánchez, M. E. (2010). El discurso periodístico sobre la inmigración: algunos ejemplos. En M. V. Calvi, Mapelli, G. y Bonomi, M. (eds.), *Lingua, identità e immigrazione. Prospettive interdisciplinari* (pp. 163-172). Milán: Franco Agnelli.
- Gumperz, J. (1992). Contextualization and understanding, en Duranti, A. & Goodwin, Ch. (Eds.), *Rethinking context. Language as an interactive phenomenon*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Gumperz, J. y Bennett, A. (1981). *Lenguaje y Cultura*. Barcelona. Anagrama.
- Haarmann, H. (1989). *Symbolic Values of Foreign Language Use: From the Japanese Case to a General Sociolinguistic Perspective*. Mouton de Gruyter. Berlin/New York.
- Hall, E. (1989). *El lenguaje silencioso*. Madrid. Alianza Editorial.
- Hall, E. T. (1976). *Beyond Culture*. Anchor books/ Doubleday. Nova Iorque."
- Halliday, M. (1982). *El lenguaje como semiótica social*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Halliday, M.A.K. & Mathiessen, C. (1999). *Construing experience through meaning: A language based approach to cognition*. OLS, London, New York: Cassel.
- Haverkate H. (1985). *La ironía verbal*. En *Revista Española De Lingüística*. N° 15. Jul - Dic de 1985.
- Haverkate H. (1994). *La cortesía verbal. Estudio pragmalingüístico*, Madrid: Editorial Gredos
- Haverkate H. (2003). Los test de hábitos sociales y su uso en el estudio de la cortesía: una introducción. En Bravo, D. (Ed), *Actas Del Primer Coloquio Del Programa Edice: La perspectiva no etnocentrista de la cortesía:*

- identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*. Estocolmo, septiembre de 2002. Universidad de Estocolmo: Suecia.
- Haverkate, H (2004). El análisis de la cortesía comunicativa: categorización pragmalingüística de la cultura española en *Pragmática Sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Ariel Lingüística. Barcelona. pp.55-64
- Haverkate, H. (1989). *La cortesía verbal: estudio pragmalingüístico*. Madrid. Gredos.
- Haverkate, H. (2000). Estrategias de cortesía. Análisis intercultural. *Forma y Función*, 13, 17-30.
- Haverkate, H. (2004). El análisis de la cortesía comunicativa: categorización pragmalingüística de la cultura española. En Bravo, D. y Briz, A. (eds). *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Barcelona: Ariel.
- Haverkate, Henk (1994). *La cortesía verbal. Estudio Pragmalingüístico*. Editorial Gredos. España.
- Heritage, John; Atkinson, Maxwell J. (1984). Introduction. En *Structures of Social Action. Studies in Conversation Analysis*. Cambridge University Press: New York. 1-15.
- Hernández Alonso, César. (1982). *Sintaxis española*. Valladolid: Industrial Litográfica.
- Hernández Alonso, César. (1995). *Nueva Sintaxis de la lengua española*. Madrid: Ediciones Colegio de España.
- Hernández Flores, N. (2002). *La cortesía en la conversación española de familiares y amigos*. Estocolmo: Publikation fra Institut for Sprog og Internationale Kulturstudier Aalborg Universitet, distribuido electrónicamente por el Programa EDICE (www.edice.org).
- Hernández Flores, N. (2003), Cortesía y contextos socioculturales en la conversación de familiares y amigos. En D. Bravo (Ed.), *Actas del Primer Coloquio del programa EDICE: La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de las comunidades hispanohablantes*, (121-127), Universidad de Estocolmo, www.edice.org.
- Hernández Flores, N. (2003). Los tests de hábitos sociales y su uso en el estudio de la cortesía: una introducción. En D. Bravo (Ed.).
- Hernández Flores, Nieves (2001). *La cortesía en la conversación española de familiares y amigos. La búsqueda de equilibrio entre la imagen del hablante y la imagen del destinatario*. Tesis doctoral. Institut for Sprog og Internationale Kulturstudier. Aalborgs Universitet. Vol 37. Aalborg.
- Hernández Flores, Nieves (2004). La cortesía como la búsqueda del equilibrio de la imagen social, en *Pragmática Sociocultural: Estudios sobre el discurso de cortesía en español*. Ariel Lingüística. Barcelona, pp. 95-108.

- Hernández Flores, Nieves. (2009). Percepciones de cortesía en México y España: una comparación a través del test de hábitos sociales, en Lidia Rodríguez Alfano (Ed.), *La (des)cortesía y la imagen social en México. Estudios semiótico-discursivos desde varios enfoques analíticos*. Monterrey, México: FFyL, UANL-Programa EDICE.
- Hernández-Flores, N. (2002). *La cortesía en la conversación española de familiares y amigos; la búsqueda del equilibrio entre la imagen del hablante y la imagen del destinatario*. Aalborg: Institut for Sprog Internationale Kurturstudier, Aalborg Universitet, vol. 37.
- Hernández, N. (2009). Percepciones de cortesía en México y España: una comparación a través del test de hábitos sociales. En L. Rodríguez Alfano (Ed.), *La cortesía en México*. Monterrey /Estocolmo: Universidad de Nuevo León/ Programa EDICE.
- Herrero Ruiz de Loizaga, F. J. (1999). El coloquio en el siglo XVI: cortesía, tratamiento y vocativos en la Segunda Celestina de Feliciano de Silva. *Oralia*, 2, 221-239.
- Herring, S. (1996). *Computer mediated Communication. Linguistic, Social and Cross-Cultural Perspectives*. Belgium: John Benjamins.
- Herring, S. (1996). Two Variants of an Eletronic Message Schema. En Herring, Susan. (Ed.), *Computer mediated Communication. Linguistic, Social and Cross-Cultural Perspectives*. Belgium: John Benjamins, 81-106.
- Hidalgo Navarro Antonio y Grupo VAL. ES.CO. (2005). La trascripción de un corpus de lengua hablada. El sistema de trascripción del Grupo Val. Es. Co. En *Actas del II Coloquio Internacional del programa EDICE: Actos de Habla*. Universidad de Valencia y Universidad de Alicante, España.
- Hidalgo, A. (2009). Modalización (des).cortés y prosodia: estado de la cuestión en el ámbito hispánico, *Boletín de Filología de la Universidad de Chile XLIV/1*:161-195.
- Hidalgo, A. (2010). En torno a la (des)cortesía verbal y al papel modalizador de la entonación en español, *Actas del Congreso Internacional sobre (des)cortesía y violencia verbal en español actual* (en prensa).
- Hoyos, M. (1967). El tiempo otra visión de la realidad Embera. Bogotá Glotta.
- Hymes, D. (1971). Competence and performance in linguistic theory. En *Acquisition of language: models and methods*. Ed. Huxley and E. Ingram. Nueva Iorque: Academic Press. 3-23.
- Hymes, D. (1972). On Communicative Competence. En J. Pride y J. Colmes (Eds.), *Sociolinguistics*. Hammondsworth, GB.: Penguin Books.
- Iglesias Recuero, S. (2001). Los estudios de la cortesía en el mundo hispánico. Estado de la cuestión. *Oralia*, 4, 245-298.

- Jang, J. S. (2009). *Fórmulas de tratamiento pronominales en los jóvenes universitarios de Medellín: una aproximación socio-pragmática*, Tesis doctoral, Universidad de Kansai Gaidai, Hirakata-Japón.
- Kaul de Marlangeon, S. (1999)., Uso estratégico de la ironía. En Anales del Instituto de Lingüística Vols.XVIII, XIX, XX y XXI. Universidad Nacional de Cuyo, Mendoza. 141-150.
- Kaul de Marlangeon, S. (2005). Descortesía de fustigación por afiliación exacerbada o refractariedad. En Bravo, D. (editora)., *Estudios de la (des)cortesía en español. Buenos Aires*, Dunken. 299 - 312
- Kaul de Marlangeon, S. [(1992). 1995 – 2003)., La Fuerza de Cortesía – Descortesía y sus Estrategias en el Discurso Tanguero de la Década del '20. En RASAL. Año III Nro.3. 7 -38.
- Kaul, Silvia (2005). Descortesía de fustigación por afiliación exacerbada o refractariedad en Bravo (ed). *Estudios de la (des)cortesía en español. Categorías conceptuales y aplicaciones a corpora orales y escritos*, Buenos Aires: Dunken, pp. 299-318.
- Kaul, Silvia (2006). Tipología del comportamiento verbal descortés en español en Briz, et al. (eds). *Cortesía y conversación. De lo escrito a lo oral*. Actas del III Coloquio Internacional del Programa EDICE, Valencia, España, 22-26 nov. De 2006, Valencia: Depto. De Filología Española, Universitat de Valencia, pp. 254-266.
- Kelly-Holmes, H. (2005). *Advertising as Multilingual Communication*. Palgrave Macmillan, New York.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1984). La enunciación: De la subjetividad en el lenguaje. Buenos Aires: Edicial.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (1992). Les Interactions verbales. T. II. Paris, Armand Colin Ed.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2004). ¿Es universal la cortesía? En D. Bravo & A. Briz (Eds.),. *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español* (pp. 39-53). Barcelona: Ariel.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2005). *Le discours en interaction*. Paris: Armand Colin.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2006). *Análise da conversação: princípios e métodos*. São Paulo: Parábola Editorial.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2006). *Análise da Conversação: princípios e métodos*. São Paulo: Parábola Editorial.
- Kerbrat-Orecchioni, C. (2004). ¿Es universal la cortesía? En D. Bravo y A. Briz (Eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español* (pp. 39-53). Barcelona: Ariel. (Versión castellana de S. Kaul de Marlangeon).
- Kienpointner, M. (2008). Cortesía, emociones y argumentación. En Briz, A. et al (Eds.), *Cortesía y Conversación: de lo escrito a lo oral. Actas del III Coloquio*

- Internacional del Programa EDICE*. Valencia: Universidad de Valencia, pp. 25-52.
- Kluge, B. (2005). Las fórmulas de tratamiento en un corpus chileno. En V. Noll et. Al., (Eds.), *El español en América: Aspectos teóricos, particularidades, contactos* (pp. 169-188). Frankfurt: Vervuert Iberoamericana.
- Koike, D. A. (2003). La co-construcción del significado en español: elementos pragmáticos de la interacción dialógica en *La co-construcción en el español de las Américas. Acercamientos discursivos* (pp.11-24)., Toronto: Legas.
- Koike, Dale April (1998). La sugerencia en español: una perspectiva comparativa. H. Haverkate, G. Mulder y C. Fraile Maldonado (Eds.)., *La pragmática lingüística del español: Recientes desarrollos. Diálogos Hispánicos*, nº 22, 211-235.
- Kothoff, Helga (1993). Disagreement and concession in disputes: On the context sensitivity of preference structures. *Language in Society* 22. 193-216.
- Laborda Gil, Xavier, Estilo y cortesía en el correo electrónico. En *Tonos Digital*, número 6, diciembre de 2003, Universidad de Murcia, (2003). (www.tonosdigital.com)., 1-32, Letzter Zugriff: 21.10.2009.
- Lambert, José e Delabastita, D. (1996). La Traduction de textes audiovisuels: modes et enjeux culturels, in Gambier, Yves (Ed.), *Les Transferts linguistiques dans les médias audiovisuels*, Villeneuve d'Ascq: Septentrion, 33-58.
- Lamíquiz, Vidal. (1982). *El sistema verbal español*. Málaga: Librería Ágora.
- Lara, E. (2010). *La descortesía (también). vende: acercamiento al estudio de estrategias descorteses en el discurso publicitario*. En Ortelli, F. & Mariottini, L. (Ed.), (des)cortesía en español. Espacios teóricos y metodológicos para su estudio. (pp. 19 -45). Roma: Universidad Roma Tre /Programa EDICE
- Leech, G. (1997). *Principios de pragmática*. Logroño: Universidad de la Rioja.
- Leech, G. N. (1983). *Principles of Pragmatics*. Londres: Longman.
- Leòn, A. (2000). *Lenguaje comunicación y verdad*. Cali Universidad del Valle.
- Levinson, S. C. (1979). Activity types and language. *Linguistics* 17 (5/6)., 365-399.
- Levinson, Stephen C (1985). *Pragmatics* [Pragmática. São Paulo, Martins Fontes, 2007. Trad. Luis Carlos Borges e Aníbal Maris].
- Lima, Fábio Barbosa de. (2008). *A polidez em situações espontâneas – Estudo de Caso entre o Big Brother Brasil e o Gran Hermano Argentina*. Dissertação de Mestrado apresentada ao Programa de Pós-graduação em Letras Modernas da Universidade de São Paulo.

- Llanos-Samaniego, R. (2009). Por el bienestar de la gente cederé la jefatura a Brugada si gana: Juanito. *La Jornada*, año 25, n° 8922, 18 jun 2009.
- Locher, M. A. (2004). Power and Politeness in Action: disagreements in oral communication. BerlEn Mouton de Gruyter.
- Lorenzo, E. (1980). *El español de hoy, lengua en ebullición. Tercera edición actualizada y aumentada*. Madrid: Gredos.
- Ma, R. (1996). Computer-Mediated Conversations as a New Dimension of Intercultural Communication between East Asian and North American College Students. En Herring, Susan. (Ed.), *Computer mediated Communication. Linguistic, Social and Cross-Cultural Perspectives*. Belgium: John Benjamins, 173-185.
- Maingueneau D. (1976). *Introducción a los métodos de Análisis del Discurso*. Buenos Aires, Hachette.
- Maingueneau, D. (1980). *Introducción a los métodos de análisis del discurso*. Buenos Aires Hachette.
- Malinowski, B. (1964). "El problema del significado en las lenguas primitivas". En El significado del significado. Paidós: Barcelona. Primera reimpresión, 1984.
- Mariottini, L. (2006). El uso de los diminutivos y su relación con la cortesía lingüística en los chats. Análisis contrastivo de comunidades virtuales españolas e italianas, En *La Cortesía. Cultura, Lenguaje y Representación. Revista de Estudios Culturales de la Universitat Jaume I*, H. 3, S. 103-131.
- Martín Zorraquino, M. A. y Estrella Montolío Durán (cords.). (1988). *Los marcadores del discurso*. Editorial Arco Libros. Madrid.
- Martínez Ojeda, B. (2006). *Homo Digitalis: etnografía de la cibernsiedad*. Bogotá: Uniandes. 62 - 81
- Martínez-Cabeza, M. A. (1997). La cortesía verbal: perspectiva pragmalingüística. En de Molina Redondo, A. y J.D. Luque Durán (1997). *Estudios de lingüística general*. Vol. II, Granada: Método ediciones, 231-244.
- Mey, Jacob (2001). *Pragmatics*. Massachusetts: Blackwell Publisher
- Mey, Jacob L. (1999). *Pragmatics an introduction*. 1st published 1993. Oxford, UK. Massachusetts, USA: Blackwell Publishers.
- Michel, E. (2009). "Llevamos al mejor candidato", afirma el líder nacional del PAN. *Milenio Monterrey*, año 35, n° 78, 9 feb 2009.
- Mills, S. (2008). Impoliteness in a cultural context. *Journal of Pragmatics*, doi: 10.1016 / jpragma.2008.10.014.
- Móccero, M. L. (2003). Las selecciones pronominales como estrategias de cortesía. En D. Bravo (Ed.), *Actas del Primer Coloquio del programa EDICE: La perspectiva no etnocentrista de la cortesía: identidad sociocultural de*

- las comunidades hispanohablantes* (pp. 346-354). Estocolmo: Universidad de Estocolmo.
- Moeschler, A. (2000). *Diccionario Enciclopédico de Pragmática*. Madrid: Producciones Arrecife.
- Molina, I. (2002). *Evolución de las fórmulas de tratamiento en la juventud madrileña a lo largo del siglo XX: un estudio en tiempo real*, en Félix Rodríguez (coord.), Ariel, Barcelona, 97-121.
- Montes Giraldo, J. J. (1967). Sobre el voseo en Colombia. *Thesaurus*, XXII, 1, 21-44.
- Montolío, E. y López Samaniego, A. (2008). La escritura en el quehacer judicial. Estado de la cuestión y presentación de la propuesta aplicada en la Escuela Judicial de España. *Revista Signos*, 41(66). 33-64.
- Moreno de Alba, José G. (1978). *Valores de las formas verbales en el español de México*. México: Universidad Autónoma de México.
- Moreno de Alba, José G. (1995). *Minucias del lenguaje*. México: Fondo de Cultura Económica.
- Moreno Fernández, F. (1986). *Sociolingüística de los tratamientos. Estudio sobre una comunidad rural*, en Anuario de Letras: Revista de la Facultad de Filosofía y Letras, 24, Universidad Nacional Autónoma de México, 87-120.
- Moreno Fernández, Francisco. (1990). *Metodología sociolingüística*. Madrid: Editorial Gredos.
- Moser, K. (2006). La variación entre formas ustedeantes y voseantes a nivel del discurso familiar en la clase media y alta de San José - Costa Rica: ¿una estrategia de cortesía? En M. Schrader-Kniffki (Ed.), *La cortesía en el mundo hispánico. Nuevos contextos, nuevos enfoques metodológicos* (pp. 97-116). Frankfurt: Vervuert Iberoamericana.
- Murillo, J. (2004). La cortesía verbal en Costa Rica. Percepciones de los hablantes sobre la (des)cortesía en puestos de atención al público. En D. Bravo y A. Briz (2004).
- Navarro Gala, R. (2004). Formas De cortesía en la Segunda Celestina. En D. Bravo (Eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español* (pp. 213-225). Barcelona: Ariel.
- Noblia, V. (2000). Control y poder en las chats. En Pardo, M.L. y Noblia, V. (Eds.), *Globalización y nuevas tecnologías*. Buenos Aires. Biblos. 53 - 78
- Noblia, V. (2000). Mas allá de la Netiquette: la negociación del español y la cortesía en las chats. En *Oralia* 4. 149-176."
- Noblia, V. (2001). Más allá de la netiquette: La negociación de la cortesía y del español en los chats En *Oralia*, H. 4, S. 149-176.

- Nowikow, W. (2003). Sobre los modelos etológicos-lingüísticos. En B. Luckaz, A. Gregori i Gomis, A. López Gonzáles, J. Wachowska (Eds.), *El enfoque social y cultural en los estudios lingüísticos y literarios*. Poznan, (pp. 155- 162).
- Nowikow, W. (2004). Sobre la transmisión de la información en los contactos interculturales. Un estudio contrastivo entre el español de México y el Polaco. En J. Murillo Serrano (Ed.), *Actas del II Coloquio Internacional de Programa EDICE. Actos de habla y cortesía en distintas variedades del español: perspectivas teóricas y metodológicas* (pp. 407-419). San José de Costa Rica
- Páez Urdaneta, I. (1981). *Historia y geografía hispanoamericana del voseo*. Caracas: La casa de Bello.
- Pardo-Abril, N. (2007). *Cómo hacer análisis crítico del discurso*. Santiago (Chile): Frasis.
- Parodi, C. (2003-2004). El leísmo en América: Historia de un cambio. *Lingüística* 15-16:185-200.
- Pêcheux, M. (1983[1990]). *O discurso: Estrutura ou Acontecimento* (E. P. d. Orlandi, Trans.). Campinas: Pontes.
- Pechêux, M. *Hacia el análisis automático del discurso*, Madrid:Gredos, 1970.
- Pedroviejo Esteruelas, J. M. (2004). Formas de tratamientos en dos obras de teatro del siglo XX: Historia de una escalera y Bajarse al moro. En D. Bravo (Eds.), *Pragmática sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español* (pp. 245-262). Barcelona: Ariel.
- Penman, R. (1990). Facework & Politeness: Multiple Goals in Courtroom Discourse. *Journal of Language and Social Psychology*, 9:1-2. 15-38.
- Perelman, C. y Olbrecht-Tyteca, (1969). *Tratado de la argumentación. La Nueva Retórica*. Madrid: Gredos.
- Pinuer, C. (2007). Análisis sintáctico funcional: principios, perspectivas y casos. *Revista Estudios Filológicos*, 42: 175-190. Valdivia, Chile. Facultad de Filosofía y Humanidades de la Universidad Austral de Chile.
- Plantin, C. (2004). Pensar el debate. *Signos*, 37(55), 121-129.
- Poblet, M. (1998). Las formas retóricas del discurso jurídico. Una descripción etnográfica. *Working Paper* n. 147. Barcelona: Universitat Autònoma de Barcelona.
- Pomerantz, Anita (1984). *Agreeing and disagreeing with assessments: some features of preferred/dispreferred turn shapes in Structures of Social Action. Studies in Conversation Analysis*. Cambridge University Press: New York. 57-101.
- Porto Dapena, J. Álvaro. (1991). *Del indicativo al subjuntivo*. Madrid: Arco / Libros, S. A.
- Portolés, J. (2001). *Marcadores del discurso*. Editorial Ariel. España

- Preti, D. (1999). *Análise de textos orais*. 4 ed. São Paulo: Humanitas Publicações, FFLCH/USP.
- Puga, J. (1997). *La atenuación en el castellano de Chile: un enfoque pragmalingüístico*. Valencia. Universitat de Valencia y Tirant lo Blanch libros.
- Puga, J. (1999). Elusión e insinuación: la atenuación en el castellano de Chile, en RLA Revista de Lingüística Aplicada 37, p.p. 123-138, Ediciones Universidad de Concepción, Concepción, Chile
- Puig, M. (2006, 2009). *Boquitas pintadas* – Buenos Aires, 1934: Tango, Amor e Morte. Lisboa: Quetzal Editores, 244 pp..
- Quesada Pacheco, M. A. (2000). *El español de América*. Cartago: Editorial tecnológica de Costa Rica.
- Real Academia Española. & Asociación de Academias de la Lengua Española. 2005. Diccionario panhispánico de dudas. Madrid: Santillana (abreviado como RAE).
- Romo, J. (2009). Pinta Martha su raya con la clase política. *El Norte*, año LXXI, n° 25765, 23 jun 2009.
- Salmi-Tolonen, T. (2005). Persuasion in judicial argumentation. En H. Halmari & T. Virtanen (Eds.), *Persuasion Across Genres. A linguistic approach*. John Amsterdam/Philadelphia: Benjamins Publishing Company. 59-102.
- Sanmartín Sáez, J. (2007). El chat. La conversación tecnológica. En *Cuadernos de Lengua Española*. Madrid: Arco Libros, 2007
- Sánz Álava, I. (2007). *El Español Profesional y Académico en el aula universitaria*. Valencia: Tirant Lo Blanch.
- Sarangi, S. (2000). Tipos de atividade, tipos de discurso e hibridismo interacionais: o caso do aconselhamento genético. Em S. Sarangi & Coulthard M. (Eds.), *Vida Social e Discurso* (Pp. 1-57). London: Longman.
- Sarlo, B. (2010). La pesadilla circular, *La Nación*, 30 de marzo de 2010. Accedida por última vez el 10 de noviembre de 2010, http://www.lanacion.com.ar/nota.asp?nota_id=1249125.
- Sarrabayrouse Oliveira, M. J. (1996). *Los juicios orales y la construcción del objeto judicial*. Antropología Sistemática I (organización social y política). Ciencias Antropológicas. Facultad de Filosofía y Letras (UBA), Argentina.
- Sarrabayrouse Oliveira, M. J. (1996). *Los juicios orales y la construcción del objeto judicial*. Antropología Sistemática I (organización social y política). Ciencias Antropológicas. Facultad de Filosofía y Letras (UBA), Argentina.
- Schegloff, Emanuel A. (2007). *Sequence Organization in Interaction*. Cambridge University Press: New York. 58-96.

- Schlobinski, P., Siever, T. & Runkehl, J. (1998). Sprache und Kommunikation im Internet: 2701 En *Muttersprache*, vol. 108, nr. 2, S. 97-109.
- Schmitz, U. (1996). Rezension: Zur Sprache im Internet. Skizze einiger Eigenschaften und Probleme. En Reiner Fabian (Hg.): *media paradise. Die multimediale Zukunft von Kindern und Jugendliche*. Oldenburg: bis, S. 89-105.
- Searle, J. R. (1975). Estatuto lógico del discurso de la ficción. Traductor: Francisco Zuluaga. En IKALA. *Revista de Lenguaje y Cultura*. Vol. 1, N° 1/2, 1996. Escuela de Idiomas, Universidad de Antioquia: Medellín, Colombia.
- Searle, J. R. ([1969] 1980-2001). *Actos de habla*. Madrid, Cátedra.
- Serrano, M. J. (2000). La producción de la cortesía verbal y la deixis socio-comunicativa. *Oralia*, 3, 199-219.
- Shiebang, B. (1999). *Pragmática Lingüística*. Madrid Gredos.
- Sifianou, M. (1999). *Politeness Phenomena in England and Greece: A Cross-Cultural Perspective*, Oxford: OUP
- Silva-Corvalán, Carmen. (2001). Sociolingüística y pragmática. Washington, D. C.: Georgetown University Press.
- Silverman, D. (1985). *Qualitative Methodology Sociology*. Vermonto, Gower Publisher Company.
- Solé, Y. R. (1970). Correlaciones socio-culturales del uso de tú/vos y usted en la Argentina, Perú y Puerto Rico. *Tesaurus*, XXV, 2, 162-195. *Syntax and semantics*. Vol. 3 Speech acts 41-58. New York: Academic Press.
- Sopeña, A. E. y Olivares Pardo, M. A. (2001). *Actos Lingüísticos Descortesos*. En *La lingüística francesa en España camino del siglo XXI*. Casal Silva, M.L. et al. eds. Santiago de Compostela: Arrefice Producciones S.L. vol. II, pp.1025-1035.
- Stenstrom, A.-B., & Jorgensen, A. M. (2009). *Younspeak in a multilingual perspective*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins.
- Steward, M. (2008). Protecting speaker's face in impolite exchanges: the negotiation of face-wants in workplace interaction. *Journal of Politeness Research. Language, Behaviour, Culture*. Vol. 4, n. 1, pp. 31-53, doi: 10.1515/PR.2008.002, Enero.
- Strauss, F. (2008). *Conversas com Almodóvar*. Trad. Sandra Monteiro e João de Freire. Rio de Janeiro: Jorge Zahar.
- Thomas J. (1983). Cross-cultural pragmatic failure, *Applied Linguistics* 4, 91 - 112
- Thomas, J. (1995). *Meaning in interaction: an introduction to pragmatics*. London: Longman.
- Tsui, Amy B. M. (1989). Beyond the adjacency pair. *Language in Society* 18. 545-554.

- Turell, M. T. (Ed.), (2005). *Lingüística forense, lengua y derecho. Conceptos, métodos y aplicaciones*. Barcelona: Universitat Pompeu Fabra.
- Upadhyay, S. R. (2010). Identity and impoliteness in computer-mediated reader responses. *Journal of Politeness Research*, 6, 105-127
- Valdes, L. (2000). La Búsqueda del Significado. *Lecturas de Filosofía del Lenguaje*. Madrid Tecnos."
- Van Dijk, T. (1993). Principles of critical discourse analysis. *Discourse and Society*, 4(2), 249-283.
- Van Dijk, T. A. (2001). *Critical Discourse Analysis* in *The Handbook of Discourse Analysis*, editado por Deborah Schiffrin, Deborah Tannen y Heidi E. Hamilton (pp. 352-371)., Ed. Blackwell, Massachusetts, USA.
- Van Dijk, T. A. [et al.] (1987). *Pragmática de la comunicación literaria*. Compilación de textos y bibliografía, José Antonio Mayoral. Madrid: Arco/Libros.
- Van Dijk, Teun A. (1989). *Estructuras y funciones del discurso*. México: Siglo XXI, s. a. de c. v.
- Van Dijk, Teun A. (2008). *Discourse and Power*. New York: Palgrave MacMillan.
- Vaquero, M. (1996). *El español de América II. Morfosintaxis y léxico*. Madrid: Arcos Libros.
- Verón, E. (1987). *La semiosis social. Fragmentos de una teoría de la discursividad*. Barcelona: Gedisa.
- Vigotsky, L. (1988). Cap. IV: Internalización de las funciones psicológicas superiores, y Cap. VI: Interacción entre aprendizaje y desarrollo, En *El desarrollo de los procesos psicológicos superiores*. Crítica. México: Grijalbo.
- Villasáez, J. (2009). Ofrece Abel más control en desarrollo urbano. *El Norte*, año LXXI, n° 25760, 18 jun 2009.
- Villasáez, J., y García, J. (2009). Ofrece Abel invertir en infraestructura. *El Norte*, año LXXI, n° 25773, 1° jul 2009.
- Wenger E. 1998. *Communities of Practice*, New York: Cambridge University Press
- Wolton, Dominique, *Internet ¿y después?*. Barcelona: Gedisa, 2000.
- Yule, G. (1996). *Pragmatics*. Oxford: University Press.
- Zepeda, A. (2009). El IFE gasta más en atender quejas que en cómicos. *Excelsior* [recuperado en [http:// www.exonline.com.mx](http://www.exonline.com.mx) el 30 jul 2009].
- Zimmermann, K. (2005). Construcción de la identidad y anticortesía verbal. Estudio de conversaciones entre jóvenes masculinos. En Bravo, D. (Ed.),
- Zuluaga Gómez, Francisco Octavio (2004). *La interacción verbal vista desde la teoría de la cortesía*, en Íkala, Universidad de Antioquia, Vol. 9, no. 15 (ene.-dic. 2004).
- Zuluaga, A. (1980). *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Bern, Frankfurt a M.: Peter Lang Verlag.

Índice de Participantes

Plenaristas

Briz.....	31
Charaudeau.....	35
Kaul de Marlangeon.....	33

Sesión especial

Bravo	39
Escamilla Morales.....	39
Zuluaga Gómez	39

Panelistas

Albelda Marco.....	98
Almeida Passos	82
Arias Moreno	88
Bernal	68
Bravo	66
Cabedo Nebot.....	99
Calderón Velásquez.....	60
Contreras.....	86
Cordisco	70
Correia da Silva	78
Flores Treviño.....	47
González Salinas	49
Guimarães Santero	76
Hernández Flores	96
Hidalgo Navarro	94
Infante Bonfiglio	47
Jang	56
Lima de Souza Cerqueira.....	80
Moriondo Kulikovski.....	74
Mugford	88
Negreiros Persson	64
Orozco	45
Pérez Aguirre.....	51
Santiago Vigata.....	80
Santos Díaz Collazos	58
Schrader-Kniffki	90
Zuluaga Gómez	54

Ponentes

Barros García	103
Betancourt Córdoba.....	104
Carrera de la Red	106
Dandrea.....	108
Doru Brânză.....	110
Dumitrescu	110
Escamilla Morales.....	112
Flores Salgado	114
Gabardo	116
García Vizcaíno.....	118
Gómez Sánchez	120
Guerra Salas.....	120
Henning	121
Henry Vega.....	112, 123
Jang	124
Londoño Vásquez	126
López L.	128
Madfes Rosenkranz	130
Marcelle de Andrade	141
Moraes Rodrigues Lopes.....	141
Morales Escorcía	112, 123
Moreno.....	132
Mostacero Villareal.....	134
Muñoz Arruda.....	135
Murillo Medrano.....	136
Nowikow	137
Puga Larraín	138
Quintero Montoya.....	139
Rodríguez Cadena	143
Tabárez.....	128
Torres Roncallo	112
Wasorna	128

